

1868

EQUIVALENTI ITALIANI DEL CONDIZIONALE FINNICO

**—Analisi contrastiva di tre opere letterarie finniche
e le loro traduzioni italiane—**

**Romaanisen filologian pro gradu-tutkielma
Jutta Mäkisalo
Jyväskylän yliopisto
Syyskuu 1999**

Tiedekunta		Laitos	
HUMANISTINEN		Romaanisten ja klassisten kielten laitos	
Tekijä			
Jutta Mäkisalo			
Työn nimi			
EQUIVALENTI ITALIANI DEL CONDIZIONALE FINNICO —Analisi contrastiva di tre opere letterarie finniche e le loro tradizioni italiane—			
Oppiaine	Romaaninen filologia	Työn laji	Pro gradu-tutkielma
Aika	Syyskuu 1999	Sivunäärä	109
Tiivistelmä - Abstract			
<p>Tässä kontrasttiivisessä työssä tutkitaan sekä suomen konditionaalien että sen italialaisten vastineiden käyttöä. Aineisto koostuu suomen kielen konditionaalissa olevista verbimuodoista, jotka on kerätty kolmesta Arto Paasilinnan romaanista ja niiden italiansuomalaisista käännöksistä. Tutkittavia verbimuotoja on yhteensä 974. Aluksi esitellään sekä suomen että italian modusjärjestelmää yleensä sekä konditionaalien historiaa, käyttöä ja muodostamista molemmissa kielissä. Analyysissä suomen konditionaalit on jaoteltu aluksi kahta aikamuotoa vastaaviin ryhmiin, preesensin ja perfektin. Näille molemmille ryhmille on sitten laadittu frekvenssijakauma italiansuomalaisien vastineiden mukaan. Koska korpus pohjautuu romaanien käännöskvivalentteihin, voidaan italian vastinejakaumia pitää lähinnä suuntaa antavina.</p> <p>Suomessa konditionaalien preesens ilmaisee yleisimmin jonkin ehdon toteutumista, toivoa, epäilyä ja epävarmuutta, mutta myös kohteliaisuutta. Yleisimmin se oli käännetty italiassa samalla moduksella, mutta eri aikamuodolla: konditionaalien perfektillä. Seuraavaksi yleisin italiansuomalainen käännösvastine oli konditionaalien preesens. Myös suomen konditionaalien perfekti, joka ilmaisee samoja seikkoja menneessä aikamuodossa kuin konditionaalien preesens, oli käännetty italiaan yleisimmin samalla moduksella ja aikamuodolla. Toiseksi yleisin käännösvastine oli konjunkttiivin pluskvamperfekti, mikä johtunee suurelta osin italian ehtolauseiden erilaisesta tempus- ja modusjärjestelmästä.</p> <p>Yleisesti ottaen voidaan todeta, että suomen ja italiaan konditionaalit näyttäisivät vastaavan melko hyvin toisiaan, myös lauseen semanttisen vastaavuuden kannalta. Toisaalta suomen konditionaalien preesens oli käännetty italiaan yli 20 eri tavalla, perfektin 15:llä, joten italian kielellä näyttäisi olevan monenlaisia mahdollisuuksia ilmaista suomen konditionaalien eri merkityksiä. Eri käännösvastineiden runsaus johtui osittain myös italian kielelle ominaisesta konjunktivien ja prepositiivien käytöstä.</p>			
Asiasanat			
modus, konditionaali			
Säilytyspaikka			
Aallon kirjasto			
Muuta tietoa			

INDICE

1. INTRODUZIONE	1
1.1. L'OBIETTIVO DEL LAVORO ED IL CORPUS	1
1.2. IL METODO UTILIZZATO	1
1.3. LA LINGUISTICA CONTRASTIVA	2
1.3.1. Osservazioni preliminari	2
1.3.2. Il <i>tertium comparationis</i>	3
1.3.3. Il concetto dell'equivalenza	4
1.4. LA LINGUA FINNICA	5
1.5. IL SISTEMA MODALE FINNICO	6
1.6. IL CONDIZIONALE FINNICO	7
1.6.1. La formazione	7
1.6.2. L'origine	8
1.6.3. Le funzioni	10
1.6.3.1. Le proposizioni principali	10
1.6.3.2. Le proposizioni subordinate	10
1.7. LA LINGUA ITALIANA	11
1.8. IL SISTEMA MODALE ITALIANO	12
1.8.1. I modi finiti italiani	13
1.8.2. I modi indefiniti italiani	13
1.9. IL CONDIZIONALE ITALIANO	14
1.9.1. La formazione	14
1.9.2. L'origine	15
1.9.3. Le funzioni	15
1.9.3.1. Le proposizioni principali	15
1.9.3.2. Le proposizioni subordinate	16
1.10. L'EQUIVALENZA DEL CONDIZIONALE FINNICO ED ITALIANO	16
1.10.1. Le proposizioni principali	16
1.10.2. Le proposizioni subordinate	17
2. GLI EQUIVALENTI ITALIANI DEL CONDIZIONALE FINNICO	18
2.1. Osservazioni preliminari	18
2.2. GLI EQUIVALENTI ITALIANI DEL CONDIZIONALE PRESENTE FINNICO	18
2.2.1. Osservazioni preliminari	18
2.2.2. L'INDICATIVO PRESENTE	20

2.2.2.1. Osservazioni preliminari	20
2.2.2.2. L'indicativo presente nelle proposizioni dichiarative	21
2.2.2.3. L'indicativo presente nelle proposizioni interrogative dirette	22
2.2.3. L'INDICATIVO IMPERFETTO	24
2.2.3.1. Osservazioni preliminari	24
2.2.3.2. L'imperfetto prospettivo	25
2.2.3.3. L'imperfetto "semplificante"	26
2.2.3.4. L'imperfetto irreal	26
2.2.3.5. L'indicativo imperfetto nelle proposizioni interrogative indirette	28
2.2.3.6. L'indicativo imperfetto nelle proposizioni oggettive	29
2.2.3.7. Altre proposizioni con l'indicativo imperfetto	30
2.2.4. IL CONDIZIONALE PRESENTE	31
2.2.4.1. Osservazioni preliminari	31
2.2.4.2. Il condizionale presente "normale"	32
2.2.4.3. Il periodo ipotetico	34
2.2.4.4. Il condizionale presente nelle proposizioni causali	35
2.2.5. IL CONDIZIONALE PASSATO	36
2.2.5.1. Osservazioni preliminari	36
2.2.5.2. Il futuro del passato	37
2.2.5.3. Il condizionale passato "normale"	38
2.2.5.4. Il periodo ipotetico	38
2.2.5.5. Il condizionale passato nelle proposizioni oggettive	38
2.2.5.6. Il condizionale passato nelle proposizioni temporali	39
2.2.5.7. Il condizionale passato nelle proposizioni soggettive	39
2.2.6. IL CONGIUNTIVO PRESENTE	40
2.2.6.1. Osservazioni preliminari	40
2.2.6.2. Il congiuntivo presente nelle proposizioni oggettive	40
2.2.6.3. Il congiuntivo presente come l'imperativo	41
2.2.6.4. Il congiuntivo presente nelle proposizioni finali	41
2.2.6.5. Il congiuntivo presente nelle proposizioni soggettive	42
2.2.7. IL CONGIUNTIVO IMPERFETTO	42
2.2.7.1. Osservazioni preliminari	42
2.2.7.2. Il periodo ipotetico	43

2.2.7.3. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni oggettive	44
2.2.7.4. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni finali	45
2.2.7.5. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni temporali	45
2.2.7.6. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni modali	46
2.2.7.7. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni soggettive	47
2.2.7.8. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni interrogative indirette	48
2.2.7.9. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni esclusive	48
2.2.7.10. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni concessive	49
2.2.7.11. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni eccettuative	49
2.2.8. IL CONGIUNTIVO TRAPASSATO	50
2.2.8.1. Osservazioni preliminari	50
2.2.8.2. Il periodo ipotetico	51
2.2.8.3. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni temporali	52
2.2.8.4. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni interrogative indirette	53
2.2.8.5. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni oggettive	54
2.2.8.6. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni esclamative	54
2.2.9. IL GERUNDIO PRESENTE	55
2.2.9.1. Osservazioni preliminari	55
2.2.9.2. Il gerundio presente nelle proposizioni modali	55
2.2.9.3. Il gerundio presente nelle proposizioni condizionali	56
2.2.10. IL PARTICIPIO PASSATO	57
2.2.10.1. Osservazioni preliminari	57
2.2.10.2. Il participio passato nelle proposizioni relative	57
2.2.10.3. Il participio passato nelle proposizioni temporali	58
2.2.11. L'INFINITO PRESENTE	60
2.2.11.1. Osservazioni preliminari	60
2.2.11.2. L'infinito solo	60
2.2.11.2.1. Osservazioni preliminari	60
2.2.11.2.2. L'infinito nelle proposizioni interrogative dirette	61

2.3.2.3. L'indicativo imperfetto nelle proposizioni principali	81
2.3.2.4. L'indicativo imperfetto nelle proposizioni causali	82
2.3.2.5. L'imperfetto irreale	83
2.3.3. IL CONDIZIONALE PASSATO	83
2.3.3.1. Osservazioni preliminari	83
2.3.3.2. Il condizionale passato "normale"	84
2.3.3.3. Il periodo ipotetico	85
2.3.3.4. Il condizionale passato nelle proposizioni oggettive	85
2.3.3.5. Il condizionale passato nelle proposizioni relative	86
2.3.3.6. Il condizionale passato nelle proposizioni consecutive	86
2.3.3.7. Il condizionale passato nelle proposizioni causali	87
2.3.4. IL CONGIUNTIVO IMPERFETTO	87
2.3.4.1. Osservazioni preliminari	87
2.3.4.2. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni oggettive	88
2.3.4.3. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni soggettive	89
2.3.4.4. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni finali	89
2.3.4.5. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni interrogative indirette	90
2.3.5. IL CONGIUNTIVO TRAPASSATO	90
2.3.5.1. Osservazioni preliminari	90
2.3.5.2. Il periodo ipotetico	91
2.3.5.3. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni modali	91
2.3.5.4. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni oggettive	92
2.3.5.5. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni temporali	92
2.3.6. PREPOSIZIONE + INFINITO	93
2.3.6.1. Osservazioni preliminari	93
2.3.6.2. L'infinito retto dalla preposizione <i>di</i>	94
2.3.6.3. L'infinito retto dalla preposizione <i>da</i>	95
2.3.6.4. L'infinito retto dalla preposizione <i>per</i>	95
2.3.7. ALTRE TRADUZIONI	96
2.3.7.1. L'indicativo presente	96
2.3.7.2. Il trapassato prossimo	97
2.3.7.3. Il condizionale presente	98
2.3.7.4. Il congiuntivo passato	98
2.3.7.5. Il gerundio presente	99

2.3.7.6. Il participio passato	99
2.3.7.7. L'infinito solo	100
2.3.7.8. Sintagma preposizionale + infinito	100
2.3.7.9. Il sostantivo	101
2.3.7.10. L'avverbio	101
3. LA CONCLUSIONE	101
4. BIBLIOGRAFIA	106

1. INTRODUZIONE

1.1. L'OBIETTIVO DEL LAVORO ED IL CORPUS

L'obiettivo del lavoro presente è di studiare l'uso del condizionale finnico, sia presente che passato, ed i suoi equivalenti italiani. Benché presentiamo anche le diverse funzioni del condizionale finnico, l'analisi si concentrerà sugli equivalenti italiani. Anche se esaminiamo i tratti comuni dell'uso del condizionale finnico ed italiano, ci interesseremo soprattutto alle differenze. L'italiano, essendo una lingua romanza, non presenta sempre il condizionale nelle stesse situazioni del finnico, lingua ugrofinnica. Per questo motivo, questo lavoro contrastivo può presentare un interesse per esempio ai finlandesi che studiano l'italiano.

Il corpus del nostro studio consiste nelle forme condizionali finniche, sia presenti che passate, individuate in tre opere finniche e le loro traduzioni italiane. Tutti i tre romanzi sono di Arto Paasilinna: *Jäniksen vuosi* (circa 34 000 parole), *Hirtettyjen kettujen metsä* (pressappoco 40 000 parole) ed *Ulvova mylläri* (all'incirca 45 000 parole). Il primo fu pubblicato nel 1975, il secondo nel 1984 ed il terzo nel 1981. Sono tutti e tre stati resi in italiano dallo stesso traduttore Ernesto Boella con i titoli italiani *L'anno della lepre*, *Il bosco dei volpi* e *Il mugnaio urlante*.

Il corpus contiene 974 attestazioni finniche e le loro traduzioni italiane: 815 attestazioni del condizionale presente finnico e 159 di quello passato.

1.2. IL METODO UTILIZZATO

Il metodo del nostro lavoro è quello della linguistica contrastiva che è una disciplina relativa alla giustaposizione sincronica e alla comparazione degli elementi equivalenti in due o più lingue¹. Le analisi contrastive cercano anche di stabilire le similarità e le differenze tra i tratti linguistici studiati, il che costituisce anche il nostro obiettivo. Il

¹ Häkkinen 1987 = Häkkinen, K. 'Kontrastiivisesta tutkimuksesta', Koski, M. edd. *Kontrastiivisesta kielentutkimuksesta* 1. Fennistica 8. Turku 1987, 13; James, C. *Contrastive analysis*. Harlow 1980 (1987), 30; Krzeszowski 1990 = Krzeszowski, T. *Contrasting languages*. The scope of contrastive linguistics. Trends in Linguistics. Studies and monographs 51. Berlin 1990, 9.

concetto dell'equivalenza si costruisce sull'equivalenza della traduzione².

Il nostro lavoro si basa sugli studi ispirati dall'approccio cognitivo della linguistica. Per quanto riguarda il finnico, adopereremo nell'analisi soprattutto la classificazione delle forme condizionali di E.N. Setälä³, tramite la quale cercheremo di identificare l'uso del condizionale finnico. Più importante sarà comunque l'analisi degli elementi equivalenti italiani. Utilizzeremo in particolare l'opera di M. Dardano e P. Trifone ed anche quella di L. Serianni⁴.

1.3. LA LINGUISTICA CONTRASTIVA

1.3.1. Osservazioni preliminari

Abbiamo già definito la linguistica contrastiva come una disciplina in cui due o più lingue vengono paragonate allo scopo di identificarne le similarità e le differenze nei tratti linguistici comparati⁵. Per la linguistica contrastiva vi sono numerosi approcci, ad esempio la linguistica storica (l'obiettivo ne è di trovare il punto di partenza geneticamente comune per i diversi gruppi linguistici) oppure quella tipologica (lo scopo ne è di raggruppare lingue tipologicamente, non geneticamente)⁶.

La linguistica contrastiva dipende da quella teorica, visto che non è possibile identificare attendibilmente i tratti linguistici senza uno sfondo teorico. È dipendente anche dalla linguistica descrittiva perché la comparazione delle lingue non è possibile senza descriverle. Insomma, la linguistica contrastiva è un ramo linguistico in cui la teoria è applicata per la descrizione comparativa di due o più lingue che non si devono stare in rapporto né geneticamente né tipologicamente.⁷

All'origine, tutti gli studi contrastivi furono motivati ed orientati dalla pedagogia. Attualmente, le analisi contrastive sono distinte in due gruppi: quelle teoriche e quelle

² Cf. 1.3.3. Il concetto dell'equivalenza.

³ Setälä, E. N. *Suomen kielen lauseoppi*¹⁶. Helsinki 1973.

⁴ Dardano, M.—Trifone, P. *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*³. Bologna 1995; Serianni, L. *Grammatica italiana*. Italiano comune e lingua letteraria. Torino 1989.

⁵ Cf. 1.2. IL METODO UTILIZZATO.

⁶ Krzeszowski 1990, 9.

⁷ *Id.* 10.

applicate⁸. Siccome la linguistica comparativa applicata presenta come il punto di partenza un elemento della lingua di partenza e ne studia la realizzazione in un'altra lingua (chiamata la lingua d'arrivo), possiamo constatare che il nostro lavoro fa parte degli studi applicati. In più, James⁹ distingue le analisi contrastive in quelle microlinguistiche e macrolinguistiche. Il nostro lavoro appartiene alle prime, dato che si studia la grammatica (l'analisi contrastiva grammaticale).

Nel campo della linguistica, la linguistica contrastiva contribuisce alla tipologia linguistica, alla descrizione di lingue differenti, all'insegnamento, alla lessicologia ecc. In più, una buona quantità dei problemi teorici della linguistica possono essere risolti soltanto quando i dati sono identificati in molte lingue.¹⁰ Secondo Häkkinen¹¹, i tratti linguistici che possono meglio essere studiati dalla linguistica contrastiva sono ad esempio l'espressione del numero, del tempo, delle relazioni spaziali oppure della modalità.

La linguistica contrastiva —o gli studi contrastivi— non formano attualmente una teoria o una scuola uniforme, ma un punto di vista di studi, che è possibile applicare tra le diverse teorie. Häkkinen¹² constata che gli studi contrastivi presentano anche problemi: l'imprecisione, l'eterogeneità e l'interpretazione moltiplice dei concetti basilari. Anche la generalizzazione può essere difficile oppure impossibile.

1.3.2. Il *tertium comparationis*

Un concetto fondamentale dell'analisi contrastiva è quello di *tertium comparationis*, che è il punto di partenza della comparazione di due o più lingue¹³. Tutte le comparazioni presentano la supposizione che le lingue da paragonare contengano qualcosa di comune, sulla base del quale vengono comparate le differenze. Questa base comune si chiama un

⁸ Notiamo che la distinzione tra gli studi teorici e quelli applicati è soltanto una possibilità di classificazione e che esistono anche altre categorizzazioni.

⁹ James 61 e seg. e 98 e seg.

¹⁰ Zabrocki, T. 'On the so-called "theoretical contrastive studies"', *Papers and studies in contrastive linguistics* 4/1976, 100.

¹¹ Häkkinen 1987, 16.

¹² *Id.* 20—21.

¹³ Ivir, V. 'A translation-based model of contrastive analysis', Sajavaara, K. *edd. Cross-language Analysis and Second Language Acquisition* 1. Jyväskylä Cross-Language Studies 9. Jyväskylä 1983, 171.

tertium comparationis.¹⁴ Comunque, il *tertium comparationis* non può essere la somma delle proprietà strutturali di tutte le lingue esistenti perché molti caratteri linguistici si dipendono dall'uno all'altro oppure sono esclusivi¹⁵.

1.3.3. Il concetto dell'equivalenza

Un altro concetto fondamentale della linguistica contrastiva, strettamente legato al *tertium comparationis*, è quello dell'equivalenza. Per quanto riguarda il nostro lavoro, si tratta dell'equivalenza della traduzione.

Per prima, l'equivalenza formale richiede che le espressioni siano simili al massimo dal punto di vista strutturale. L'altra estremità è l'equivalenza semantica in cui ci si cerca di trovare un'espressione corrispondente dal punto di vista semantico e pragmatico. La struttura grammaticale dell'espressione originaria è quindi un fatto secondario: il più importante è che tutti i tratti significativi e stilistici s'incontrino nella traduzione. Tra questi due tipi dell'equivalenza della traduzione si situa quella sintattica-semantica. È ovvio che il tipo dell'equivalenza scelta determini la natura degli studi contrastivi.¹⁶

Secondo Krzeszowski¹⁷, i criteri tradizionali che si basano sulla traduzione e sugli equivalenti formali e semantici non offrono i *tertia comparationis* necessari per le analisi contrastive, ma ci si ha bisogno di distinzioni più sottili. In più, la corrispondenza formale e l'equivalenza semantica possono servire da *tertia comparationis* ad esempio nelle analisi sintattiche e lessicali (come il nostro lavoro), ma altri tipi di studi contrastivi (come quelli pragmatici e fonologici) devono basarsi su un altro tipo di *tertium comparationis*¹⁸.

Krzeszowski distingue sette tipi di *tertia comparationis* utilizzati nelle analisi contrastive. Sono associati a diversi tipi di equivalenze, ad esempio a quella pragmatica,

¹⁴ Krzeszowski 1990, 15; Mustajoki, A. *Mielestä kieleen*. Kontrastiivisen funktionaalisen lauseopin teoriaa. Helsinki 1993, 187.

¹⁵ Häkkinen 1987, 16.

¹⁶ *Id.* 14.

¹⁷ Krzeszowski 1984 = Krzeszowski, T. 'Tertium comparationis', Fisiak, J. edd. *Contrastive linguistics*. Prospects and problems. Trends in Linguistics. Studies and monographs 22. Berlin 1984, 310.

¹⁸ Krzeszowski 1990, 16.

statistica ed all'equivalenza della traduzione.¹⁹ Quell'ultima, che è la base del nostro lavoro, non si è solamente basato sui significati espressi per i mezzi linguistici, ma anche sulle funzioni comunicative che sono in rapporto con la *parole*, ma non con la *langue*.²⁰

Il nostro corpus consiste in tre opere letterarie finniche e nelle loro traduzioni italiane. Per quanto riguarda gli equivalenti di questo tipo, si presenta il problema che la traduzione non offre l'equivalente semantico più preciso del testo originario benché esista nella lingua d'arrivo. Nelle traduzioni, la mancanza dell'equivalenza semantica tra i testi della lingua di partenza e di quella d'arrivo può risultare ad esempio da errori di traduzione oppure da ragioni stilistiche. Per questo motivo Krzeszowski²¹ constata che il criterio della traduzione corretta dovrebbe essere l'equivalenza pragmatica o funzionale, non quella semantica. James²² invece dice che l'equivalenza della traduzione utilizzata per le analisi contrastive dovrebbe basarsi sia sull'equivalenza pragmatica che quella semantica.

1.4. LA LINGUA FINNICA

Il finnico è una lingua appartenente alla famiglia di lingue uraliche, che presenta secondo alcune classifiche due rami principali: le lingue ugrofinniche e le lingue samoiede. Il finnico fa parte del primo gruppo linguistico con numerose altre lingue, ad esempio il lappone, l'estone, l'ungherese ecc.²³

La lingua finnica contemporanea si sviluppò dalla lingua madre uralica dopo molte ripartizioni cominciati circa 4000—3500 prima di Cristo, risultandone il finnico comune. Quest'ultimo si sarebbe diviso in lingue balto-finniche all'inizio della nostra era. Esistono comunque anche altre teorie sulla ripartizione genealogica delle lingue uraliche.²⁴

¹⁹ Krzeszowski 1984, 301—310.

²⁰ Ivir 175.

²¹ Krzeszowski 1984, 302—303.

²² James 30.

²³ Itkonen, E. *Kieli ja sen tutkimus*. Universitas 4. Helsinki 1966, 86; Korhonen, M. 'Lehvät lännessä, juuret idässä', Aalto, S. *et al. edd. Kielestä kiinni*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Jyväskylä 1989, 37—38; Salminen, T. 'Uralilaiset kielet maailman kielten joukossa', Salminen, T. *et al. edd. Uralilaiset kielet tänään*. Snellman-instituutti. A-sarja. Kuopio 1993, 24—26.

²⁴ Korhonen 39 e seg.

Dal punto di vista della sinteticità, E. Sapir distingue le lingue in tre classi diverse. Il fatto distintivo è il grado della combinazione concettuale, ad esempio le lingue analitiche non combinano concetti ed il significato della proposizione intera è dominante. In conseguenza, una parola non presenta importanza. Il finnico fa comunque parte delle lingue sintetiche perché una parola può presentare significati diversi.²⁵

Le lingue possono essere classificate anche dal punto di vista tipologico. I criteri ne sono certi tratti comuni che rendono possibile la classifica di lingue genealogicamente diverse.²⁶ Dal punto di vista morfologico, le lingue sono categorizzate in quattro tipi. Il finnico fa parte delle lingue agglutinanti, che esprimono i rapporti grammaticali a mezzo di affissi che si uniscono alle radici, ognuno dei quali rappresenta una sola funzione grammaticale.²⁷

1.5. IL SISTEMA MODALE FINNICO

La grammatica tradizionale finnica raggruppa i modi verbali secondo criteri morfologici (secondo il suffisso che fa parte del modo finito del verbo) in diverse categorie modali. In finnico il modo non marcato è l'indicativo e quelli marcati il potenziale, l'imperativo ed il condizionale. Questi modi verbali si oppongono, cosicché è possibile aggiungere allo stesso tema verbale soltanto un suffisso modale alla volta.²⁸

Oltre alla persona grammaticale, al numero del verbo, al tempo ed alla qualità dell'azione, nei modi finiti dei verbi finnici viene determinato anche il modo dell'azione. La classe modale indica che l'evento è reale (l'indicativo), possibile (il potenziale), condizionato (il condizionale) oppure esortativo (l'imperativo).²⁹ Daremo adesso uno sguardo rapido sui modi finnici diversi dal condizionale, che tratteremo più tardi³⁰.

²⁵ Salminen 29.

²⁶ Krzeszowski 1990, 9.

²⁷ Itkonen 332.

²⁸ Siro, P. 'Suomen kielen verbien finiittimuotojen syntaktinen komponentti', *Virittäjä* 2/1967, 119.

²⁹ Setälä 98.

³⁰ Cf. 1.7. Il condizionale finnico.

L'indicativo è il modo finnico non marcato. Il suo uso è più esteso sia sintatticamente che semanticamente. Può presentare tutti i tempi verbali ed è il modo più frequentemente adoperato.³¹

Ilmoitan tulokset.
Tulokset ilmoitetaan.

Il potenziale, che si costruisce con il suffisso *-ne-*, rende all'enunciazione il significato di una possibilità epistemica soggettiva. Il suo uso si limita soltanto a rari tipi di proposizioni subordinate, oltre alle frasi principali. Fa parte della lingua scritta e del registro alto del finnico parlato.³²

Tulokset ilmoitettaneen maanantaina.

Ultimamente, anche l'imperativo viene raggruppato nella classe dei modi verbali (il suffisso si trova nello stesso posto che quelli del condizionale e del potenziale), benché non sia identico agli altri modi. Non esprime l'atteggiamento del locutore verso il contenuto dell'enunciazione allo stesso modo degli altri modi finnici. Anche il costituente del soggetto è assente, il che è proprio dell'imperativo. In finnico è comunque possibile indicare con la desinenza se vi sono uno o più interlocutori.³³

Ilmoita / ilmoittakaa tulokset maanantaina.

1.6. IL CONDIZIONALE FINNICO

1.6.1. La formazione

Il condizionale presente finnico si forma per mezzo del suffisso *-isi-* che si aggiunge al tema del verbo. Dopo questo suffisso si aggiunge in più la desinenza indicante la persona grammaticale (per esempio *ostaa* 'comprare').³⁴

(minä) osta- <i>isi</i> -n	(me) osta- <i>isi</i> -mme
(sinä) osta- <i>isi</i> -t	(te) osta- <i>isi</i> -tte
(hän) osta- <i>isi</i>	(he) osta- <i>isi</i> -vat

³¹ Hakulinen, A.—Karlsson, F. *Nykysuomen lauseoppi*². Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 350. Jyväskylä 1988, 274.

³² *Ibidem*.

³³ *Id.* 288—289.

³⁴ Karlsson, F. *Suomen peruskielioppi*. Suomen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 378. Pieksämäki 1982, 161; Leino, P. *Suomen kielioppi*³. Keuruu 1996, 80.

Il condizionale passato finnico invece si costruisce con la forma del condizionale presente del verbo ausiliare (*olla* 'essere') seguito dal participio passato del verbo principale.³⁵

(minä) ol- <i>isi</i> - n ostanut	(me) ol- <i>isi</i> -mme ostaneet
(sinä) ol- <i>isi</i> -t ostanut	(te) ol- <i>isi</i> -tte ostaneet
(hän) ol- <i>isi</i> ostanut	(he) ol - <i>isi</i> -vat ostaneet

Al passivo, il condizionale presente è costituito inserendo davanti al suffisso dell'imperfetto passivo *-iin* il vocale *a* oppure *ä* più il suffisso condizionale *-isi-* seguito dalla desinenza personale.³⁶ Secondo Leino³⁷, il suffisso del condizionale presente al passivo è *-tta/ttä* oppure *-ta/-tä*.

ostett-a-*isi*-iin / oste-tta-*isi*-iin, juos-ta-*isi*-iin
ol-*isi* ostettu

1.6.2. L'origine

Il condizionale formato con il suffisso *-isi-* presenta equivalenti soltanto nelle lingue balto-finniche ed in lappone. D'altra parte, nello stesso gruppo linguistico si presenta anche un altro modo verbale con un significato identico, il condizionale costruito con il suffisso *-ks(i)-* (ad esempio in estone).³⁸

Il quadro storico di questi due suffissi ed anche la loro relazione mutua non è ancora risolta. Ci si è ritenuto che questi varianti presentano la stessa forma originaria: il suffisso originario */*ńć/* oppure */*ńś/* sarebbe cambiato in alcune lingue nel modo seguente: tra il nasale e l'affricata/ il sibilante si sarebbe formato il fonema di transizione */k/* dopo di che il nasale sarebbe scomparso. In conseguenza, si avrebbero due suffissi, diversi dal punto di vista fonetico, ma identici per quanto riguarda le loro funzioni: */*ńś/* (che darebbe il condizionale finnico con *-isi-*) e */*kś/* (che darebbe ad esempio il condizionale estone con *-ks-*).³⁹

³⁵ Karlsson 163; Leino 80.

³⁶ Karlsson 177.

³⁷ Leino 80.

³⁸ Häkkinen 1985 = Häkkinen, K. *Suomen kielen äänne-ja muotorakenteen historiallista taustaa*. Fennistica 6. Turku 1985, 111.

³⁹ *Ibidem*.

Più probabilmente i condizionali /*nć/ oppure /*nś/ e /*kś/ hanno le origini differenti. Il suffisso condizionale *-ks-* sembra presentare la stessa origine del suffisso frequentativo *-ks-* (ad esempio *kuljeksia*). Il suffisso condizionale *-isi-* invece potrebbe risalire al suffisso diminutivo /*nć/ che anche attualmente si trova in finnico come un suffisso nominale diminutivo (*hevoise-*) e come quello verbale (*repäise-*).⁴⁰

Ci si è anche ritenuto che l'origine del condizionale finnico *-isi-* si sia sviluppato dal suffisso frequentativo *-ise-* (il suo rappresentante continuativo s'incontra ancora nei verbi espressivi balto-finnici di tipo *helisee*, *värisee*). Il suffisso si è potuto sviluppare come un suffisso condizionale perché poteva esprimere un'azione durativa e ripetitiva, ma anche quella intenzionata e proiettata nel futuro. Il suffisso presenta quindi anche un significato futuro: è stato possibile esprimere che l'azione sta accadendo ed il suo complemento avrà luogo in futuro.⁴¹

Al suffisso condizionale finnico si unisce sempre, sia nelle lingue balto-finniche che in lappone, il suffisso dell'imperfetto *i* (<*j). Oggigiorno questo suffisso dell'imperfetto fa comunque strettamente parte del suffisso condizionale.⁴²

Il condizionale finnico costituito con il suffisso *-isi-* fu un modo abbastanza comune nella lingua scritta a partire dal Cinquecento. Eccette le differenti desinenze personali, le forme condizionali furono spesso identiche a quelle del finnico contemporaneo. Comunque le forme della terza persona singolare presentarono l'elisione fino all'Ottocento (ad esempio *olis*, *annais*).⁴³

Il modo chiamato condizionale non viene menzionato nelle grammatiche prima dell'Ottocento, ma le forme condizionali vi furono presenti già dall'inizio per completare gli altri modi. Nelle grammatiche del Seicento si chiamarono ottative (ad esempio *josca sinä racastaisit*). Alcune volte furono presentate anche come forme del congiuntivo imperfetto e trapassato. Nei primi decenni del Novecento le forme condizionali ebbero parecchie denominazioni: il congiuntivo imperfetto, l'ottativo e così

⁴⁰ Hakulinen, L. *Suomen kielen rakenne ja kehitys*⁴. Otavan korkeakoulukirjasto. Keuruu 1979, 246; Häkkinen 1985, 111—112.

⁴¹ Lehtinen, T. 'Suomen konditionaalien morfologisesta ja semanttisesta motivaatiosta', *Virittäjä* 1983, 485.

⁴² Häkkinen 1985, 112.

⁴³ Häkkinen 1994 = Häkkinen, K. *Agricolasta nykykieleen*. Suomen kirjakielen historia. Juva 1994, 259.

via. Nel 1849, G. E. Eurén presentò il condizionale formato con il suffisso *-isi-* come un modo indipendente ed adoperava per la prima volta il termine presente, il condizionale.⁴⁴

1.6.3. Le funzioni

La classifica delle diverse funzioni del condizionale finlandese è assai complessa e varia da studioso a studioso. Presenteremo qui la classificazione di E. N. Setälä⁴⁵: benché risalga all'Ottocento, è la più chiara e logica. Anche A. Penttilä⁴⁶ presenta una classifica simile che si basa però su quella di Setälä.

1.6.3.1. Le proposizioni principali

Nelle proposizioni principali il condizionale si adopera per designare tre significati diversi. Per prima, indica la conseguenza di un'ipotesi che non è certa né vera (l'esempio A). Nelle frasi esclamative invece esprime la speranza, in quelle interrogative indica un sospetto, un dubbio (l'esempio B). Finalmente, può anche presentare un'annuncio, una richiesta oppure una domanda nella forma attenuata (l'esempio C).⁴⁷

A Jos ei sataisi, *menisin* ulos.

B Jospa hän *tulisi!* Minne *menisin!*

C Nyt ruoka *olisi* valmis. *Pyytäisin* sinulta selitystä. *Söisimmekö* päivällistä?

1.6.3.2. Le proposizioni subordinate

Il condizionale finlandese s'incontra anche in vari tipi di proposizioni subordinate. Per prima, s'incontra nelle proposizioni condizionali quando la condizione non è certa né reale (l'esempio D). S'incontra anche nelle proposizioni concessive quando la concessione non è certa né reale (l'esempio E). Nelle subordinate comparative il condizionale indica una comparazione non certa (l'esempio F). Indi, nelle proposizioni finali designa un'azione intenzionata (l'esempio G). Il condizionale s'incontra anche nelle subordinate relative quando si vuole un carattere, una proprietà intenzionata

⁴⁴ Häkkinen 1994, 260.

⁴⁵ Setälä 102—105.

⁴⁶ Penttilä, A. *Suomen kielioppi*². Porvoo 1963, 476—480.

⁴⁷ Setälä 103.

(l'esempio H). Nelle proposizioni temporali rette dalle congiunzioni *ennen kuin* e *kun* ('prima, quando') il condizionale esprime un'azione aspettata. In quel caso, il verbo della frase reggente presenta un tempo passato (l'esempio I). Finalmente, nelle proposizioni oggettive si adopera il condizionale dopo i verbi indicanti la volontà, soprattutto quando sono al tempo passato (l'esempio J).⁴⁸

D Jos *voittaisin* lotossa, *matkustaisin* Italiaan.

E Vaikka hän *lähtisi*, en itkisi.

F Hän puhuu (ikään) kuin *olisi* suurikin herra.

G Äiti laulaa, jotta lapsi *nukkuisi*.

H Minulla ei ole ketään, johon *luottaisin*.

I Koetin viivyttää häntä, kunnes isä *tulisi*.

J Morsian tahtoi, että *pidettäisiin* pienet häät.

Oltre a queste funzioni, il condizionale si utilizza anche nel discorso indiretto al posto dell'imperativo (che si adopera nel discorso diretto). Non è possibile adoperarlo nelle proposizioni indirette.⁴⁹

K Isä sanoi Pekalle, että hän *lähtisi* pankkiin.

Esistono anche altre classificazioni del condizionale finnico, ad esempio quella di A. Penttilä⁵⁰. Distingue sette usi diversi nelle proposizioni principali ed otto usi nei vari tipi di subordinate. In più, presenta una terza sottoclasse, il condizionale adoperato nel discorso indiretto in cui presenta quattro funzioni e significati diversi. La sua classificazione è quindi esauriente e la adoperemo per completare le constatazioni di Setälä le quali saranno la base della nostra analisi. In più, Yli-Vakkuri⁵¹ presenta anche altri usi del condizionale (ad esempio *kohteliaan ilmoituksen konditionaali* 'il condizionale di annuncio cortese' e *huudahdusten konditionaali* 'il condizionale delle esclamazioni'), ma sono più rari e secondari.

1.7. LA LINGUA ITALIANA

L'italiano fa parte delle lingue indoeuropee, gruppo linguistico molto vasto che presenta molti rami inferiori tra le quali l'italiano appartiene alle lingue romanze insieme a nove

⁴⁸ Setälä 104.

⁴⁹ *Ibidem*.

⁵⁰ Penttilä 476—480.

⁵¹ Yli-Vakkuri, V. *Suomen kieliopillisten sijojen toissijainen käyttö*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 28. Turku 1986, 191—207.

altre lingue (per esempio il francese, il catalano, il sardo).⁵²

Le lingue romanze vengono chiamate anche neolatine perché risalgono alla comune lingua latina. La base dell'italiano moderno è nel fiorentino del Trecento, rappresentato dai tre grandi autori Dante, Boccaccio e Petrarca. Prima il fiorentino fu soltanto un dialetto tra gli altri, ma in condizioni favorevoli fu diffuso in tutta Italia. Nel Cinquecento, dopo numerosi tentativi di sistemazione grammaticale e la questione della lingua, per la proposta del letterato veneziano Pietro Bembo⁵³ il fiorentino trecentesco viene scelto come “la lingua per tutta Italia”.⁵⁴ Lo si adoperava soprattutto nello scritto, ma dopo l'Unità d'Italia si cominciava a diffondere anche nel parlato⁵⁵.

Anche l'italiano può essere classificato secondo il grado della sinteticità: fa parte delle lingue analitiche, che non combinano i concetti⁵⁶.

1.8. IL SISTEMA MODALE ITALIANO

I sette modi verbali italiani indicano un punto di vista diverso, un atteggiamento diverso, un rapporto comunicativo diverso tra il parlante e l'interlocutore. Per prima, vi sono i modi veri e propri, che si chiamano anche finiti: l'indicativo, il congiuntivo, il condizionale e l'imperativo. Indi, il termine di modi verbali è esteso anche alle tre forme nominali del verbo: l'infinito, il participio ed il gerundio. Si chiamano modi indefiniti.⁵⁷ Presenteremo adesso rapidamente i modi italiani, eccetto il condizionale che vedremo più ampiamente nel **capitolo 1.10**.⁵⁸

⁵² Renzi, L. *Nuova introduzione alla filologia romanza*². Bologna 1994, 126.

⁵³ Nelle *Prose della volgar lingua*, pubblicate nel 1525, Bembo proponeva che si dovrebbe scegliere il fiorentino come la lingua per tutta Italia, Marazzini, C. *La lingua italiana*. Profilo storico. Bologna 1994, 237—239.

⁵⁴ Marazzini 119, 191 e seg. 197 e seg. 199 e seg. 226, 237—239.

⁵⁵ Renzi 174.

⁵⁶ Itkonen 337—338.

⁵⁷ Dardano—Trifone 311; Fogarasi, M. *Grammatica italiana del Novecento*². Sistemazione descrittiva. Roma 1983, 253; Serianni 382—383.

⁵⁸ Cf. **1.10. Il condizionale italiano**.

1.8.1. I modi finiti italiani

Per prima, l'indicativo, che fa parte dei modi finiti, indica un'evento o un concetto reali o supposti tali dal parlante. È il modo della realtà e della certezza.⁵⁹

Me ne vado. (sicuramente)

Il congiuntivo invece esprime possibilità o incertezza, dubbio, sentimento, desiderio, volontà ecc. Viene adoperato generalmente nelle proposizioni subordinate di tale carattere.⁶⁰

Sembra che se ne vada. (ma non è certo)

L'imperativo è il modo del comando, dell'esortazione, del consiglio e persino della minaccia. Le varie sfumature si esprimono mediante l'intonazione.⁶¹

Vattene! (è un ordine, un consiglio)

1.8.2. I modi indefiniti italiani

Tra i modi indefiniti, l'infinito indica genericamente l'azione espressa dal verbo senza determinazione di tempo e di numero. Perciò si avvicina alle caratteristiche del nome del quale può assumere le funzioni.⁶²

fare, prendere

Il participio può svolgere sia la funzione di verbo che quella di aggettivo. Il participio presenta due tempi semplici: quello presente che determina soltanto il numero, mentre quello passato determina anche il genere.⁶³

facente, facenti; preso, presa, presi, prese

Il terzo modo indefinito è il gerundio che indica un'azione che si svolge in rapporto ad un'altra presentata da una forma verbale finita nelle proposizione principale.⁶⁴

Sbagliando s'impara.

⁵⁹ Battaglia, S.—Pernicone, V. *La grammatica italiana*². Torino 1984, 280; Marchese, A.—Sartori, A. *Il segno del senso*. Grammatica moderna della lingua italiana. Milano 1970 (1982), 195; Regula, M.—Jernej, J. *Grammatica italiana descrittiva*². Su basi storiche e psicologiche. Bern 1975, 211.

⁶⁰ Battaglia—Pernicone 280; Dardano—Trifone 351; Fogarasi 253.

⁶¹ Regula—Jernej 213.

⁶² Battaglia—Pernicone 280; Dardano—Trifone 352.

⁶³ Battaglia—Pernicone 280; Dardano—Trifone 352.

⁶⁴ Battaglia—Pernicone 280—281; Dardano—Trifone 352.

Insomma, l'italiano sembra presentare tre modi verbali di più del finnico. Esistono comunque anche in finnico il participio e l'infinito, ma non sono normalmente categorizzati come modi verbali (si chiamano semplicemente l'infinito ed il participio)⁶⁵. Sulla base dei capitoli precedenti possiamo constatare che i modi finnici ed italiani esprimono più o meno le stesse cose, cioè presentano le funzioni basilari quasi identiche (questo vuol dire che per esempio l'indicativo, sia finnico che italiano, è il modo della certezza e della realtà), a differenza che in finnico non esiste il congiuntivo ed in italiano è invece assente il potenziale.

1.9. IL CONDIZIONALE ITALIANO

1.9.1. La formazione

Il condizionale presente italiano si costruisce con la radice del verbo più il vocale tematico (che dipende dalla coniugazione del verbo) seguita dalle desinenze condizionali, che sono *-rei*, *-resti*, *-rebbe* al singolare e *-remmo*, *-reste*, *-rebbero* al plurale. Come esempio prendiamo un verbo della prima coniugazione (comprende i verbi che all'infinito escono in *-are*): *amare*.⁶⁶

(io) <i>am-e-rei</i>	(noi) <i>am-e-remmo</i>
(tu) <i>am-e-resti</i>	(voi) <i>am-e-reste</i>
(egli) <i>am-e-rebbe</i>	(essi) <i>am-e-rebbero</i>

Il condizionale italiano presenta anche un tempo passato, che si forma con l'ausilio dei verbi *essere* o *avere*. La scelta dell'ausiliare dipende dal verbo principale. Il condizionale passato si costruisce quindi con il verbo ausiliare al condizionale presente seguito dal verbo principale al participio passato.⁶⁷

(io) <i>av-rei</i> amato	(noi) <i>av-remmo</i> amato
(tu) <i>av-resti</i> amato	(voi) <i>av-reste</i> amato
(egli) <i>av-rebbe</i> amato	(essi) <i>av-rebbero</i> amato

Il passivo del condizionale italiano, sia presente che passato, si costruisce come il passivo di tutti gli altri modi: dalla forma dell'ausiliare *essere* (il tempo dipende dal tempo del verbo principale della proposizione attiva) seguito dal participio passato del

⁶⁵ Karlsson 179, 190.

⁶⁶ Cf. per esempio la schema in Dardano—Trifone 323.

⁶⁷ Cf. per esempio la schema in Dardano—Trifone 323.

verbo principale. Il participio passato si accorda in genere e numero con il soggetto.⁶⁸

(io) sa- <i>rei</i> lodato/a	(io) sa- <i>rei</i> stato/a lodato/a
(noi) sa- <i>remmo</i> lodati/e	(noi) sa- <i>remmo</i> stati/e lodati/e

Oltre che con l'ausiliare *essere* il passivo si può formare ad esempio con la particella pronominale *si*, ma solo alla terza persona singolare e plurale dei tempi semplici (il cosiddetto *si passivante*).⁶⁹ È possibile quindi con il condizionale presente.

si amerebbe

1.9.2. L'origine

Il condizionale fu un modo sconosciuto al latino (in latino il significato del condizionale fu sempre espresso con il congiuntivo). In italiano il condizionale si è formato dal punto di vista morfologico con l'infinito presente del verbo principale e con il passato remoto del verbo ausiliare latino HABERE.⁷⁰

AMARE + *HEBUI⁷¹ > (io) amerei

AMARE + *HEBUIT > (egli) amerebbe

Lausberg⁷² constata anche che il rapporto del condizionale con l'infinito ed il verbo ausilio HABERE esprime il futuro è molto ovvio nelle lingue romanze: nelle lingue, che non presentano il futuro costruito con il verbo HABERE oppure nelle quali non è endemico, non esiste il condizionale.

1.9.3. Le funzioni

1.9.3.1. Le proposizioni principali

Nelle proposizioni principali, il condizionale può presentare molti significati: esprime possibilità, desiderio, timore, dubbio oppure opinione soggettiva. Lo si adopera anche

⁶⁸ Dardano—Trifone 328.

⁶⁹ *Id.* 330.

⁷⁰ Durante, M. *Dal latino all'italiano moderno*. Saggio di storia linguistica e culturale. Fenomeni linguistici 1. Bologna 1994, 49; Gruyter de, W. *Heinrich Lausberg Romanische Sprachwissenschaft III*². Formenlehre. Berlin 1972, 232; Rohlfs 1967 = Rohlfs, G. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*². Morfologia. Tr. Franceschi, T. Piccola Biblioteca Einaudi 149. Torino 1967, 342.

⁷¹ HEBUI è la forma popolare in luogo di HABUI, Dardano—Trifone 35.

⁷² Gruyter de 232.

per dimostrare una maggiore cortesia di chi parla oppure per attenuare richieste e domande. Viene utilizzato anche per esprimere il futuro del passato.⁷³ Paragonando queste funzioni con quelle del condizionale finnico⁷⁴, possiamo constatare che nelle proposizioni reggenti esprimono le stesse sfumature e presentano gli stessi significati.

1.9.3.2. Le proposizioni subordinate

È possibile adoperare il condizionale italiano in quasi tutti i tipi delle proposizioni subordinate in cui esprime sempre una condizione, anche sottintesa. Presenta spesso valore eventuale, desiderativo o potenziale (in quest'ultimo caso, il finnico ricorre al potenziale), cioè viene adoperato con gli stessi valori che assumerebbe in una frase indipendente.⁷⁵ L'eccezione più importante s'incontra nelle proposizioni condizionali: in finnico entrambe le proposizioni contengono il condizionale⁷⁶, ma in italiano nella subordinata non è mai possibile utilizzare il condizionale⁷⁷.

1.10. L'EQUIVALENZA DEL CONDIZIONALE FINNICO ED ITALIANO

1.10.1. Le proposizioni principali

Paragonando le diverse funzioni del condizionale finnico ed italiano nelle proposizioni principali sembrerebbe che presentano quasi gli stessi significati ed esprimono le stesse sfumature. Sono ambedue adoperate per indicare un'attenuazione nelle domande e nelle richieste (il condizionale di cortesia). Entrambi s'incontrano anche nelle proposizioni ipotetiche per esprimere la conseguenza per quanto detto nella frase subordinata. Possiamo anche constatare che i condizionali passati in ambedue delle lingue possono esprimere anche azioni future accadute nel passato.

Naturalmente esistono anche differenze, ad esempio nelle proposizioni esclamative in cui il condizionale finnico s'incontra molto spesso dopo la congiunzione *jos* per esprimere speranza. Dopo la stessa congiunzione, l'italiano invece non può mai

⁷³ Dardano—Trifone 351; Fogarasi 376.

⁷⁴ Cf. 1.7.3. Le funzioni.

⁷⁵ Serianni 476.

⁷⁶ Cf. 1.7.3. Le funzioni, gli esempi A e D.

⁷⁷ Dardano—Trifone 462—463; cf. anche 2.2.3.4. L'imperfetto irreal.

presentare il condizionale, ma ricorre al modo congiuntivo, assente in finnico. In base alla comparazione delle forme condizionali finniche ed italiane sembrerebbe dunque che in maggior parte dei casi possono essere adoperati come equivalenti perfetti.

1.10.2. Le proposizioni subordinate

Per quanto riguarda le proposizioni subordinate, le differenze sembrerebbero notevoli. La ragione per questo è che l'italiano presenta molte congiunzioni dopo cui non è possibile utilizzare il condizionale. Il caso più importante di quel tipo si presenta nelle proposizioni ipotetiche in cui l'italiano adopera il congiuntivo nella proposizione subordinata. Per questo motivo sarebbe possibile che nel caso di una grande quantità delle forme condizionali italiani nel corpus, la quantità delle forme congiuntivi potrebbe essere numericamente considerevole. Sulla base di queste considerazioni, potremmo aspettare differenze notevoli nell'uso del condizionale finnico ed italiano nelle proposizioni dipendenti.

2. GLI EQUIVALENTI ITALIANI DEL CONDIZIONALE FINNICO

2.1. Osservazioni preliminari

Come abbiamo già constatato prima, l'obiettivo principale della nostra analisi è di studiare le similarità e le diversità tra le forme condizionali finniche, sia presenti che passate, ed i loro equivalenti italiani, analizzandone più scrupolosamente alcune attestazioni. Per quanto riguarda il corpus utilizzato per questa analisi⁷⁸, constatiamo ancora che consiste in tre opere dell'autore finlandese Arto Paasilinna: *Hirtettyjen kettujen metsä*, *Jäniksen vuosi*, *Ulvova mylläri* ed i loro equivalenti italiani tradotti da Ernesto Boella. Nell'insieme, le opere finniche adoperate contengono circa 119 000 parole, tra le quali abbiamo identificato 974 forme condizionali finniche, che sono illustrate nella **tabella 1** sotto citata.

Tabella 1 I condizionali presenti e passati finnici.

Tipo del condizionale	Numero delle attestazioni	Percentuale %
condizionale presente finnico	815	83,7 %
condizionale passato finnico	159	16,3 %
Insieme	974	100 %

In base alla **tabella 1** possiamo constatare che la maggior parte delle forme condizionali finniche consiste in quelle presenti con 815 attestazioni (83,7 %). Invece, il numero delle forme condizionali passate è molto più modesto, con solo 159 attestazioni (16,3 %). L'analisi successiva seguirà lo stesso ordine: prima analizzeremo il condizionale presente finnico ed i suoi equivalenti italiani, indi il condizionale passato.

2.2. GLI EQUIVALENTI ITALIANI DEL CONDIZIONALE PRESENTE FINNICO

2.2.1. Osservazioni preliminari

Nella **tabella 2** sono illustrati tutti gli equivalenti italiani (attestazioni e percentuali) del condizionale presente finnico.

⁷⁸ Cf. 1.1. L'OBIETTIVO DEL LAVORO ED IL CORPUS.

Tabella 2 Gli equivalenti italiani del condizionale presente finnico

Tempo / modo in italiano	Numero delle attestazioni	Percentuale %
indicativo presente	16	2,0 %
indicativo imperfetto	106	13,0 %
passato prossimo	(1)	(0,1 %)
trapassato prossimo	(1)	(0,1 %)
condizionale presente	132	16,2 %
condizionale passato	258	31,7 %
congiuntivo presente	7	0,9 %
congiuntivo imperfetto	95	11,7 %
congiuntivo passato	(1)	(0,1 %)
congiuntivo trapassato	62	7,6 %
futuro semplice	(3)	(0,4 %)
futuro anteriore	(1)	(0,1 %)
imperativo	(4)	(0,5 %)
gerundio presente	8	1,0 %
participio passato	8	1,0 %
infinito solo	23	2,8 %
preposizione + infinito	57	7,0 %
sintagma preposizionale + infinito	6	0,7 %
sostantivo	9	1,1 %
avverbio	(1)	(0,1 %)
pronome indefinito	(1)	(0,1 %)
senza traduzione	15	1,8 %
Insieme	815	100 %

In base alla tabella sopra citata è possibile constatare che i mezzi della lingua italiana per tradurre il condizionale presente finnico sono numericamente considerevoli. I condizionali presenti finnici sono stati tradotti in italiano adoperando 21 maniere diverse. Tutte le maniere fanno parte della categoria verbale, tranne il sostantivo, l'avverbio ed il pronome indefinito, che presentano comunque attestazioni assai modeste. Notiamo anche che 15 attestazioni non presentano equivalente in italiano.

Per tradurre il condizionale presente finnico prevale molto chiaramente lo stesso modo anche in italiano, ma il tempo è diverso: il condizionale passato con 258 attestazioni

(31,7 %). Poi viene il condizionale presente con 132 attestazioni. Altri mezzi molto frequentemente adoperati sono anche l'indicativo imperfetto (106 casi) ed il congiuntivo imperfetto (95 casi). Da notare è che quasi la metà delle maniere utilizzate per rendere in italiano il condizionale presente finnico presentano un numero di attestazioni molto modesto, ad esempio il passato ed il trapassato prossimo (ambidue adoperati solo una volta).

La nostra analisi seguirà l'ordine della **tabella 2**. Prima analizzeremo i tempi dell'indicativo, poi i condizionali, i tempi del congiuntivo e così via. Non utilizzeremo l'ordine di grandezza perché la classificazione secondo il tempo ed il modo sembra essere più logico. Le maniere di tradurre il condizionale presente finnico con meno di sei attestazioni saranno analizzate insieme nel capitolo **2.2.13. Altre traduzioni**.

2.2.2. L'INDICATIVO PRESENTE

2.2.2.1. Osservazioni preliminari

L'indicativo presente è stato utilizzato assai raramente come equivalente del condizionale presente finnico con solamente 16 attestazioni (il 2,0 % su tutti i condizionali presenti del corpus), che sono state distinte in due classi diverse, illustrate nella tabella qui sotto: l'indicativo presente nelle proposizioni dichiarative e nelle interrogative indirette.

Tabella 3 I tipi dell'indicativo presente italiano utilizzati come equivalenti del condizionale presente finnico

Tipo dell'indicativo presente	Numero delle attestazioni	Percentuale %
proposizione dichiarativa	13	81,3 %
proposizione interrogativa diretta	3	18,7 %
Insieme	16	100 %

2.2.2.2. L'indicativo presente nelle proposizioni dichiarative

Oltre alle domande, l'indicativo presente italiano è stato adoperato in italiano in due frasi con un contenuto molto simile:

1 Tässä **olisi** kahvia jos maistuu. (Hi 48)⁷⁹ / C'è il caffè, se vuole. (60)

2 Herätäkää, majuri ... **olisi** kahvia. (Hi 50) / Sveglia, maggiore ... c'è un po' di caffè, se vuole. (62)

Le frasi esemplari 1 e 2 in finnico presentano il condizionale di annuncio cortese (*kohteliaan ilmoituksen konditionaali*)⁸⁰. Comunque non vi è nessun dubbio che non si trattasse del caffè benché in finnico si adoperi il condizionale. In conseguenza, il condizionale finnico non esprime uno stato di contra-verità, invece, fa della frase una proposta⁸¹. In italiano invece quest'evidenza dell'esistenza del caffè (e non per esempio del tè) viene semplicemente indicata con l'indicativo presente del verbo essere (è).

In finnico, le frasi esemplari 1 e 2 sono anche proposizioni esistenziali contenenti il modo condizionale con la quale il locutore vuole richiamare l'attenzione dell'interlocutore sul caffè. Allo stesso tempo esprime che con l'esistenza del caffè può realizzarsi una voglia potenziale di prenderne uno. Il modo condizionale attiva il caffè come l'obiettivo della voglia dell'interlocutore. L'interpretazione nasce sia dalla costruzione proposizionale che dalla situazione discorsiva che accorda all'animo del parlante una certa aspettativa.⁸²

Anche le frasi seguenti sottolineano la certezza più esplicita in italiano grazie all'uso dell'indicativo presente, benché neanche in finnico non vi è dubbio quale sia l'unico posto in cui ci si può "fare qualcosa". Infatti, la frase esemplare 3 in finnico è contraddittoria: l'uso del condizionale (*olisi*) sembra mettere in rilievo l'incertezza del locutore, mentre le parole *ainut paikka* indicano un carattere unico. In italiano, la certezza è indicata con il tempo verbale, cioè l'indicativo presente. Lo stesso vale anche per l'esempio 4.

⁷⁹ Per indicare le opere in cui le frasi esemplari sono state identificate utilizzeremo le abbreviazioni seguenti: Jä= Jäniksen vuosi, Hi= Hirtettyjen kettujen metsä ed Ul= Ulvova mylläri. Anche il numero della pagina contenente la frase esemplare viene indicato tra parentesi.

⁸⁰ Cf. *Nyt ruoka olisi valmista*, Yli-Vakkuri 201.

⁸¹ Hakulinen—Karlsson 280.

⁸² Kauppinen, A. 'Puhekuviot, tilanteen ja rakenteen liitto', *Virittäjä* 4/1998, 595.

3 *Ainut paikka*, missä sille jotakin voitaisiin tehdä, **olisi** Valtion eläinlääketieteellinen laitos. (Jä 98) / *L'unico posto* dove si potrebbe fare qualcosa è l'Istituto Nazionale di Veterinaria. (151)

4 Siellä siitä **voisi** ottaa näytteitä [...] (Jä 98) / Là **possono** farle l'esame del sangue [...] (151)

Un caso interessante è l'esempio seguente in cui l'indicativo presente in italiano è possibile a causa del verbo *preferire* che vuol dire 'amare, desiderare qualcosa più di qualcos'altro'⁸³. Questo significato è stato espresso in finnico con 'ottaa mieluimmin' ed il modo condizionale attenua la richiesta. In italiano il locutore sembra essere più deciso.

5 Kyllä minä kultana mieluimmin **ottaisin**. (Hi 208) / **Preferisco** in oro. (234)

L'ultimo esempio dell'indicativo presente italiano come equivalente del condizionale presente finnico è il seguente:

6 **Arvelisin** että illalliseksi ne ovat kypsiä. (Hi 212) / **Penso** che dovrebbero essere cotti a puntino per l'ora di cena. (238)

In finnico, il condizionale è utilizzato molto spesso nelle proposizioni per aprire una discussione oppure una battuta (*keskustelun ja puheenvuoron avauksen konditionaali*). In effetto, quest'uso del condizionale è stato oggetto di discussione negli anni Ottanta in Finlandia: secondo J. Nerikko, non è giusto adoperare il condizionale nel contesto della frase esemplare 6. Attualmente, quell'uso è generalizzato ed è diventato convenzionale.⁸⁴ In italiano si è semplicemente adoperato l'indicativo presente che sarebbe stato possibile anche in finnico senza la trasformazione del significato della frase.

2.2.2.3. L'indicativo presente nelle proposizioni interrogative dirette

I condizionali presenti finnici sono stati resi 16 volte in italiano con l'indicativo presente che normalmente è il tempo della contemporaneità ed indica l'azione nel suo svolgimento nel momento stesso in cui si parla⁸⁵. Tre di essi si presentano nella forma di domanda. In finnico, l'uso del condizionale nelle frasi interrogative dirette attenua la

⁸³ Battaglia, S.—Squarotti, G. B. *et al. edd. Grande dizionario della lingua italiana* 15. Torino 1988, s.v. *preferire*.

⁸⁴ Yli-Vakkuri 198—199.

⁸⁵ Dardano—Trifone 352.

domanda oppure sottolinea la cortesia di chi parla⁸⁶. Il tono attenuante si basa sul fatto che il condizionale presenta l'azione come dipendente di una condizione che non viene pronunciata: così viene attenuata la certezza dell'azione⁸⁷. Queste funzioni del condizionale presente finnico si vedono chiaramente negli esempi seguenti:

7 Mitähän sulle **saisi** olla? (Jä 16) / Cosa ti **serve**? (25)

8 **Saiskos** papereita katsoa? (Jä 29) / **Posso** dare un'occhiata ai suoi documenti? (44)

9 **Sopisiko** tämmöinen? (Jä 31) / Le **va** bene così? (48)

La frase dell'esempio 7 potrebbe essere anche scortese, se fosse detta con un tono fastidioso e nauseante. A causa della mancanza della cortesia malgrado il condizionale finnico, il traduttore avrà fatto una scelta stilistica utilizzando l'indicativo presente (*serve*), visto che l'uso dell'indicativo non sembra motivato da ragioni sintattiche né semantiche.

Anche l'esempio 8 in finnico dà un'impressione di cortesia meno esplicita a causa della forma colloquiale del verbo (*saiskos*) e del posto dell'oggetto prima dell'infinito. Siccome in finnico esiste il cosiddetto *imperfectum conferens*⁸⁸, sarebbe possibile che questa sua funzione sia stata estesa anche al condizionale. Anche la persona grammaticale è diversa nelle due frasi dell'esempio 8: in italiano il traduttore ha adoperato la prima persona del singolare (*posso*) mentre la frase finnica è alla forma non-personale (*saiskos*) oppure si tratta della terza persona del singolare che in finnico è un modo da evitare l'espressione della persona. In un discorso informale il locutore si riferisce sia a se stesso sia all'interlocutore⁸⁹. Secondo Saarimaa⁹⁰, l'uso della terza persona singolare per rivolgersi ad un'altra persona ha una connotazione scortese mentre Yli-Vakkuri⁹¹ lo contraddice constatando che la rozzezza non risulta dalla terza persona singolare, ma dal contesto linguistico o pratico.

Forse a causa di questa scortesia il traduttore ha adoperato l'indicativo al posto del condizionale che anche in italiano presenta la funzione di attenuare una preghiera (il

⁸⁶ Hakulinen—Karlsson 276.

⁸⁷ Penttilä 476; Setälä 103.

⁸⁸ Per esempio nella frase *Saiko papereita katsoa?* il verbo all'imperfetto non esprime un tempo passato, ma si riferisce invece al presente ed indica la non-personalità dell'azione quando ci si vuole evitare di rivolgersi direttamente alla persona, Yli-Vakkuri 179—183.

⁸⁹ *Id.* 113.

⁹⁰ Saarimaa, E. A. *Kielenopas*. Oikeakielisyysohjeita. Porvoo 1964, 226.

⁹¹ Yli-Vakkuri 114.

cosidetto condizionale di cortesia)⁹². In italiano, sarebbe stato possibile utilizzare anche *imperfectum conferens*, chiamato l'imperfetto di modestia, che si adopera per presentare in forma attenuata una richiesta oppure un'affermazione ed anche per disporsi all'ascolto⁹³. Nella frase italiana la cortesia è presente anche grazie all'uso dell'aggettivo possessivo *suoi*, che indica il dare del lei. Questo vale anche per l'esempio 9, soprattutto grazie alla forma atona (*Le*) del pronome singolare di cortesia *Lei*.

2.2.3. L'INDICATIVO IMPERFETTO

2.2.3.1. Osservazioni preliminari

Nel corpus abbiamo identificato nell'insieme 106 attestazioni del condizionale presente finnico rese in italiano con l'indicativo imperfetto. I numeri delle attestazioni dei diversi usi dell'indicativo imperfetto sono illustrati nella **tabella 3** qui sotto.

Tabella 4 I tipi dell'indicativo imperfetto italiano utilizzati come equivalenti del condizionale presente finnico.

Tipo dell'indicativo imperfetto	Numero delle attestazioni	Percentuale %
imperfetto prospettivo	40	37,7 %
imperfetto "semplificante"	25	23,6 %
imperfetto irreali	13	12,3 %
proposizione interrogativa indiretta	12	11,3 %
proposizione oggettiva	9	8,5 %
altri	7	6,6 %
Insieme	106	100 %

Com'è possibile constatare in base alla **tabella 4**, vi sono due tipi dell'indicativo imperfetto con cui sono stati tradotti più della metà (65 attestazioni cioè il 61,3 %) delle forme condizionali finniche. Per prima, l'imperfetto prospettivo e per il secondo quello che chiameremo l'imperfetto "semplificante", cioè l'indicativo imperfetto adoperato colloquialmente al posto del condizionale. Anche l'imperfetto irreali e l'imperfetto utilizzato nelle interrogative indirette e nelle proposizioni oggettive sono tra i tipi più

⁹² Fogarasi 254, 376; Serianni 516.

⁹³ Serianni 470.

frequentemente adoperati. Le altre attestazioni hanno già meno importanza e sono per questo motivo raggruppate nella stessa classe.

2.2.3.2. L'imperfetto prospettivo

Negli esempi seguenti, l'imperfetto prospettivo s'incontra in tre tipi di proposizioni finniche. L'esempio 10 presenta il condizionale finnico in una subordinata oggettiva, mentre in italiano sono state adoperate due frasi reggenti, separate con una virgola. Nell'esempio 11 si presenta una coordinativa avversativa, retta dalla congiunzione *ma* (*mutta*), come anche in italiano. Anche nell'ultimo esempio le proposizioni finnica ed italiana sono identiche: sono frasi reggenti che esprimono l'incertezza oppure il dubbio.

L'imperfetto prospettivo è un modo di esprimere il futuro del passato che normalmente utilizza il condizionale passato. Lo si adopera per esprimere la posteriorità rispetto ad un punto prospettivo collocato nel passato.⁹⁴ Tra gli imperfetti dell'indicativo, 40 attestazioni possono essere classificate come prospettive. In questa classe, che rappresenta il 37,7 % su tutti gli imperfetti, è possibile categorizzare due gruppi diversi. Per prima, gli esempi con l'imperfetto prospettivo vero e proprio:

10 Sitä paitsi, ei Remeksellä ole ollut mitään sitä vastaan *että* vaimo **ottaisi** hänestä avioeron. (Hi 32) / D'altra parte, Remes non aveva niente in contrario, sua moglie **poteva** benissimo chiedere il divorzio. (43)

11 Syviä lautasia oli vain kolme, *mutta* hän **voisi** syödä matalasta lautasesta (*sic*) [...] (Hi 126) / Non aveva che tre fondine, *ma* lei **poteva** anche mangiarla in un piatto piano [...] (145).

12 Juhannukseksi ei enää **ehtisi** laittaa vaatteita. (Ul 53) / Farsi il vestito per San Giovanni non **era** più possibile. (69)

Gli esempi sopra citati indicano tutti il futuro del passato espresso dall'indicativo imperfetto. Naturalmente sarebbe stato possibile trasformare tutte le proposizioni al condizionale passato, ad esempio: *farsi il vestito per San Giovanni non sarebbe stato più possibile*. Da notare è che tra le attestazioni dell'imperfetto prospettivo molte proposizioni presentano i verbi *volere* e *potere*. Secondo Renzi—Salvi⁹⁵, la volontà e la possibilità di quei verbi modali sono facilmente intese come future.

⁹⁴ Serianni 470, 477.

⁹⁵ Renzi, L.—Salvi, G. *et al. edd. Grande grammatica italiana di consultazione* II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione. Bologna 1991, 79.

Il futuro del passato può essere espresso anche con l'imperfetto del verbo *dovere* più l'infinito⁹⁶. Possiamo citare le attestazioni seguenti tra le quali l'esempio 13 presenta il verbo *dovere* unito con l'infinito passivo. L'esempio 14 invece è un caso normale: *dovere* più l'infinito del verbo *prelevare*. Notiamo anche che in finnico, gli esempi seguenti presentano il condizionale per esprimere un'obbligo futuro.

13 Naskan ruumis **pitäisi** toimittaa kirkkomaahan ... **olisi** järjestettävä hautajaiset [...] (Hi 223) / Il cadavere di Naska **doveva** essere portato al cimitero ... **si doveva** pensare all'organizzazione del funerale [...] (249)

14 **Pitäisi** käydä kultakököllä lohkomassa matkaravoja. (Hi 236) / **Doveva** prelevare dal nascondiglio il denaro per il viaggio. (263)

2.2.3.3. L'imperfetto "semplificante"

L'imperfetto utilizzato colloquialmente in luogo del condizionale è molto diffuso in italiano soprattutto nel parlato e sostituisce una forma condizionale: tra gli usi modali dell'indicativo imperfetto è molto frequente nel corpus con 25 attestazioni (23,6 %):

15 Talvella toimeentulo **olisi** hankalaa. (UI 212) / Sopravvivere d'inverno **era** problematico. (247)

16 Nelivetoinen turbo **olisi** sopiva. (Hi 15) / Un turbo a trazione integrale **poteva** fare al caso suo. (24)

17 Jos sikseen tuli, kyllä hän **voisi** hiukkasen veisata. (Hi 225) / **Era** disposto a cantarli, al caso. (251)

Quest'uso dell'indicativo imperfetto può essere chiamato anche epistemico. Esprime una supposizione del parlante (come nell'esempio 16). Si presenta per lo più con i verbi modali, ma è latente in qualunque verbo; si occorre solo un contesto appropriato.⁹⁷ L'imperfetto negli esempi 16 e 17 può essere classificato anche come quello conativo: presenta la funzione di enunciare un fatto rimasto a livello di progettazione (nell'esempio 16 l'acquisto di una macchina nuova).⁹⁸ In finnico, il condizionale presenta la sua funzione basica: esprime una possibilità oppure un'incertezza.

2.2.3.4. L'imperfetto irreali

Prima di presentare esempi, è opportuno dare uno sguardo rapido sulle proposizioni condizionali a proposito dei quali si utilizza il termine il periodo ipotetico.

⁹⁶ Serianni 396, 477.

⁹⁷ Renzi—Salvi 82.

⁹⁸ Serianni 469.

Il periodo ipotetico è formato da due proposizioni. La proposizione subordinata condizionale, che esprime la condizione, si chiama protasi (dal greco *protasis* 'premessa'). La proposizione principale in cui si dichiara la conseguenza si chiama invece apodosi (dal greco *apodosis* 'conseguenza').⁹⁹

Tabella 5 L'uso dei modi e dei tempi nelle proposizioni condizionali italiani.

CONTEMPORANEITÀ		
	PROTASI	APODOSI
ipotesi reale	indicativo presente o futuro <i>se si metterà a parlare</i>	indicativo presente o futuro non la smetterà più
ipotesi possibile	congiuntivo imperfetto <i>se volessi</i>	condizionale presente <i>riuscirei</i>
ipotesi irreali	congiuntivo imperfetto <i>se volessi</i>	condizionale presente <i>riuscirei</i>
ANTERIORITÀ		
	PROTASI	APODOSI
ipotesi irreali	congiuntivo trapassato <i>se avessi voluto</i>	condizionale passato <i>sarei riuscito</i>

Il periodo ipotetico si distingue in tre tipi illustrati nella **tabella 5**. Per prima, l'ipotesi reale in cui la protasi è posta come reale e l'azione dell'apodosi avrà luogo come conseguenza in quanto affermato nel reggente. L'ipotesi reale richiede l'indicativo (presente o futuro) sia nell'apodosi che nella protasi. Il secondo tipo è l'ipotesi possibile in cui sia l'ipotesi che la conseguenza sono considerate possibili. L'ipotesi possibile si esprime normalmente con il congiuntivo imperfetto nella protasi e con il condizionale presente nell'apodosi. L'ultimo tipo del periodo ipotetico è l'ipotesi irreali o impossibile in cui sia la protasi che l'apodosi sono considerate irreali o irrealizzabili. Al presente si adopera il congiuntivo imperfetto nella protasi ed il condizionale presente nell'apodosi, mentre al passato si utilizza nello stesso modo il congiuntivo trapassato ed il condizionale passato oppure quello presente se l'azione della principale è ancora valida nel momento in cui si parla.¹⁰⁰

⁹⁹ Dardano—Trifone 462.

¹⁰⁰ Battaglia—Pernicone 561—562; Marchese—Sartori 187; Renzi—Salvi 755—760.

Nella formazione del periodo ipotetico, l'italiano non segue quindi il latino in cui si adopera il congiuntivo sia nella protasi che nell'apodosi¹⁰¹. In finnico invece, il periodo ipotetico si costruisce sempre con due condizionali, l'uno nell'apodosi e l'altro nella protasi.

L'ipotesi irreali può comunque essere espresso con l'indicativo imperfetto nella protasi ed il condizionale passato nell'apodosi. Nell'uso popolare e parlato si adopera l'indicativo imperfetto in tutte e due le proposizioni del periodo ipotetico, come è possibile constatare in base agli esempi seguenti. Quest'uso dell'indicativo imperfetto esiste anche in latino¹⁰².

- 18 [...] ellei joukkoja **vietäisi** pian pois Vittumaisenojan suuntaan, karhu **voisi** herätä [...] (Jä 84) / [...] se la truppa non **si ritirava** subito verso il Ruscello-del-Cacchio, l'orso **poteva** svegliarsi [...] (129—130)
 19 **Pitäisi** salaa pesaista Jermakin kuppi, silloin kaikille vieraille **voisi** tarjota keittoa syvistä lautasista. (Hi 126) / Se **riusciva** a lavare di nascosto la ciotola di Jermakki, **poteva** servire la zuppa in piatti fondi a tutti gli ospiti. (145)

Nelle frasi esemplari 18 e 19, in ambedue le proposizioni è presente l'indicativo imperfetto. Si tratta di un costrutto tipico al registro colloquiale che comunque è in espansione¹⁰³.

2.2.3.5. L'indicativo imperfetto nelle proposizioni interrogative indirette

Con 12 attestazioni, le proposizioni interrogative indirette con l'indicativo imperfetto, formano l'11,3 % sugli imperfetti adoperati come equivalenti del condizionale presente finnico. Citiamo qui gli esempi seguenti:

- 20 Majuri kysyi, **voisiko** hän [...] lähteä kyliltä hakemaan lääkäriä. (Hi 96) / Il maggiore domandò [...] se **poteva** andare a cercare un medico al villaggio. (112)
 21 Taksimies kysyi, **voisiko** hän tulla auttamaan kukkien poimimisessa [...] (Jä 24) / Il taxista chiese se **poteva** aiutarlo a raccogliere i fiori [...] (38)
 22 Vatanen kysyi, **voisiko** hän katsoa, minkälaiset pidätystilat Nilsiä poliisilla oli. (Jä 31—32) / Vatanen domandò se **poteva** vedere le celle di cui disponeva la polizia di Nilsiä. (48—49)

¹⁰¹ Ernout, A.—Thomas, F. *Syntaxe latine*². Nouvelle collection à l'usage des classes 37. Paris 1984, 375—376; Hale, W.—Buck, C. *A Latin grammar*. Alabama linguistic and philological series 8. Alabama 1903 (1966), 306—308.

¹⁰² Ernout—Thomas 238, 381.

¹⁰³ Marchese—Sartori 188; Serianni 590.

In finnico, le interrogative indirette possono essere divise in nove tipi secondo il verbo introduttore della frase principale¹⁰⁴. Negli esempi 20—22 si tratta dei verbi interrogativi; fortuitamente il verbo è lo stesso in tutti gli esempi (*kysyä*). Gli esempi 20—22 sono anche cosiddette interrogative alternative cioè la risposta attesa può essere solamente sì o no. In italiano si chiamano interrogative totali o connessionali¹⁰⁵.

Notiamo che negli esempi finnici il condizionale si utilizza molto spesso nelle interrogative indirette mentre nelle stesse proposizioni dello stile diretto si adopererebbe altri modi e tempi (ad esempio: *Majuri kysyi: "Voinko lähteä?"*).¹⁰⁶

Anche gli esempi italiani 20—22 presentano lo stesso verbo introduttore (*domandare* e *chiedere* sono sinonimi) da cui dipendono il tempo ed il modo del verbo della subordinata. L'uso dell'imperfetto in tutti gli esempi è dovuto all'applicazione di una regola di concordanza dei tempi. Siccome i verbi introduttori sono al tempo passato (*domandò, chiese*), è obbligatorio l'imperfetto nella subordinata. In un'interrogativa diretta si avrebbe l'indicativo presente (*Il maggiore domanda: "Posso andare [...]?"*). Nelle interrogative indirette il presente si cambia per l'imperfetto.

Le interrogative indirette sono simili alle proposizioni oggettive¹⁰⁷. La differenza è che le proposizioni oggettive contengono un'enunciazione mentre le interrogative indirette esprimono per esempio un dubbio oppure, nel caso degli esempi 20—22, una domanda¹⁰⁸.

2.2.3.6. L'indicativo imperfetto nelle proposizioni oggettive

L'indicativo imperfetto si presenta nove volte (8,5 %) come equivalente del condizionale presente finnico. Il tipo della proposizione finnica corrisponde qui perfettamente a quella italiana: sono ambedue subordinate oggettive.

23 Joku sanoi, että **ehtisihän** se lautan aamullakin rakentaa [...] (Jä 48) / Qualcuno disse che la zattera la **si poteva** costruire anche la mattina dopo [...] (73)

¹⁰⁴ Hakulinen—Karlsson 284.

¹⁰⁵ Serianni 517.

¹⁰⁶ Setälä 104.

¹⁰⁷ Cf. 2.2.3.6. L'imperfetto nelle proposizioni oggettive.

¹⁰⁸ Dardano—Trifone 465.

24 Majuri Sulo Armas Remes ajatteli että [...] kolmas maailmansota **voisi** syttyä vaikka heti. (Hi 33) / Il maggiore Sulo Armas Remes pensò che [...] la Terza Guerra Mondiale **poteva** scoppiare anche subito. (45)

Le frasi esemplari 23 e 24 contenenti l'indicativo imperfetto sono proposizioni oggettive che svolgono la funzione del complemento oggetto della proposizione principale. La proposizione oggettiva può dipendere da diversi tipi di verbi, il che determina il tempo ed il modo del verbo.¹⁰⁹ Nel caso dell'esempio 23, si tratta di un verbo affermativo, dichiarativo (*dire*), che regge l'indicativo nella proposizione subordinata¹¹⁰. Il tempo è l'indicativo imperfetto, visto che il verbo introduttore è al tempo passato (al passato remoto *disse*).

Nell'esempio 24, il verbo della proposizione principale (*pensare*) appartiene ai verbi che indicano ad esempio un dubbio o un'opinione e che normalmente richiedono il congiuntivo nella proposizione oggettiva. Nell'uso parlato è tuttavia possibile utilizzare l'indicativo con alcuni di questi verbi (come per esempio con *pensare*). In conseguenza, la proposizione oggettiva perde il suo carattere dubbioso ed indica piuttosto un fatto sentito come certo.¹¹¹

2.2.3.7. Altre proposizioni con l'indicativo imperfetto

Nel nostro corpus abbiamo identificato due attestazioni del verbo fraseologico *stare* con la preposizione *per* seguito da un altro verbo all'infinito. Citiamo l'esempio seguente.

25 Nyt Oivalla **olisi** tilaisuus tutustua jäkäliin läheisemmin kuin koskaan. (Hi 89) / Oiva **stava per avere** una buona occasione per studiarli più da vicino che mai. (106)

Con il costrutto perifrastico *stare per* più infinito si esprime un avvenimento futuro¹¹² che nella frase esemplare 25 è il futuro del passato espresso dall'indicativo imperfetto (*stava*). Quest'uso del verbo *stare* è legato all'aspetto verbale, più esattamente si tratta dell'aspetto ingressivo o incoativo¹¹³ con cui si intende l'inizio di un'azione¹¹⁴: *a partire*

¹⁰⁹ Dardano—Trifone 449.

¹¹⁰ Battaglia—Pernicone 532.

¹¹¹ *Id.* 533.

¹¹² Rohlfs 1969 = Rohlfs, G. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*². Sintassi e formazione delle parole. Tr. Franceschi, T.—Fancelli, M. Piccola Biblioteca Einaudi 150. Torino 1969, 101.

¹¹³ Dardano—Trifone 333; Regula—Jernej 227, Renzi—Salvi 58—60.

¹¹⁴ Serianni 397.

da quel momento del passato Oiva avrebbe una buona occasione [...] Secondo Durante¹¹⁵, è chiaro che questa funzione può presentare solamente un tempo ed un modo che indicano l'aspetto imperfettivo. Nella frase finnica, l'avverbio temporale *nyt* indica quest'inizio dell'azione.

Nel corpus esistono anche due interrogative dirette con l'indicativo imperfetto:

26 Mikä vuodenaika nyt **olisi**? (Jä 102) / Per esempio, che stagione **era**? (158)

27 Eikö Oiva Juntunen joskus **voisi** itsekin tehdä jotain? (Hi 143) / Perché Oiva Juntunen non **poteva** fare qualcosa anche lui? (164)

Gli esempi 26 e 27, sia in finnico che in italiano, sono frasi interrogative dirette categorizzate come retoriche. Il locutore non aspetta una risposta alla sua domanda, ma vuole soltanto presentare una sua concezione su un fatto qualunque¹¹⁶. Di più, le interrogative retoriche esprimono l'attitudine del locutore, per esempio disapprovazione nell'esempio 27. L'esempio 26 invece è più vicino alle interrogative didascaliche in cui il locutore sembra rivolgere a se stesso una domanda¹¹⁷.

2.2.4. IL CONDIZIONALE PRESENTE

2.2.4.1. Osservazioni preliminari

Nella tabella seguente sono rappresentati i diversi tipi del condizionale presente italiano utilizzati come equivalenti del condizionale presente finnico. In base alla tabella possiamo constatare che la maggior parte (78,0 %) delle forme condizionali italiani equivalgono perfettamente al condizionale presente finnico. Altre attestazioni (21,2 %) del condizionale italiano s'incontrano nei periodi ipotetici indicando sia l'ipotesi possibile che quella irreali. Solamente una proposizione causale presenta il condizionale presente.

¹¹⁵ Durante 181.

¹¹⁶ Hakulinen—Karlsson 286; Serianni 518.

¹¹⁷ Serianni 518.

Tabella 6 I tipi del condizionale presente italiano adoperati come equivalenti del condizionale presente finnico

Tipo del condizionale presente	Numero delle attestazioni	Percentuale %
condizionale “normale”	103	78,0 %
periodo ipotetico (ipotesi possibile/ipotesi irreali)	28 (17/11)	21,2 %
proposizione causale	1	0,8 %
Insieme	132	100 %

2.2.4.2. Il condizionale presente “normale”

Tra le forme condizionali italiani che sono in perfetta corrispondenza con i loro equivalenti finnici, la maggior parte presenta un suggerimento oppure una domanda, ad esempio:

- 28 Mina **möisin** sulle sen veneen. (Jä 19) / Senti, Yrjö, **vorrei** venderti quella barca. (29)
 29 Minä **haluaisin** kuulla sen teidän tarinanne uudelleen. (Jä 100) / Mi **piacerebbe** sentire ancora una volta la sua storia. (155—156)
 30 **Voisitko** hakea minulle päivän lehdet, kysyi Vatanen. (Jä 108) / **Vorresti**, per favore, andare a prendermi un giornale?, le chiese Vatanen. (168)

Nell'esempio italiano 28 consideriamo l'aggiunta del verbo servile *volere*, che si presenta alla forma condizionale seguito dall'infinito del verbo *vendere*. In finnico si trova solamente il verbo *vendere* al condizionale (*möisin*) che attenua la proposizione dichiarativa. In conseguenza, la frase esemplare italiana sembra essere più cortese benché in ambedue le frasi sia stato adoperato il dare del tu. Nella frase italiana notiamo anche l'uso del nome *Yrjö* per focalizzare le parole alla persona.

Nella frase esemplare italiana 28, notiamo anche l'imperativo del verbo *sentire* (*senti*), che ha perso la sua originaria funzione conativa. Questo tipo di imperativo fa parte dell'interiezione¹¹⁸ e la sua funzione si chiama fatica¹¹⁹. È adoperato per attirare l'attenzione e svolge la funzione di articolare il discorso.

Nell'esempio 29, sia in finnico che in italiano, il condizionale presente è adoperato per attenuare una richiesta. In una frase affermativa che svolge la funzione di un'esortazione, il condizionale finnico significa che il parlante chiede al suo

¹¹⁸ Serianni 374.

¹¹⁹ Dardano—Trifone 86.

interlocutore di fare qualcosa malgrado la forma apparentemente affermativa della sua enunciazione. In finnico, le esortazioni di questo tipo sono molto comuni.¹²⁰

Nell'esempio 30 s'incontra una caratteristica tipicamente italiana: l'uso molto frequente di *per favore* nel rivolgersi ad una persona per mostrare una maggiore cortesia. In finnico invece non esiste questo fenomeno ed è possibile esprimere la sfumatura della cortesia soltanto con il condizionale. Anche in italiano il condizionale viene adoperato qui per sottolineare la cortesia (il condizionale di cortesia). Anche qui l'italiano differisce dal latino: il latino utilizza nei casi dell'esempio 30 il congiuntivo (*coniunctivus optativus*)¹²¹.

Un altro fenomeno del condizionale presente italiano ne è l'uso nelle proposizioni oggettive dopo un verbo introduttore che normalmente richiederebbe il congiuntivo. Possiamo citare gli esempi seguenti:

31 Oon aatellu että jos **kytkis** tähän vielä sahan. (Ul 47) / Ho pensato che **si potrebbe** allacciare anche una sega meccanica. (62)

32 Uskonpa että meillä **olisi** mahdollisuuksia jopa keskustella

lainoitusmahdollisuksistannekin ... sitten tulevaisuudessa tietenkin. (Ul 160) / Credo che **potremmo** parlare perfino delle possibilità di un prestito ... in futuro, naturalmente. (191)

Le frasi esemplari italiane sopra citate richiederebbero normalmente il congiuntivo a causa dei verbi introduttori esprimenti un'opinione (*pensare, credere*). Nell'esempio 31, la ragione per l'uso del condizionale presente è il futuro del passato. Normalmente si adopera il condizionale passato, come abbiamo già notato prima¹²², ma il tempo più frequentemente utilizzato, fino ad anni recenti, è stato il condizionale presente. Secondo alcuni grammatici, nella funzione del futuro del passato si adopera il condizionale presente per indicare fatti che hanno poi avuto realizzazione¹²³. Comunque, sulla base del *Mugnaio urlante*, il contenuto dell'esempio 31 non si è realizzato.

Quanto all'esempio 32, l'uso del condizionale presente può essere giustificato con il fatto che la proposizione oggettiva coincida con l'apodosi di un periodo ipotetico¹²⁴,

¹²⁰ Helkkula, M.—Nordström, R.—Välikangas, O. *Eléments de syntaxe contrastive du verbe*. Français-finnois. Publications du Département des Langues Romanes 8. Université de Helsinki. Helsinki 1987, 115.

¹²¹ Ernout—Thomas 239; Hale—Buck 274.

¹²² Cf. 2.2.3.2. **L'imperfetto proiettivo**.

¹²³ Serianni 562—563.

¹²⁴ *Id.* 558.

cioè l'azione è legata ad una condizione, ad un'ipotesi, che a volte può essere anche sottintesa¹²⁵.

Contrariamente agli esempi 1 e 2¹²⁶, nella frase esemplare seguente, sia finnica che italiana, si presenta il condizionale presente benché non sia possibile che non si trattasse di un gatto. Questo tipo di condizionale in finnico viene chiamato il condizionale di annuncio cortese (*kohteliaan ilmoituksen konditionaali*) che fa della frase una proposta.

33 Tässä **olisi** tämä kissa taas. (Hi 154) / Qui ci **sarebbe** il gatto. (174)

2.2.4.3. Il periodo ipotetico

Come abbiamo già constatato prima¹²⁷, il periodo ipotetico consiste in due proposizioni da cui la principale contiene la conseguenza della condizione che è stata esposta nella subordinata introdotta più frequentemente dalla congiunzione condizionale *se*. Per quanto riguarda i condizionali italiani della **tabella 6**, quelli adoperati nei periodi ipotetici esprimono l'ipotesi possibile (17/28) oppure l'ipotesi irreali (11/28). Naturalmente, anche questi condizionali equivalgono perfettamente alle forme condizionali finniche, ma sono categorizzati in questa classe per distinguersi dai condizionali non indicanti nessuna ipotesi.

17 attestazioni del condizionale presente italiano esprimono l'ipotesi possibile:

34 Jos teillä ei olisi tuota jänistä, esimerkiksi, niin kaikki **olisi** paljon yksinkertaisempaa. (Jä 31) / Se lei non avesse questa lepre, per esempio, tutto **sarebbe** molto più semplice. (48)

35 Jos minä pääsisin Suomeen vaikka yhdeksi yöksi, niin minä **menisin** saunaan ja **söisin** perkele kilon lenkkimakkaraa kylmiltään ja **joisin** saavillisen kotikaljaa päälle. (Hi 21) / Se potessi andare in Finlandia, anche solo per una notte, mi **farei** una bella sauna e mi **mangerei** per la miseria, un bel chilo di makkara, freddo e ci **berrei** sopra un secchio di birra casalinga. (32)

36 Jos et olisi toistaiseksi ja virallisesti hullu, niin meistä **tulis** hyvä pari. (Ul 212) / Se tu non fossi provvisoriamente e ufficialmente pazzo, **potremmo** fare una bella coppia. (248)

In tutte le frasi esemplari sopra citate, la principale presenta il verbo al condizionale presente e la subordinata al congiuntivo imperfetto. Sulla base del contenuto delle frasi è possibile constatare che esprimono l'ipotesi possibile: le condizioni delle subordinate

¹²⁵ Battaglia—Pernicone 533; Dardano—Trifone 450.

¹²⁶ Cf. 2.2.2.2. L'indicativo presente nelle proposizioni dichiarative.

¹²⁷ Cf. 2.2.3.4. L'imperfetto irreali.

introdotte dalle congiunzioni *se* potrebbero realizzarsi; ne risulterebbe la conseguenza. Soprattutto nell'esempio 36 l'avverbio temporale (*toistaiseksi/provvisoriamente*) indica che si tratta di uno stato momentaneo alla fine del quale la conseguenza potrebbe realizzarsi. Da notare è nell'esempio 35 la parola *makkara* non resa in italiano benché in italiano vi siano parole significanti più o meno la stessa cosa.

Tra i condizionali esprimenti l'ipotesi possibile possiamo identificare una frase esemplare in cui la protasi contiene l'indicativo presente al posto del congiuntivo imperfetto:

37 **Saattaisin** mie tuoretta leipää leipoa, jos piisin lämmitätte, touhusi Naska. (Hi 146) /
Potrei fare del pane fresco, se mi accendete il forno, disse mentre si affaccendava. (166)

La frase esemplare 37 contiene un tipo di ipotesi possibile chiamato misto: presenta una contaminazione di modi reali e possibili-irreali, per esempio l'indicativo nella protasi ed il condizionale nell'apodosi. È frequente l'uso dell'indicativo presente nella protasi quando l'ipotesi è proiettata nel futuro. Adoperando l'indicativo presente è possibile assumere valori particolari che non sono specificamente ipotetici.¹²⁸ Nel caso dell'esempio 37 si potrebbe trattare del valore causale, cioè, la condizionale contiene non tanto l'ipotesi quanto un fatto dal quale nasce necessariamente una certa conseguenza¹²⁹: la condizione è l'accensione del forno da cui risulta che Naska farà del pane.

Tra le 11 attestazioni del condizionale presente adoperato nei periodi ipotetici per esprimere l'ipotesi irreali, sono tutti casi normali. Nell'apodosi si presenta il condizionale presente, il che significa che si tratta di un'ipotesi nel momento in cui si parla. Nella protasi invece si ha il congiuntivo imperfetto.

2.2.4.4. Il condizionale presente nelle proposizioni causali

Nel nostro corpus abbiamo identificato solo una forma condizionale italiana nelle proposizioni causali:

38 Tämä on tietysti teoreettinen mahdollisuus, sillä rikollisuus **kasvaisi** automaattisesti heti kun kiinnijoutumisen riski häviäisi. (Hi 103) / Naturalmente si tratta di una possibilità

¹²⁸ Serianni 589—591.

¹²⁹ *Id.* 591.

puramente teorica, *dal momento che* la criminalità **aumenterebbe** automaticamente non appena sparisse il rischio di farsi prendere. (120—121)

Le proposizioni causali indicano la causa e la ragione che determina il fatto espresso dalla proposizione principale. Nell'esempio 38 è introdotta dalla locuzione congiuntiva *dal momento che*, la quale si utilizza specialmente nel linguaggio giuridico ed amministrativo¹³⁰. Si nota che normalmente le causali esplicite richiedono il verbo all'indicativo, ma è possibile adoperare anche il condizionale per esprimere una possibilità, un'ipotesi oppure, come nell'esempio 38, un desiderio sicuramente non realizzabile¹³¹.

2.2.5. IL CONDIZIONALE PASSATO

2.2.5.1. Osservazioni preliminari

Il condizionale passato italiano è stato adoperato più frequentemente come equivalente del condizionale presente finnico con 258 attestazioni che costituiscono il 31,7 % su tutto il corpus. In base alla **tabella 7**, ne prevale molto chiaramente l'uso per indicare il futuro del passato (154 attestazioni). È stato adoperato frequentemente anche nei periodi ipotetici (16,3 % delle attestazioni). Viene utilizzato anche nelle proposizioni oggettive, soggettive e temporali.

Tabella 7 I tipi del condizionale passato italiano come equivalenti del condizionale presente finnico

Tipo del condizionale passato	Numero delle attestazioni	Percentuale %
futuro del passato	154	59,7 %
condizionale "normale"	45	17,4 %
periodo ipotetico	42	16,3 %
proposizione oggettiva	13	5,0 %
proposizione temporale	3	1,2 %
proposizione soggettiva	1	0,4 %
Insieme	258	100 %

¹³⁰ Battaglia—Pernicone 551.

¹³¹ Dardano—Trifone 454; Serianni 573, 575.

2.2.5.2. Il futuro del passato

Contrariamente al capitolo 2.2.3.2.¹³², abbiamo qui 154 attestazioni del futuro del passato formato nel modo normale, cioè mediante il condizionale passato. Dobbiamo constatare che è molto difficile distinguere il condizionale passato che esprime il futuro del passato da quello che indica possibilità, incertezza o dubbio nel passato. Alcune volte la distinzione è poco chiara. Possiamo comunque citare gli esempi seguenti del futuro del passato.

39 Hän **ryyppäisi** ihan tolkuttomasti, monta kuukautta yhteen menoon. (Hi 14) / **Avrebbe bevuto** come una spugna, per molti mesi di fila. (23)

40 Laiha, kaupunkilainen ... piti sille raukalle yrittää sentään ruokaa tarjota, jos se siitä **tokenisi**. (Hi 49) / Magro, cittadino ... bisognava almeno provare a offrirgli da mangiare, forse **si sarebbe calmato**. (61)

41 Lääkärin hän **tapaisi** vasta maanantaina. (Ul 70) / Il medico **l'avrebbe visto** che lunedì. (88)

Consideriamo l'esempio 39 come il futuro del passato espresso con il condizionale passato, come anche l'esempio seguente in cui notiamo il verbo colloquiale finnico *toeta*. A seconda della regione finlandese, può avere diverse sfumature. Se si intende che significa 'svegliarsi, tirarsi su', il verbo italiano *calmarsi*, che vuol dire 'placarsi, tornare tranquillo'¹³³, rende opposto il significato originario finnico. Comunque, *toeta* ha più frequentemente il significato 'calmarsi, tranquillizzarsi'¹³⁴, dunque, l'uso del verbo *calmarsi* nel contesto dell'esempio 40 è giustificato.

L'esempio 41 indica nello stesso modo il futuro del passato, il che può essere dedotto dall'avverbio temporale *lunedì* (*maanantaina*). Notiamo anche in italiano l'uso della dislocazione a sinistra (*il medico non l'avrebbe visto*) che si adopera quando si vuole sottolineare enfaticamente un elemento diverso dal soggetto¹³⁵, in questo caso, ovviamente, il medico.

¹³² Cf. 2.2.3.2. L'imperfetto prospettivo.

¹³³ Battaglia—Squarotti 2 s.v. *calmare*.

¹³⁴ *Nykysuomen sanakirja* = Sadeniemi, M. et al. edd. *Nykysuomen sanakirja* 3⁶. Porvoo 1978, s.v. *toeta*.

¹³⁵ Dardano—Trifone 509.

2.2.5.3. Il condizionale passato “normale”

Per quanto riguarda il condizionale passato “normale” italiano indicante per esempio la possibilità nel passato, ne abbiamo identificato 45 attestazioni (17,4 % sul totale dei condizionali passati). Presenta la stessa funzione anche nelle proposizioni finniche.

- 42 Jos **saisikin** olla vuoden poissa tästä kurjasta lävestä, puskajussipataljoonasta. (Hi 34) / **Sarebbe rimasto** volentieri un anno lontano da quello squallido buco, da quel battaglione di molluschi. (45—46)
 43 Miten siellä **tulisi** toimeen? (UI 104) / Come se la **sarebbe cavata**? (126)

Il primo esempio esprime una possibilità oppure un desiderio nel passato. D'altra parte, potrebbe essere classificato anche come futuro del passato perché si riferisce al futuro. L'esempio 43 invece esprime l'incertezza nel passato, che è una delle funzioni basiche del condizionale passato. Anche l'esempio finnico 43 presenta una proiezione al futuro.

2.2.5.4. Il periodo ipotetico

Come abbiamo già notato numerose volte¹³⁶, con il condizionale passato nell'apodosi ed il congiuntivo trapassato nella protasi, si esprime l'ipotesi irreali nel passato. Eccone due esempi:

- 44 Ellei hän pian lähtisi tästä rankisesta hän *saisi* lapsen [...] (UI 54) / Se non se ne fosse andata quanto prima da quella zanzariera, *avrebbe avuto* un bambino [...] (70)
 45 [...] koirat **voisivat** repiä hänet hengiltä, jos hän seisoi metsällä ajojänis sylissään. (Jä 112) / [...] i cani **avrebbero potuto** sbranarlo se l'avessero trovato nella foresta con la lepre braccata in braccio. (175)

Interessante è che sola l'ipotesi irreali si costruisce con il condizionale passato ed il congiuntivo trapassato quando ci si vuole esprimere l'irrealità o l'impossibilità nel passato. Sulla base degli esempi 44 e 45 possiamo tuttavia constatare che le conseguenze delle condizioni potrebbero realizzarsi, e che si tratterebbe dunque dell'ipotesi possibile nel passato.

2.2.5.5. Il condizionale passato nelle proposizioni oggettive

Le proposizioni oggettive con il condizionale passato italiano si presentano nel corpus solo 13 volte (5,0 %). Citiamo gli esempi seguenti:

¹³⁶ Cf. 2.2.3.4. L'imperfetto irreali.

46 Naska arveli että kesään mennessä hän jo **uskaltaisi** palata kotiinsa. (Hi 169) / Pensava che per quell'epoca **avrebbe osato** tornare a casa. (191)

47 Happola vannotti Huttusta ettei tämä **kertoisi** salaisuutta kenellekään. (UI 79) / Happola fece giurare a Huttunen che non **avrebbe** mai **svelato** a nessuno il suo segreto. (98)

Il verbo introduttore dell'esempio 46 (*pensare*) fa parte di quelli che richiedono il congiuntivo nella proposizione subordinata mentre il verbo dell'esempio 47 (*giurare*) appartiene a quelli che adoperano l'indicativo nella subordinata. Come abbiamo già detto prima¹³⁷, in alcuni casi anche il condizionale è possibile. In questi due esempi abbiamo il condizionale passato determinato dal tempo dei verbi introduttori, tutti e due al passato: all'imperfetto (*pensava*) ed al passato remoto (*fece*).

2.2.5.6. Il condizionale passato nelle proposizioni temporali

Per la prima volta incontriamo qui tre forme condizionali passate italiane (1,2 %) adoperate nelle proposizioni temporali.

48 Piti yrittää vielä nukkua, **kun voisikin** nukkua kuolemaan saakka. (Jä 101) / Doveva cercare di dormire ancora un po' *quando* **avrebbe potuto** dormire anche fino alla morte. (158)

49 Heti hän alkoi punoa itselleen sopivaa peitetarinaa, jonka voisi syöttää majurille, *kunhan* tämä **heräisi**. (Hi 49) / Immediatamente provò a immaginare una storia da far bere al maggiore *quando* questi **si sarebbe svegliato** ... (61—62)

In queste frasi esemplari 48 e 49, le proposizioni temporali esprimono la contemporaneità tra la frase principale e quella subordinata, il che si vede nella congiunzione *quando*. Consideriamo comunque una sfumatura di posteriorità, soprattutto nell'esempio 49. In finnico, il condizionale presente esprime un'azione intenzionale. Il predicato della frase reggente è sempre ad un tempo passato (*piti, alkoi*)¹³⁸.

2.2.5.7. Il condizionale passato nelle proposizioni soggettive

Le proposizioni soggettive svolgono la funzione di soggetto della proposizione principale. La differenza tra le proposizioni soggettive ed oggettive si trova nei verbi introduttori: nelle oggettive il verbo si presenta ad una forma personale mentre nelle

¹³⁷ Cf. 2.2.3.6. L'imperfetto nelle proposizioni oggettive.

¹³⁸ Penttilä 479; Setälä 104.

soggettive il verbo è alla forma impersonale: possono essere verbi impersonali, verbi adoperati impersonalmente oppure locuzioni impersonali. L'esempio seguente che è l'unico da presentare una proposizione soggettiva contiene come verbo introduttore una locuzione aggettivale (*è chiaro che*) che abitualmente richiede l'indicativo perché esprime una constatazione ed una certezza.¹³⁹ Dato che la locuzione è al tempo passato (all'imperfetto: *era chiaro che*), il tempo della proposizione soggettiva non può essere presente, ma passato.

50 Tottakai todistuskin **kirjoitettaisiin** postiukolle. (UI 190) / Era chiaro che il diploma **sarebbe stato rilasciato** al buonomo delle poste. (224)

2.2.6. IL CONGIUNTIVO PRESENTE

2.2.6.1. Osservazioni preliminari

Il congiuntivo presente è uno dei modi più raramente adoperati per tradurre il condizionale presente finnico. Abbiamo comunque identificato 7 attestazioni (lo 0,9 % su tutti i condizionali presenti finnici) tra le quali la maggior parte (57,1 %) s'incontra nelle proposizioni oggettive. In più, vi è un'attestazione della proposizione soggettiva e finale, come anche dell'imperativo.

Tabella 8 I tipi del congiuntivo presente italiano come equivalenti del condizionale presente finnico

Tipi del congiuntivo presente	Numero delle attestazioni	Percentuale %
proposizione oggettiva	4	57,1 %
imperativo	1	14,3 %
proposizione finale	1	14,3 %
proposizione soggettiva	1	14,3 %
Insieme	7	100 %

2.2.6.2. Il congiuntivo presente nelle proposizioni oggettive

I condizionali presenti finnici sono stati resi 7 volte in italiano con il congiuntivo presente che è il modo della possibilità, del desiderio o del timore oppure

¹³⁹ Dardano—Trifone 451—452; Serianni 564—568.

dell'incertezza. È utilizzato generalmente nelle proposizioni dipendenti dai verbi che esprimono incertezza, giudizio personale oppure partecipazione affettiva.¹⁴⁰ Negli esempi seguenti il congiuntivo presente s'incontra nelle proposizioni oggettive.

51 Kuvitteleppa Remes että rikolliset **olisivat** hirviä. (Hi 103) / Provati a immaginare, Remes, che i criminali **siano** alci. (121)

52 **Pitäisi** teillä olla tiilistä tehty suljettu laitos mutta jätkän annetaan marssia ulos noin vaan. (UI 151) / Si pensa che **abbiate** solide mura e buone serrature, ma voi lasciate che uno se ne vada così, come niente. (180)

53 En millään muotoa kiistä etteikö teillä **olisi** täällä säästötiliä ja rahaakin [...] (UI 159) / Non nego assolutamente che lei **abbia** qui un libretto di risparmio e anche dei fondi [...] (189)

In italiano, negli esempi 51—53, tutti i verbi introduttori delle proposizioni principali (*immaginare, pensare, negare*) richiedono il congiuntivo nelle subordinate perché indicano l'opinione personale¹⁴¹. Siccome i verbi introduttori sono all'indicativo presente, i verbi delle proposizioni oggettive richiedono il congiuntivo presente (*siano, abbiate, abbia*), visto che indicano la contemporaneità delle due azioni¹⁴².

2.2.6.3. Il congiuntivo presente come l'imperativo

Nell'esempio seguente, il congiuntivo presente italiano si è adoperato nella funzione dell'imperativo, che viene utilizzato per esprimere un comando oppure un'esortazione¹⁴³. Siccome l'imperativo non presenta le forme della 3^a, 4^a e 6^a persona, ci si ricorre al congiuntivo. Nell'esempio 54 si tratta della terza persona singolare del verbo *essere* al congiuntivo presente (*sia*) che funge come l'imperativo. Si tratta più precisamente dell'imperativo di cortesia che si esprime talvolta mediante diverse perifrasi¹⁴⁴. In finnico, la funzione del condizionale è di attenuare la domanda.

54 **Olisitteko** vielä ystävällinen ja [...] (Jä 60) / E **sia** ancora così gentile da [...] (92)

2.2.6.4. Il congiuntivo presente nelle proposizioni finali

Abbiamo anche identificato una forma del congiuntivo presente italiano nella proposizione finale, che indica lo scopo e l'intenzione verso i quali tende l'azione

¹⁴⁰ Battaglia—Pernicone 280; Dardano—Trifone 351.

¹⁴¹ Dardano—Trifone 449; Serianni 555—556.

¹⁴² Serianni 560.

¹⁴³ Dardano—Trifone 352.

¹⁴⁴ Regula—Jernej 213.

espressa nella proposizione reggente (questo vale anche per il finnico). Una delle principali congiunzioni adoperate nelle proposizioni finali è *perché*. Da notare è che la distinzione del *perché* causale è affidata al modo verbale nella subordinata: nella finale il verbo è sempre al congiuntivo¹⁴⁵, nell'esempio 55 dunque al congiuntivo presente.

55 Tämä on siltä varalta *ettei* sinulle **juolahtaisi** päähän tulla [...] (Hi 209) / Questo *perché* non ti **venga** in mente di venirmi [...] (235)

2.2.6.5. Il congiuntivo presente nelle proposizioni soggettive

L'ultimo esempio del congiuntivo presente italiano contiene la locuzione congiuntiva familiare *basta che*. Introduce normalmente una frase condizionale che esprime sostanzialmente un auspicio. Richiede il verbo al congiuntivo.¹⁴⁶ Questo tipo di proposizioni si chiamano soggettive.

56 Ei sinua siella jahattais *kunhan vaan* **paiskisit** kunnolla töitä. (UI 103) / Nessuno ti bracherebbe, *basta che* tu **faccia** il tuo lavoro. (126)

2.2.7. IL CONGIUNTIVO IMPERFETTO

2.2.7.1. Osservazioni preliminari

I congiuntivi imperfetti italiani utilizzati come equivalenti del condizionale presente finnico formano l'11,7 % del totale, cioè 95 attestazioni. La metà (48 attestazioni) si presenta nei periodi ipotetici. S'incontra assai frequentemente anche nelle proposizioni oggettive (21 attestazioni). Il resto dei congiuntivi imperfetti italiani s'incontra nelle diverse proposizioni subordinate che sono illustrate nella **tabella 9** qui sotto.

Tabella 9 I tipi del congiuntivo imperfetto italiano utilizzati come equivalenti del condizionale presente finnico

Tipi del congiuntivo imperfetto	Numero delle attestazioni	Percentuale %
periodo ipotetico	48	50,5 %
proposizione oggettiva	21	22,1 %
proposizione finale	6	6,3 %

¹⁴⁵ Battaglia—Pernicone 553; Dardano—Trifone 455; Serianni 580, 582.

¹⁴⁶ *DISC* = Sabatini, F.—Coletti, V. et al. edd. *DISC, Dizionario Italiano Sabatini Coletti*. Firenze 1997, s.v. *basta che*.

proposizione temporale	4	4,2 %
proposizione modale	4	4,2 %
proposizione soggettiva	4	4,2 %
proposizione interrogativa indiretta	3	3,2 %
proposizione esclusiva	2	2,1 %
proposizione concessiva	2	2,1 %
proposizione eccettuativa	1	1,1 %
Insieme	95	100 %

2.2.7.2. Il periodo ipotetico

Tra i congiuntivi imperfetti adoperati come equivalenti del condizionale presente finnico, 48 attestazioni (50,5 %) esprimono il periodo ipotetico formando così il più grande gruppo di tutti i congiuntivi imperfetti. Citiamo gli esempi seguenti.

57 Jos puolustusvoimien tehtävät **järjestettäisiin** urakkapohjalle, niin minun ei olisi pakko juopotella. (Hi 110) / Se al Ministero della Difesa **si potesse** lavorare a cottimo, non avrei bisogno di bere. (127)

58 Käteisellä voisin ostaa pamauttaa uuden auton, jos vain lisenssin **saisin**. (UI 93) / Potrei pagarmi in contanti una macchina nuova, se solo ne **avessi** il permesso. (113)

Sulla base del tempo degli esempi 57—58 possiamo constatare che potrebbero ambedue fare parte sia dell'ipotesi possibile che dell'ipotesi irreal¹⁴⁷ perché presentano il condizionale presente nell'apodosi (*avrei, potrei*) ed il congiuntivo imperfetto nella protasi (*si potesse, avessi*). Considerando il contenuto delle due frasi esemplari, l'esempio 57 appartiene piuttosto all'ipotesi irreal (è un pensiero irreal che *al ministero si lavorasse a cottimo*) perché la condizione dell'apodosi è puramente ipotetica. La condizione dell'esempio 58 invece potrebbe realizzarsi, cioè, appartiene all'ipotesi possibile.

Tra i congiuntivi imperfetti utilizzati nei periodi ipotetici vi sono anche 12 attestazioni che non esprimono puramente l'ipotesi, visto che l'apodosi è assente. Nell'esempio seguente finnico, il condizionale presente esprime un augurio o un desiderio, il che è tipico alle frasi esclamative¹⁴⁸. Notiamo che il punto esclamativo manca nella frase finnica mentre in italiano invece c'è. Nella frase italiana si è dovuto adoperare il

¹⁴⁷ Per il periodo ipotetico cf. 2.2.3.4. L'imperfetto irreal.

¹⁴⁸ Penttilä 477.

congiuntivo imperfetto a causa della congiunzione *se*, che nelle frasi esclamative presenta un valore affermativo¹⁴⁹.

59 Sanelma ku vielä **olis** täällä. (UI 135) / Ah, se Sanelma **fosse** qui! (162)

Tra le 12 attestazioni, il congiuntivo imperfetto si presenta anche nelle interrogative dirette dopo la congiunzione *se*. Questo tipo di domande si chiamano dubitative¹⁵⁰ perché esprimono un dubbio, come possiamo constatare in base all'esempio seguente.

60 [...]jos sen vaikka **takavarikoisi** valtiolle ja **päästäisi** metsään [...] (Jä 30) / [...] se la **sequestrassimo** per conto dello Stato e la **liberassimo** nella foresta? (47)

2.2.7.3. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni oggettive

Il congiuntivo imperfetto italiano si presenta 21 volte nelle proposizioni oggettive in cui tutti i verbi introduttori richiedono il congiuntivo.

61 Huttunen pelkäsi ettei Sanelma Käyrämö **uskaltaisi** tulla saareen [...] (UI 124) / Huttunen temeva che Sanelma Käyrämö **esitasse** a venire nell'isola [...] (149)

62 Leila toivoi, että Vatanen **lähtisi** Lapista [...] (Jä 114) / Leila avrebbe voluto che Vatanen **lasciasse** la Lapponia [...] (177)

63 Hän esitti että eivätkö he, hän ja Huttunen, **voisi** sinutella toisiaan. (Hi 37) / Poi propose che lei e Huttunen **si dessero del tu**. (50)

Nell'esempio 61 il verbo introduttore richiede il congiuntivo imperfetto perché fa parte dei verbi che esprimono timore (come anche in latino)¹⁵¹. Il tempo del congiuntivo è l'imperfetto, dato che il verbo introduttore è all'imperfetto (*temeva*) e che vi è un rapporto di contemporaneità tra la frase principale e quella subordinata.¹⁵² Da notare sono i due verbi diversi nella proposizione oggettiva nelle frasi finnica ed italiana: il traduttore ha adoperato il verbo *esitare* 'essere incerto sul fare qualcosa'¹⁵³, mentre in finnico è utilizzato il verbo *osare*. Il verbo *esitare* può comunque significare 'non osare' e può dunque essere adoperato come sinonimo ad *osare*.

Nell'esempio 62 il verbo introduttore *volere* esprime la volontà ed il desiderio e perciò è stato adoperato il congiuntivo nella proposizione subordinata. Il tempo del verbo è l'imperfetto a causa del rapporto di contemporaneità. Lo stesso vale per l'esempio 63.

¹⁴⁹ Serianni 523—524.

¹⁵⁰ *Id.* 522.

¹⁵¹ Hale—Buck 263.

¹⁵² Serianni 560.

¹⁵³ Battaglia—Squarotti 5 s.v. *esitare*.

2.2.7.4. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni finali

Il congiuntivo imperfetto italiano si presenta sei volte come equivalente del condizionale presente finnico nelle proposizioni finali¹⁵⁴ che indicano con quale scopo viene compiuto oppure verso quale obiettivo tende l'azione espressa nella proposizione principale. Il modo del verbo delle proposizioni finali è di regola il congiuntivo perché non indicano mai una certezza, ma sempre una possibilità e un'intenzione.¹⁵⁵

Tra le sei attestazioni delle proposizioni finali vi sono 5 frasi adoperanti la congiunzione *perché* (l'esempio 64) ed una frase con la congiunzione *affinché* (l'esempio 65). *Perché*, la congiunzione più frequentemente utilizzata nelle proposizioni finali, si distingue dalla congiunzione causale *perché* con l'uso del congiuntivo nella proposizione subordinata. La congiunzione *affinché* presenta invece solo il valore finale e lo si adopera soprattutto nello scritto.¹⁵⁶

64 Lopulta oli vielä rukoiltu kaikilta pyhiltä, *ettei* saastunut nainen sentään **joutuisi** suoralta kädeltä helvettiin, vaan **saisi** viimeisellä tuomiolla mahdollisuuden sovittaa törkeät aikeensa. (Hi 198) / Alla fine, però, avevano pregato tutti i santi *perché* quella deprivata non **andasse** direttamente all'inferno, ma **avesse** al momento del Giudizio Universale la possibilità di pentirsi dei suoi diabolici progetti. (223—224)

65 Hän lupasi jättää Pohjanhovin portierille matkaravoja ja kirjalliset ohjeet, *jotta* naiset **voisivat** vaivattomasti matkustaa Rovaniemeltä edelleen perille. (Hi 118) / Promise che avrebbe lasciato al portiere dell'hotel Pohjanhovi il denaro necessario per il viaggio e le istruzioni scritte *affinché* da Rovaniemi **potessero** facilmente arrivare a destinazione. (136)

Nell'esempio 64, la proposizione subordinata cominciante con *perché* esprime lo scopo dell'azione espressa nella principale. Nell'esempio 65, la frase con *affinché* esprime allo stesso modo lo scopo (*arrivare facilmente a destinazione*) dell'azione della principale (*lasciare il denaro e le istruzioni*).

2.2.7.5. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni temporali

Tra le quattro attestazioni del congiuntivo imperfetto italiano nelle proposizioni temporali due proposizioni indicano anteriorità (l'esempio 66), cioè l'azione espressa dalla frase principale è anteriore all'azione della subordinata. La congiunzione adoperata

¹⁵⁴ Cf. 2.2.6.4. Il congiuntivo presente nelle proposizioni finali.

¹⁵⁵ Battaglia—Pernicone 553; Dardano—Trifone 455; Serianni 580—581.

¹⁵⁶ Serianni 582.

è quasi sempre *prima che*, che richiede sempre il congiuntivo (tranne quando presenta il valore di 'appena').¹⁵⁷

66 Huttunen lähti Leiritievasta jo sunnuntain vastaisena aamuyönä, jotta hän ehtisi kirkolle *ennen kuin* ihmiset **heräisivät**. (Ul 193) / Huttunen lasciò l'Accampamento della Duna allo spuntar dell'alba della domenica per essere al villaggio *prima che* gli abitanti **si svegliassero**. (227)

Delle proposizioni temporali esprimenti la contemporaneità non abbiamo nessuna attestazione, invece vi è una proposizione con la circostanza iterativa, che esprime la ripetizione periodica dell'azione. Nel caso dell'esempio 67, la subordinata è introdotta dalla locuzione *sempre che*. Utilizzato raramente ed appartenente alla lingua letteraria, *sempre che* richiede normalmente l'indicativo, ma può essere seguito anche dal congiuntivo quando si vuole esprimere ristrettezza e condizione.¹⁵⁸

In finnico, il condizionale designa qui un'azione intenzionata ed il verbo della proposizione reggente presenta sempre un tempo passato¹⁵⁹. Notiamo che in finnico vi è la proposizione condizionale introdotta dalla congiunzione *se (jos)*.

67 [...] saattaisi mennä monta päivää ennen kuin karhun saisi, *jos saisi* sittenkään. (Jä 117) / [...]forse ci sarebbero anche voluti parecchi giorni per prenderlo *sempre che si arrivasse* a prenderlo. (183)

Ultimamente abbiamo un'attestazione della proposizione temporale di posteriorità, cioè l'azione espressa dalla principale è posteriore a quella della subordinata. La congiunzione più frequentemente utilizzata è *dopo che*, ma qui abbiamo (l'esempio 68) *appena* —o piuttosto *non appena*— che mette in rilievo la rapidità della successione di due azioni, la posteriorità immediata.¹⁶⁰

68 [...] rikollisuus kasvaisi automaattisesti *heti kun* kiinnijoutumisen riski **häviäisi**. (Hi 103) / [...] la criminalità aumenterebbe automaticamente *non appena* **sparisse** il rischio di farsi predere. (120—121)

2.2.7.6. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni modali

Le proposizioni modali indicano il modo in cui si svolge l'azione. Il congiuntivo imperfetto è stato adoperato con tre congiunzioni diverse.

¹⁵⁷ Dardano—Trifone 460.

¹⁵⁸ Battaglia—Pernicone 549—550.

¹⁵⁹ Penttilä 479; Setälä 104.

¹⁶⁰ Dardano—Trifone 459; Serianni 607.

69 Noinko vaan tässä nyt kultaa ruvettaisiin jakelemaan, *ihan kuin* kyse **olisi** ryypyn tarjoamisesta. (Hi 16) / Adesso uno si mette a distribuire oro *come si trattasse* di offrire un bicchierino! (26)

70 *Ihan kuin* päässä **jysähtäis**. (UI 38) / *Come se* la mia testa **fosse** in stato i shock. (51)

71 Radio pantaisiin ikkunalle *niin että* se **näkyisi** ulos. (UI 54) / La radio sarebbe stato messo sul davanzale *in modo che si vedesse* da fuori. (69—70)

Le congiunzioni degli esempi 69—71 fanno tutte parte di quelle modali e sono seguite dal congiuntivo perché indicano un fatto ipotetico ed irreali (l'indicativo si adopera quando si vuole esprimere fatti reali e certi).¹⁶¹ Comunque, secondo Battaglia—Pernicone e Serianni¹⁶², le proposizioni modali non sono una categoria a parte, ma si tratta di una specie di proposizione comparativa di uguaglianza nella quale manca solamente il termine di paragone.

2.2.7.7. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni soggettive

Le proposizioni soggettive, che abbiamo già incontrate numerose volte¹⁶³, formano soltanto il 4,2 % su tutti i congiuntivi imperfetti. Nell'esempio italiano 72 il verbo introduttore è *sembrare* (un verbo impersonale) che richiede sempre il congiuntivo nella subordinata. Siccome le azioni della proposizione reggente e subordinata accadono allo stesso tempo (la contemporaneità), la subordinata richiede il congiuntivo imperfetto, visto che il verbo introduttore è all'indicativo imperfetto. Nell'esempio 73 abbiamo invece nella proposizione principale il verbo *bastare* al condizionale passato. Ne risulta che il verbo della soggettiva è al congiuntivo imperfetto, dato che le due proposizioni presentano un rapporto di contemporaneità.

72 [...] ja nyt tuntui ihan siltä kuin **olisi** kevät [...] (Jä 102) / [...] e adesso gli sembrava proprio che **fosse** già primavera [...] (159)

73 Jospa nyt myllynrinnettä **pyöräilisi** kerhoneuvoja Sanelma Käyrämö [...] (UI 101) / Sarebbe bastato che la consulente orticola Sanelma Käyrämö **scendesse** con la sua bicicletta giù per la collina del mulino [...] (123)

¹⁶¹ Dardano—Trifone 470.

¹⁶² Battaglia—Pernicone 569; Serianni 617—618; cf. anche Fogarasi 411—412.

¹⁶³ Cf. 2.2.5.7. Il condizionale passato nelle proposizioni soggettive e 2.2.6.5. Il congiuntivo presente nelle proposizioni soggettive.

2.2.7.8. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni interrogative indirette

Tre attestazioni su 95 con il congiuntivo imperfetto s'incontrano nelle interrogative indirette.

74 Vatanen mietti, **katoaisiko** karhu rajan yli. (Jä 120) / Vatanen si domandò se l'orso **avesse** l'intenzione di sparire al di là del confine. (187)

75 Hän pyysi että sillekin **annettaisiin** ruokaa. (Hi 143) / Chiese se **dessero** da mangiare anche a lui. (163)

La giustificazione per l'uso del congiuntivo imperfetto negli esempi 74—75 si trova nel fatto che i verbi delle subordinate (*avesse, dessero*) dipendono dai verbi introduttori (*si domandò, chiese*) indicanti l'incertezza. Anche le frasi subordinate esprimono un dubbio oppure una domanda, il che le distingue per esempio dalle proposizioni oggettive o soggettive.¹⁶⁴ L'esempio 74 può essere considerato anche come un'interrogativa retorica indiretta perché il locutore non aspetta una risposta, il che si vede anche dal verbo introduttore *domandarsi*, cioè 'domandare a se stesso'.

2.2.7.9. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni esclusive

Con due attestazioni, le proposizioni esclusive formano solo il 2,1 % sui congiuntivi imperfetti come equivalenti del condizionale presente finnico. Esprimono un'esclusione rispetto a ciò che è detto nella frase principale. L'unica locuzione, che introduce una proposizione esclusiva è *senza che*, che richiede sempre il congiuntivo.¹⁶⁵ Anche la classificazione delle proposizioni esclusive sembra essere assai vaga, dato che Battaglia—Pernicone¹⁶⁶ le categorizzano sotto le proposizioni modali osservando comunque che si preferisce il termine frase esclusiva.

76 Jospa hän voisi olla miehen kanssa ihan kahdestaan, *niin ettei* yksikään sivullinen heitä koskaan **näkisi!** (Ul 53) / Se avesse almeno potuto essere completamente sola con lui, *senza che* nessun estraneo **potesse** mai vederli. (62)

Nella frase esemplare finnica 76 si tratta di una proposizione esclamativa, visto che la frase termina con il punto esclamativo. Nelle esclamazioni, il condizionale finnico esprime la speranza.¹⁶⁷

¹⁶⁴ Dardano—Trifone 465.

¹⁶⁵ *Id.* 471; Serianni 618—619.

¹⁶⁶ Battaglia—Pernicone 570.

¹⁶⁷ Penttilä 477; Setälä 103.

2.2.7.10. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni concessive

In finnico, il condizionale nelle proposizioni concessive (introdotte dalla congiunzione *vaikka* come nell'esempio 77) indica che la concessione non è certa né reale, invece è immaginaria.¹⁶⁸

Le proposizioni concessive italiane esprimono circostanza di impedimento, di ostacolo superato nei riguardi del contenuto della proposizione principale¹⁶⁹. Ne abbiamo identificato due attestazioni con il congiuntivo imperfetto e cercheremo adesso chiarire il concetto mediante l'esempio seguente.

77 Tuossa ylempänä on tilaa lannsipakalle ja taapeille *vaikka olis* paljonkin sahattavaa. (UI 47) / Là, un po' più in su, c'è il posto per una catasta di tronchi e un'area di stoccaggio *anche se* ci fosse molta segatura. (63)

Nell'esempio italiano 77, malgrado le circostanze (*molta segatura*) che avrebbero potuto ostacolare la realizzazione dell'azione della principale (*il posto per tronchi e stoccaggio*), quest'azione viene intrapresa ugualmente. La proposizione concessiva esprime dunque una circostanza che potrebbe essere un ostacolo all'azione della principale, ma che non impedisce il compimento.¹⁷⁰ Nell'esempio 77 vi è la locuzione concessiva *anche se*, che secondo Dardano—Trifone¹⁷¹ regge sempre l'indicativo, contrariamente all'esempio qui sopra. Secondo Battaglia—Pernicone¹⁷², si utilizza sempre il congiuntivo perché ha valore di concessione e d'ammissione.

2.2.7.11. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni eccettuative

La frase esemplare seguente presenta l'unico esempio del congiuntivo imperfetto nelle proposizioni eccettuative come equivalente del condizionale presente finnico.

78 Huomenna Huttunen tapaisi konsulentin Leppäsaarella *ellei tulisi* sade. (UI 48) / L'indomani Huttunen avrebbe incontrato la sua consulente all'isola degli Ontani *a meno che non piovasse*. (63—64)

¹⁶⁸ Penttilä 479; Setälä 104.

¹⁶⁹ Fogarasi 412.

¹⁷⁰ Battaglia—Pernicone 558.

¹⁷¹ Dardano—Trifone 464.

¹⁷² Battaglia—Pernicone 559.

Nell'esempio finnico 78 notiamo che vi è una subordinata condizionale, cioè si tratta del periodo ipotetico (la congiunzione subordinata *ellei* equivale a *jos ei*) che è stato reso in italiano con una subordinata eccettuativa.

Le proposizioni eccettuative esprimono un'eccezione, cioè una circostanza che limita il significato della frase reggente, dunque nel caso dell'esempio 78, l'elemento limitante è la pioggia. Le locuzioni eccettuative possono essere seguite dall'indicativo (se l'eccezione è sentita certa e reale) oppure dal congiuntivo quando l'eccezione è una possibilità, un'ipotesi.¹⁷³ A questo punto, secondo Fogarasi¹⁷⁴, le proposizioni eccettuative sono vicine ai condizionali introdotti dalla congiunzione *se*.

2.2.8. IL CONGIUNTIVO TRAPASSATO

2.2.8.1. Osservazioni preliminari

Similmente al congiuntivo imperfetto, quello trapassato è stato adoperato in proposizioni molto diverse, dunque è un modo molto svariato per tradurre il condizionale presente finnico. I due terzi dei congiuntivi trapassati si presentano nei periodi ipotetici (44 attestazioni, cioè il 71,0 %). S'incontrano anche in proposizioni subordinate di diversi tipi, che sono illustrate nella **tabella 10** qui sotto.

Tabella 10 I tipi del congiuntivo trapassato italiano adoperati come equivalenti del condizionale presente finnico.

Tipo del congiuntivo trapassato	Numero delle attestazioni	Percentuale %
periodo ipotetico	44	71,0 %
proposizione temporale	6	9,7 %
proposizione interrogativa diretta	6	9,7 %
proposizione oggettiva	4	6,4 %
frase esclamativa	2	3,2 %
Insieme	62	100 %

¹⁷³ Battaglia—Pernicone 570.

¹⁷⁴ Fogarasi 414.

2.2.8.2. Il periodo ipotetico

La funzione più importante del congiuntivo trapassato italiano si presenta nei periodi ipotetici¹⁷⁵ in cui s'incontra nella protasi indicando insieme al condizionale passato nell'apodosi un'ipotesi irreali nel passato. Tra le 44 attestazioni, possiamo citare gli esempi seguenti.

- 79 *Mutta jos mies ei parantuisi*, niin silloin ei vauvaa uskaltaisi ruveta tekemään. (Ul 182) / *Ma se* lui non fosse migliorato, lei allora non si sarebbe arrischiata. (216)
 80 *Jos* Cristine vaan jättäisi nykyiset ansionsa, he voisivat mennä vihille. (Hi 196) / *Se* Cristine avesse abbandonato il suo mestiere, avrebbero potuto sposarsi. (221)
 81 *Jos* tilanne kiristyisi, hän voisi paeta Kuopsuvaarasta. (Hi 220) / *Qualora* la situazione fosse peggiorata, lui avrebbe potuto abbandonarsi il monte Kuopsu. (246)

Gli esempi 79—81 sono tutti casi normali in cui il congiuntivo trapassato indica l'ipotesi irreali nel passato, cioè l'azione ipotetica è anteriore al momento contemporaneo. In alcuni casi è possibile utilizzare anche il condizionale presente nell'apodosi per indicare l'irrealità nel passato, ma solo quando l'azione della proposizione principale può essere ancora valida nel momento in cui si parla¹⁷⁶. Notiamo che nell'esempio 81 è stata adoperata la congiunzione ipotetica *qualora*, che s'incontra nel corpus soltanto tre volte, mentre la congiunzione condizionale più frequente è *se*. *Qualora* è comunque una congiunzione ipotetica abbastanza comune, soprattutto nello scritto ed in particolare nel linguaggio giuridico-ufficiale¹⁷⁷.

Tra le attestazioni del periodo ipotetico abbiamo anche proposizioni condizionali che non presentano l'apodosi indicando comunque l'ipotesi irreali nel passato. Lo stesso vale anche per il finnico.

- 82 [...] piti koko ajan puukkoa esillä, *jos* upseeri saisi päähänsä hyökätä. (Hi 49) / [...] tenendo però costantemente il coltello a portata di mano, *qualora* l'ufficiale avesse avuto in mente di attaccarlo. (61)
 83 *Mutta* kun majuri Remes ja Oiva Juntunen uhkasivat sitoa Naskan lumikiitäjän rekeen ja ajaa hänet kissoineen päivineen Puljuun, *ellei* muori pikaisesti ryhtyisi kylpemään, Naskan oli pakko alistua. (Hi 171—172) / Il maggiore Remes e Oiva Juntunen minacciarono di legarla sulla slitta e di condurla col suo gatto a Pulju, *se* non fosse subito decisa a fare il bagno, Naska fu costretta ad arrendersi. (194)

¹⁷⁵ Cf. 2.2.3.4. L'imperfetto irreali.

¹⁷⁶ Battaglia—Pernicone 562.

¹⁷⁷ Serianni 595.

Nell'esempio 82 abbiamo una seconda volta la congiunzione condizionale *qualora*, che esprime l'azione irreali nel passato. Nell'esempio 83 invece, la subordinata ipotetica presenta la funzione di una proposizione incidentale o parentetica, che è una sorta di aggiunta inserita all'interno di un'altra frase, segnalata soprattutto dalle virgole. È una proposizione incidentale secondaria perché è collegata al periodo con una congiunzione (*se*).¹⁷⁸ Nell'esempio 83, la proposizione incidentale è soltanto un inciso che porta più informazione alla frase principale.

Oltre agli esempi precedenti vi sono ancora due attestazioni molto interessanti

84 Tuommoisen kaverin kanssa kannatti kultaa kaivaa *vaikkei saisikaan*. (Hi 61) /
Comunque, con un tipo così valeva sicuramente la pena di dedicarsi alla cerca dell'oro,
anche se non ne avesse trovato. (74)

85 Majuri Remes ajatteli että loppuviikosta sotaharjoitus *voisi* hyvinkin siirtyä Pallakselle
saakka. (Hi 38) / Il maggiore Remes pensò che forse non sarebbe stato male *se* all'inizio
della settimana le manovre *si fossero spostate* fino a raggiungere il monte Pallas. (51)

Nell'esempio 84 in finnico, il condizionale presente è di carattere concessivo, il che si vede nella congiunzione *vaikka*¹⁷⁹. A prima vista, anche la subordinata italiana con il congiuntivo trapassato sembra essere una proposizione concessiva introdotta dalla locuzione *anche se*. Comunque, siccome *anche se* richiede sempre l'indicativo¹⁸⁰, si deve trattare della proposizione condizionale, cioè del periodo ipotetico, introdotto dalla congiunzione *se*, che è solamente preceduto dall'avverbio *anche*.

L'esempio 85 è interessante perché la proposizione condizionale s'incontra all'interno di due altre proposizioni. È una proposizione oggettiva perché è introdotta dal verbo *pensare* alla forma personale (*il maggiore pensò che...*), cioè svolge la funzione dell'oggetto della frase principale. In più, è retto da una proposizione soggettiva (*forse non sarebbe stato male*).

2.2.8.3. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni temporali

Tra le sei attestazioni delle proposizioni temporali presentanti il congiuntivo trapassato italiano vi sono proposizioni indicanti sia anteriorità, contemporaneità che posteriorità.

¹⁷⁸ Dardano—Trifone 472—473; Serianni 625—626.

¹⁷⁹ Penttilä 479; Setälä 104.

¹⁸⁰ Dardano—Trifone 464.

86 [...] voitaisiin vauva kyllä vangita yhdessä äidin kanssa siksi *kunnes* se **tulisi** toimeen ilman äitiä. (Jä 126) / [...] si sarebbe certamente potuto imprigionare il bebé insieme alla madre, almeno *fino a quando* non **fosse stato** in grado di cavarsela senza di lei [...] 196—197)

87 Hän päätti käväistä retkeilijän juttusilla *heti kun* sotaharjoitukset **päätyisivät** ja hänen virkavapaansa **alkaisi**. (Hi 42—43) / Decise di passare a fare quattro chiacchiere con lui, *non appena* le manovre **fossero finite** e la sua aspettativa **iniziata**. (55)

88 [...] hän tahtoi mennä Huttusen kanssa naimisiin, joskus myöhemmin, *kun* asiat **selviäisivät**. (Ul 182) / [...] voler sposare Huttunen, più tardi, *quando* la situazione **si fosse chiarita**. (215)

Nella frase esemplare italiana 86, la locuzione congiuntiva *fino a quando* seguita dal congiuntivo trapassato indica l' anteriorità dell' azione rispetto alla frase principale. È analoga alla congiunzione *finché*, che indica il punto d' arrivo nel tempo (*finché avesse potuto cavarsela...*), ed allo stesso modo *fino a quando* richiede il congiuntivo.¹⁸¹

L' esempio 87 invece presenta la locuzione temporale *non appena*¹⁸², che indica la posteriorità immediata rispetto alla proposizione principale. In finnico, la locuzione *heti kun* presenta lo stesso significato. La congiunzione temporale *quando* invece presenta l' azione della subordinata come contemporanea alla frase reggente (l' esempio italiano 88), come anche nella proposizione finnica. Normalmente *quando* richiede l' indicativo, ma può essere utilizzato anche con il congiuntivo quando ci si vuole esprimere un' azione futura possibile o probabile. La frase subordinata con *quando* presenta allo stesso tempo un valore temporale e condizionale: l' esempio 88 può significare sia ' *quando* la situazione si fosse chiarita' che ' *se* la situazione fosse chiarita' .¹⁸³ Il tempo della subordinata è il trapassato perché anche la principale è al tempo passato: al passato remoto (*dichiarò*).

2.2.8.4. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni interrogative dirette

Nelle interrogative dirette, il congiuntivo trapassato italiano s' incontra sempre dopo la congiunzione condizionale *se* ed indica un' ipotesi possibile.

89 *Jospa* **ajelisi** Lappiin asti? (Hi 26) / E *se* **fosse andato** fino a Lapponia? (37)

90 Mutta *jos* Gunnar **paloittelisi** hänet ja **hautaisi** osina maahan? (Ul 50) / Ma *se* Gunnar

¹⁸¹ Dardano—Trifone 460.

¹⁸² Cf. 2.2.7.5. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni temporali.

¹⁸³ Dardano—Trifone 457.

l'**avesse tagliata** a pezzi e li **avesse seppeliti**? (66)

Tutte le sei interrogative dirette, sia finniche che italiane, sono domande didascaliche¹⁸⁴, in cui il locutore rivolge a se stesso una domanda retorica per la quale non aspetta nessun risposta. La giustificazione per il congiuntivo trapassato italiano è la congiunzione ipotetica *se* dopo la quale viene sempre il congiuntivo.

2.2.8.5. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni oggettive

Con quattro attestazioni, le proposizioni oggettive formano il 6,4 % sui congiuntivi trapassati adoperati come equivalenti del condizionale presente finnico. In due proposizioni s'incontra il verbo *temere*, che abbiamo già notato nel capitolo 2.2.7.3. Negli esempi seguenti vi sono invece i verbi *pretendere* e *sperare*, che anche essi richiedono il congiuntivo nella proposizione oggettiva perché indicano un desiderio. I verbi delle proposizioni oggettive sono al trapassato, visto che i verbi introduttori sono al tempo passato (l'esempio 91 al passato remoto *pretese* e l'esempio 92 all'indicativo imperfetto *sperava*)¹⁸⁵.

91 Vatanen vaati [...] että jänis **tuomittaisiin** osasyllisenä [...] (Jä 126) / Vatanen pretese [...] che la lepre **fosse giudicata** corresponsabile [...] (196)

92 [...] hän toivoi, että huonot uutiset **loppuisivat** tähän. (Ul 36) / [...] sperava che le brutte notizie **fossero finite** lì. (49)

2.2.8.6. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni esclamative

Il congiuntivo trapassato si presenta due volte nelle frasi esclamative. Questa volta vengono introdotte dalla congiunzione *se*, che presenta un valore asseverativo¹⁸⁶. Nell'esempio 93, sia finnico che italiano, si tratta anche di un desiderio ipotetico, che non si realizzerà mai.

93 *Jospa* tuolla Juha-Vainaan Maassa **olisi** upseerikerho! (Hi 179) / *Se* almeno ci **fosse stato**, in quella Terra del Defunto-Juha, un circolo ufficiali! (203)

¹⁸⁴ Serianni 518.

¹⁸⁵ Cf. la schema in Serianni 560—561.

¹⁸⁶ Serianni 523.

2.2.9. IL GERUNDIO PRESENTE

2.2.9.1. Osservazioni preliminari

Come possiamo constatare in base alla **tabella 11** qui sotto, il gerundio presente italiano è l'equivalente del condizionale presente finnico solo in due tipi di frasi: sei attestazioni s'incontrano nelle proposizioni modali e due nelle proposizioni condizionali, cioè nei periodi ipotetici.

Tabella 11 I tipi del gerundio presente italiano adoperati come equivalenti del condizionale presente finnico

Tipo del gerundio presente	Numero delle attestazioni	Percentuale %
proposizione modale	6	75,0 %
proposizione condizionale	2	25,0 %
Insieme	8	100 %

2.2.9.2. Il gerundio presente nelle proposizioni modali

Abbiamo qui per la prima volta sei attestazioni del condizionale presente finnico che sono rese in italiano con una subordinata implicita¹⁸⁷, cioè con una proposizione modale implicita, che allo stesso modo della forma esplicita, indica il modo in cui si svolge un'azione. Citiamo gli esempi seguenti.

94 Sinne kun kullan piilottaisi, niin eipä Siira saalista löytäisi vaikka ikänsä erämaita **tonkisi**. (Hi26) / Se avesse nascosto là il suo oro, Siira non l'avrebbe mai più trovato, neanche **seracciando** la tundra per il resto dei suoi giorni. (37)

95 [...] Huttusen poika ajeeraisi kylällä ja **repisi** pylväistä vaali-ilmoituksia. (UI 52) / [...] il figlio di Huttunen avrebbe bighellonato per il villaggio, **strappando** dai pali i manifesti elettorali. (67—68)

Il gerundio risale all'ablativo del gerundio latino¹⁸⁸. Una frase subordinata al gerundio è una proposizione atemporale perché il gerundio può riferire sia al tempo passato, presente che futuro. Il gerundio presente indica comunque un'azione contemporanea di

¹⁸⁷ Una proposizione implicita (il termine risale al latino IMPLICITUS, che significa 'chiuso') è una subordinata che presenta il verbo ad un modo indefinito, cioè sia al gerundio, all'infinito che al participio, Dardano—Trifone 447.

¹⁸⁸ Regula—Jernej 234.

quella della principale.¹⁸⁹ Dal punto di vista sintattico, vi sono tre tipi di gerundio tra i quali gli esempi precedenti presentano tutti il gerundio subordinato con il valore modale¹⁹⁰.

Nell'esempio 94 la proposizione concessiva finnica contenente il condizionale presente è stato cambiato in una proposizione modale implicita in italiano, il gerundio indica dunque il modo del quale si svolge l'azione (*seracciando*). Naturalmente sarebbe stato possibile adoperare la forma esplicita (*nel modo che avesse seracciato*) oppure, per seguire la costruzione originaria finnica, utilizzare una proposizione concessiva (*benché avesse seracciato*).

Nell'esempio 95 notiamo il verbo finnico *ajeerata*, che presenta diversi significati. Sulla base del contesto significa 'passeggiare, bighellonare'¹⁹¹, il traduttore ha dunque trovato un modo da dire per la traduzione del verbo dialettale finnico. In italiano, *bighellonare* significa 'gironzolare senza meta' con la sfumatura negativa di perdere il tempo senza occuparsi di niente¹⁹².

2.2.9.3. Il gerundio presente nelle proposizioni condizionali

Il gerundio presente può sostituire anche una proposizione ipotetica come risulta dall'esempio seguente. Secondo Renzi—Salvi¹⁹³, il valore ipotetico è solamente un valore causale possibile, cioè il gerundio ipotetico esprime una causa ipotetica. Nell'esempio 96, il gerundio sostituisce la protasi della proposizione (*se avesse pagato*). Notiamo che in finnico è stato adoperato il periodo ipotetico.

96 Jos **makselisi** muutammat ulvontasakot nimismiehelle, niin kukaties Huttunen vielä jonakin päivänä hoitelisi jonkun tukkuliikkeen varastokirjanpitoa! (Ul 190) / **Pagando** magari qualche multa per ululati al commissario, Huttunen avrebbe anche potuto un bel giorno occuparsi della contabilità di magazzino di una ditta all'ingrosso! (224)

¹⁸⁹ Renzi—Salvi 571—573.

¹⁹⁰ Serianni 485.

¹⁹¹ *Suomen murteiden sanakirja* = Tuomi, T. et al. edd. *Suomen murteiden sanakirja* 1. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 36. Helsinki 1985, s.v. *ajeerata*.

¹⁹² Battaglia—Squarotti 2 s.v. *bighellonare*.

¹⁹³ Renzi—Salvi 584.

2.2.10. IL PARTICIPIO PASSATO

2.2.10.1. Osservazioni preliminari

Il participio passato abbiamo identificato 8 volte nel corpus, il che rappresenta soltanto l'1,0 % sulle traduzioni del condizionale presente finnico. Il participio passato fa parte dei modi verbali infiniti ed è adoperato nel corpus per sostituire due tipi di subordinate esplicithe, che sono illustrate nella **tabella 12**.

Tabella 12 I tipi del participio passato italiano utilizzati come equivalenti del condizionale presente finnico

Tipo del participio passato	Numero delle attestazioni	Percentuale %
proposizione relativa	4	50,0 %
proposizione temporale	4	50,0 %
Insieme	8	100 %

2.2.10.2. Il participio passato nelle proposizioni relative

Le proposizioni relative italiane determinano o modificano il significato dell'antecedente e si distinguono in due tipi: la relativa determinativa limita o precisa il senso dell'antecedente che altrimenti non sarebbe compiuto¹⁹⁴. Tutte le attestazioni del nostro corpus presentano tuttavia il secondo tipo delle proposizioni relative, cioè quella appositiva.

97 Kätkyt, jonka Gunnar **höyläisi**, maalattaisiin emalimaalilla vaaleansiniseksi. (U1 54)
/ Il lettino, **fabbricato** dal padre, sarebbe stato laccato in azzurro. (69—70)

98 Näytti siltä kuin teräksinen virtahepo **olisi** vihoissaan syöksymässä järveen. (Jä 47) /
Il bulldozer sembrava un ippopotamo d'acciaio **avventosi** con furia tra le onde. (72)

Negli esempi 97 e 98 il participio passato sostituisce una proposizione relativa appositiva implicita, cioè abbiamo qui per la seconda volta subordinate implicite. La funzione di una relativa appositiva è di esprimere un'aggiunta alla frase principale che non è indispensabile alla compiutezza dell'antecedente¹⁹⁵. Questo vuol dire che sopprimendo la relativa appositiva, il resto della frase è tuttavia comprensibile, il che

¹⁹⁴ Dardano—Trifone 467; Serianni 622—623.

¹⁹⁵ Dardano—Trifone 467.

vale per gli esempi precedenti. Naturalmente possono essere trasformate in un'esplicita (*il lettino, che il padre avrebbe fabbricato; un ippopotamo che si avventava*)

In finnico, la frase esemplare 97 è una proposizione relativa. Il traduttore ha quindi mantenuto la costruzione finnica in italiano. Il condizionale nelle subordinate relative finniche si adopera quando si vuole dedicare a qualcuno oppure a qualcosa una proprietà intenzionata.¹⁹⁶ Secondo Penttilä¹⁹⁷, il condizionale s'incontra nelle relative esplicite quando si vuole esprimere un'azione immaginaria o desiderata.

Nell'esempio 97 notiamo, nella frase finnica, un'esattezza superiore esaminando il verbo della relativa implicita: è stato adoperato il verbo *höylätä* (il significato italiano è 'piallare'). Il traduttore italiano invece non ha precisato l'azione della fabbricazione del lettino, il che si vede dall'infinito utilizzato *fabbricato* (significa 'costruire apparecchi, strumenti ecc.' ma presenta anche il sottosignificato di 'sculpire in legno')¹⁹⁸. Il verbo finnico invece precisa in che modo svolge la fabbricazione del lettino ed anche il materiale (*il legno*).

L'esempio 98 invece è opposto: in italiano viene precisato il senso di *un ippopotamo*, che è una metafora per *il bulldozer*. Nella frase esemplare finnica invece, l'autore presuppone che i lettori capiscano la metafora senza spiegazioni.

2.2.10.3. Il participio passato nelle proposizioni temporali

Il participio passato italiano s'incontra quattro volte nelle proposizioni temporali in cui sostituisce una temporale esplicita indicante la posteriorità.

99 Kun kettuja **alkaisi** tulla, Naska lupautui nylkemään otukset [...] (Hi 158) / **Accalappate** le prime volpi, Naska si sarebbe incaricata di scuoiarle [...] (179)
100 Heti kun **tulisi** rauha, romahtaisi puun hinta Suomessa. (U1 179) / **Ritornata** la pace, il prezzo del legname in Finlandia sarebbe crollato. (210)

Come possiamo constatare sulla base degli esempi precedenti, il participio passato sostituisce una proposizione temporale che esprime la posteriorità. Naturalmente, si potrebbe trasformare gli esempi 99 e 100 alla forma esplicita adoperando la locuzione

¹⁹⁶ Setälä 104.

¹⁹⁷ Penttilä 479.

¹⁹⁸ Battaglia—Squarotti 5 s.v. *fabbricare*.

dopo che.

In questi esempi, i participi passati presentano soggetti (*le volpi, la pace*) diversi da quelli delle proposizioni principali (*Naska, il prezzo*), cioè sono autonomi sintatticamente. Quando il soggetto del participio è diverso da quello della principale, il costrutto ottenuto si chiama assoluto (il termine risale al latino ABSOLUTUS, che significa 'sciolto').¹⁹⁹ La costruzione assoluta del participio deriva direttamente dall'ablativo assoluto latino²⁰⁰. Secondo Renzi—Salvi²⁰¹, l'origine del participio assoluto si trova comunque altrove.

Nell'esempio 101, il participio passato italiano (*passata*) è un aggettivo, ma in realtà, potrebbe essere classificato anche come una proposizione temporale implicita di posteriorità sottintesa: *kun istuisi koneen päällä yhden yön* risulterebbe in italiano *dopo aver passato una notte sul cofano*. Dunque, la costruzione con la preposizione *con* più un sostantivo seguito da un aggettivo esprime la stessa cosa di una proposizione temporale di posteriorità. Da notare è che in italiano la frase non esprime la posizione del corpo nella quale il guidatore del bulldozer dovrebbe passare la notte: in finnico vi è il verbo *sedersi*, in italiano soltanto *passare*.

101 Joku sanoi, että ehtisihän sen lautan aamullakin rakentaa, oppisi ajamaan vehkeensä järveen, kun **istuisi** koneen päällä yhden yön. (Jä 48) / Qualcuno disse che la zattera *la* si poteva costruire anche la mattina dopo, così imparava, con una notte **passata** sul cofano del motore, a scorazzare un bulldozer in mezzo a un lago. (73)

Nell'esempio 101 si presenta una seconda volta²⁰² un fenomeno tipicamente italiano, cioè la dislocazione a sinistra l'obiettivo del quale è di mettere in evidenza un elemento diverso dal soggetto della proposizione. In questo caso, viene sottolineato *la zattera*, il che si vede dal pronome atono *la* (*la zattera la si poteva...*).

¹⁹⁹ Dardano—Trifone 460; Regula—Jernej 237.

²⁰⁰ ABLATIVUS ABSOLUTUS latino è un'avverbiale formato dal nome all'ablativo e dal sostantivo, aggettivo o participio che ci uniscono come apposizione. Esprime che l'azione del verbo finito accade nelle condizioni che il nome principale dell'ABLATIVUS ABSOLUTUS si trova nella situazione dell'apposizione, Ernout—Thomas 103—105; Hale—Buck 220—221.

²⁰¹ Renzi—Salvi 117—118.

²⁰² Cf. 2.2.5.2. Il futuro del passato.

2.2.11. L'INFINITO PRESENTE

2.2.11.1. Osservazioni preliminari

Nel nostro lavoro, gli infiniti vengono categorizzati in tre classi separate. La base della classificazione è il verbo introduttore dell'infinito in questione, cioè per prima, vi sono gli infiniti “soli”, che non sono retti da nessuna preposizione. Indi vi sono gli infiniti preceduti da una preposizione qualunque ed ultimamente gli infiniti retti da un sintagma preposizionale. La quantità delle attestazioni ed i percentuali corrispondenti sono rappresentati nella tabella seguente.

Tabella 13 I tipi dell'infinito presente italiano utilizzati come equivalenti del condizionale presente finnico

Tipo dell'infinito presente	Numero delle attestazioni	Percentuale %
infinito solo	23	26,7 %
preposizione + infinito	57	66,3 %
sintagma preposizionale + infinito	6	7,0 %
Insieme	86	100 %

Rispetto al latino, l'uso sintattico dell'infinito ha aumentato notevolmente nelle lingue neolatine. Si utilizzava ampiamente l'accusativo con l'infinito, ma sono nati anche nuovi impieghi, sconosciuti nel latino. Oltre all'infinito puro, si cominciava ad adoperare l'infinito retto da una preposizione. Quando il latino utilizzava il gerundio (per esempio ARS SCRIBENDI), l'italiano introduceva l'infinito (per esempio *l'arte di scrivere*). Oltre all'uso molto esteso nelle proposizioni interrogative indirette, si adoperava l'infinito in diversi altri tipi di proposizioni subordinate²⁰³, come possiamo constatare anche sulla base del nostro corpus.

2.2.11.2. L'infinito solo

2.2.11.2.1. Osservazioni preliminari

Nella **tabella 14** sono rappresentati i tipi di proposizioni in cui s'incontrano gli infiniti

²⁰³ Rohlf's 1969, 80.

non retti da una preposizione oppure un sintagma preposizionale. Quasi la metà delle attestazioni (47,8 %) s'incontra nelle frasi interrogative, sia dirette che indirette. Indi si trovano anche in quattro altri tipi di proposizioni subordinate.

Tabella 14 I tipi dell'infinito solo italiano utilizzati come equivalenti del condizionale presente finnico

Tipo dell'infinito solo	Numero delle attestazioni	Percentuale %
proposizione interrogativa diretta	6	26,1 %
proposizione interrogativa indiretta	5	21,7 %
proposizione condizionale	3	13,0 %
proposizione soggettiva	3	13,0 %
con un verbo servile	3	13,0 %
proposizione oggettiva	2	8,8 %
proposizione relativa	1	4,4 %
Insieme	23	100 %

2.2.11.2.2. L'infinito nelle proposizioni interrogative dirette

Gli infiniti italiani trovantisi nelle interrogative dirette possono essere distinti in due classi diverse. Per prima, vi sono gli infiniti preceduti dagli avverbi interrogativi diversi da *perché* (nell'esempio 102 *dove*, che indica il luogo e nell'esempio 103 *come*, che indica il modo) da cui citiamo gli esempi seguenti.

102 Mutta minne **kuopattaisiin** Jermakki? (Hi 227) / Ma *dove seppellire* Jermakki? (253)

103 Kuinka sen nyt **sanoisi** [...] (Ul 41) / *Come spiegarmi* [...] (56)

Nella frase esemplare finnica 102, il condizionale presente si trova alla forma passiva e nel 103 è alla forma impersonale. Questo potrebbe essere la ragione per l'uso dell'infinito nelle frasi italiane, visto che con l'infinito è possibile esprimere l'idea generica del verbo, senza determinare la persona.²⁰⁴ L'infinito nelle interrogative dirette presenta soprattutto il valore dubitativo²⁰⁵, è così possibile tradurre con esso il condizionale presente finnico. Naturalmente, in finnico si avrebbe potuto adoperare

²⁰⁴ Battaglia—Pernicone 280.

²⁰⁵ Rohlf 1969, 85; Serianni 479, 522.

l'infinito mantenendo allo stesso tempo l'idea di passività e non-personalità (*mutta minne kuopata Jermakki?*; *kuinka sen nyt sanoa*) e vice versa, in italiano sarebbe stato possibile utilizzare il condizionale (*dove si seppelirebbe*; *come mi spiegherebbe*). Notiamo anche che nell'esempio 103 la frase finnica contenente il condizionale è già convenzionata nella nostra lingua²⁰⁶: raramente viene utilizzato un altro tempo o modo nel contesto dell'esempio in questione.

Gli esempi seguenti presentano il secondo tipo degli infiniti utilizzati nelle interrogative dirette.

104 **Voisiko** kenties siemaista vähäisen siivun pomeranssiinaa... (Hi 30) / In fondo, *perché* non **prendersi** un dito del acquavite... (41)

105 Jospa **pyrkisi** sinne? (Ul 193) / *Perché* non **provare**? (228)

Tutte le proposizioni appartenenti a questa categoria (4 attestazioni su 6) contengono l'avverbio interrogativo *perché*, che introduce sempre una domanda riguardante la causa²⁰⁷. Anche qui l'infinito presenta il valore dubitativo nelle frasi esemplari italiane. In più, svolge la funzione di soggetto della frase, come anche nell'esempio 102. Sia in finnico che in italiano, le interrogative dirette degli esempi 104 e 105 si chiamano retoriche ed in più, fanno parte della sottocategoria delle domande didascaliche²⁰⁸.

2.2.11.2.3. L'infinito nelle proposizioni interrogative indirette

Vi sono 5 attestazioni dell'infinito italiano nelle proposizioni interrogative indirette.

106 Vatanen juoksi jäljessä niemeen ja mietti miten **pelastaisi** jäniksensä. (Jä 111) / Vatanen si lanciò sulle loro tracce verso la lingua di terra, domandosi come fare a **salvare** la lepre. (174)

107 Miten sen **käyttäisi**, se selviäisi aikanaan. (Hi 47) / Come **utilizzarlo**, l'avrebbe visto in seguito. (59—60)

Nell'esempio italiano 106 il verbo *salvare* equivale al verbo *pelastaa* in finnico, ma il verbo italiano è stato rafforzato con un altro verbo (*fare*) più la preposizione *a*. Questo costrutto perifrastico indica l'azione che si deve compiere oppure l'ostacolo che si deve superare, la fatica che bisogna sostenere per conseguire un dato intento²⁰⁹.

²⁰⁶ Kauppinen 594—595.

²⁰⁷ Dardano—Trifone 389.

²⁰⁸ Cf. 2.2.3.7. Altre proposizioni con l'indicativo imperfetto.

²⁰⁹ Battaglia—Squarotti 5 s.v. *fare*.

Nell'esempio italiano 107, la proposizione interrogativa indiretta precede la proposizione principale, mentre un ordine opposto è più frequente. Comunque, quest'ordine è stato reso possibile dalla dislocazione a sinistra (*come utilizzarlo, l'avrebbe visto*); viene così anticipato il complemento oggetto. Naturalmente sarebbe possibile adoperare l'ordine non marcato, dunque una proposizione principale seguita da quella subordinata.

2.2.11.2.4. L'infinito nelle proposizioni condizionali

Vi sono 3 attestazioni dell'infinito nelle proposizioni condizionali come equivalente del condizionale presente finnico. Nell'esempio seguente i due infiniti presenti (*pagare, comprare*) sostituiscono due forme condizionali finniche (*maksaisi, ostaisi*), che svolgono la funzione della protasi del periodo ipotetico. L'italiano utilizza normalmente il congiuntivo trapassato nella protasi ed il condizionale passato nell'apodosi per esprimere l'irrealtà nel passato. Con l'infinito nella protasi è possibile comunque evitare la ripetizione e costituire la forma implicita delle proposizioni condizionali.

108 Jos ruokkorästit **maksaisi** kokonaan pois, **ostaisi** uuden auton, siihen Nokian 09 renkaat ... se tiesi vasta 44 000 markkaa. (Hi 208) / **Pagare** tutti gli alimenti arretrati, **comprare** una macchina nuova, con tanti di gomme Nokia 09 ... gli sarebbe costato soltanto quarantaquattromila marchi. (233)

2.2.11.2.5. L'infinito nelle proposizioni soggettive

Con l'infinito nella proposizione soggettiva si costruisce la forma implicita delle frasi subordinate che svolgono la funzione di soggetto della proposizione principale. Questa forma implicita era notevolmente diffusa già in latino (per esempio STULTUM EST MENTIRE) ed è popolare anche in italiano²¹⁰. Notiamo che in finnico si tratta di una proposizione condizionale.

109 Eikö se Kunnari olis kaikkein viisainta jos **möisit** tämän myllyn ja **muuttaisit** Amerikkaan? (Ul 103) / Non sarebbe forse meglio per te, Kunnari, **vendere** questo mulino e **andartene** in America? (125)

2.2.11.2.6. L'infinito con i verbi servili

Rispetto al latino, l'infinito svolgente la funzione di oggetto senza preposizione ha

²¹⁰ Rohlf's 1969, 80—82.

subito nell'italiano una riduzione. Nel latino la varietà dei verbi con cui si adoperava l'infinito semplice è molto più svariato dell'italiano odierno.²¹¹ Nell'esempio seguente abbiamo un verbo che appartiene a quelli che non utilizzano nessuna preposizione.

110 Voisitte vaikka nukkua tuossa ritsillä, jos väsyttää. **Keitettäis** vaikka kahvit [...] (Jä 31) / *Potrebbe* anche dormire là sulla branca, se è stanco. E **farsi** anche un po' di caffè [...] (48)

Questi verbi si chiamano verbi modali o servili, che devono soddisfare le condizioni seguenti. Per prima, devono reggere direttamente un infinito, cioè nessuna preposizione è permessa. Indi, il verbo servile e l'infinito devono presentare lo stesso soggetto. Ultimamente, i pronomi atoni si collocano sia prima del verbo servile o dopo l'infinito.²¹² Il verbo *potere* dell'esempio 110 soddisfa queste condizioni e può dunque essere definito come un verbo servile. Dal punto di vista semantico, questi verbi hanno una particolare modalità dell'azione: il verbo *potere* esprime la possibilità²¹³.

Questi verbi ed anche alcuni altri appartengono indi alla categoria dei verbi a ristrutturazione di cui reggono quasi le stesse proprietà che i verbi servili. In più, deve essere possibile trasformarli in forma passiva mediante il *si* passivante. L'infinito non può essere negato indipendentemente.²¹⁴

Pur essendo un verbo a ristrutturazione, *potere* presenta due significati principali: quello epistemico (dal greco *episteme* 'conoscienza') in cui serve a esprimere qualcosa sulla realtà della situazione espressa dall'infinito: il fatto è presentato come possibile. L'altro significato è quello deontico (dal greco *deon, deontos* 'dovere') in cui l'azione dell'infinito dipende dalla volontà di qualcuno, diverso da quello del verbo servile. La volontà, nel caso di *potere*, è interpretata come permesso.²¹⁵ L'esempio 110 presenta il senso deontico se si considera come il punto di partenza la frase finnica: i soggetti sono

diversi (*voisitte, keitettäis*). D'altra parte, nella frase italiana abbiamo i soggetti identici (*potrebbe dormire, potrebbe farsi*), dunque il senso epistemico sarebbe più giusto.

In questo capitolo tratteremo anche un altro tipo dell'infinito retto da nessuna

²¹¹ Rohlf's 1969, 82.

²¹² Serianni 395—396.

²¹³ *Id.* 396.

²¹⁴ Renzi—Salvi 515—516.

²¹⁵ *Id.* 522; Serianni 396.

preposizione.

111 Sopisiko, että **olisin** vaikka yötä? (Jä 26) / Non mi lascerebbe, per esempio, **passare** qui la notte? (41)

Nell'esempio 111 si tratta dell'accusativo con l'infinito, che in italiano è possibile solamente dopo pochi verbi di cui abbiamo qui *lasciare*. Caratteristica a questo costrutto è che l'oggetto accusativo del verbo principale funge allo stesso tempo da soggetto dell'infinito subordinato.²¹⁶ In finnico, invece, è stata adoperata una subordinata esplicita, il che sarebbe stato possibile anche in italiano (*andrebbe bene se passassi*).

Una delle maggiori differenze tra il latino classico e l'italiano, per quanto riguarda la subordinazione, consiste nel fatto che in latino si utilizza l'accusativo con l'infinito dopo i verbi dichiarativi (ad esempio *dire, affermare, dichiarare*), mentre l'italiano presenta la costruzione che + verbo di modo finito. L'accusativo con l'infinito, essendo una costruzione propria al latino letterario, non esisteva nella lingua popolare in cui i verbi dichiarativi erano seguiti dalla costruzione QUOD + verbo di modo finito. L'italiano prosegue dunque la tendenza del latino volgare.²¹⁷

Nell'evoluzione successiva del latino, l'accusativo con l'infinito scompariva, ma gli scrittori italiano del Trecento riprendevano la costruzione del latino classico. Ancora oggi, l'accusativo con l'infinito viene tuttavia adoperato nell'italiano contemporaneo nelle proposizioni subordinate in dipendenza dei verbi *fare, lasciare, sentire, udire e vedere* a condizione che l'oggetto del verbo reggente sia allo stesso tempo il soggetto dell'infinito subordinato.²¹⁸

2.2.11.2.7. L'infinito nelle proposizioni oggettive

Le due attestazioni dell'infinito presente italiano nelle proposizioni oggettive s'incontrano nella stessa subordinata implicita introdotta dal verbo *vedere*, che indica una percezione. La frase italiana corrisponde perfettamente a quella finnica, dato che anche in finnico si presenta una proposizione oggettiva in cui il condizionale si adopera

²¹⁶ Rohlfs 1969, 87—88.

²¹⁷ Dardano—Trifone 479—480.

²¹⁸ *Ibidem*.

dopo i verbi esprimenti volontà, in particolare quando sono ad un tempo passato²¹⁹.

112 Hän toivoi kiihkeästi, että kerhoneuvoja Sanelma Käyrämö **pyöräilisi** alas myllyrinnettä ja **ryhtyisi** puuhailemaan juurikasvien parissa. (UI 98) / Sperava ardentemente di vedere la consulente orticola Sanelma Käyrämö **scendere** sulla sua bicicletta dalla collina e **venire** ad affaccendarsi tra i legumi. (115)

2.2.11.2.8. L'infinito nelle proposizioni relative

Citiamo ancora un esempio sull'uso dell'infinito presente italiano, questa volta in una proposizione relativa.

113 Huttunen lupasi etsiä sopivan paikan jossa he **voisivat** tavata [...] (UI 38) / Huttunen promise de cercare un posto *dove* **potersi** vedere [...] (52)

Nell'esempio 113, la proposizione relativa implicita è retta dall'avverbio relativo *dove*. Il tipo della relativa è quella determinativa, visto che la proposizione non è separata dall'antecedente (*un posto*) per mezzo delle virgole. La sua funzione è dunque di precisare il senso dell'antecedente che altrimenti risulterebbe incompiuto.

2.2.11.3. Preposizione + infinito

2.2.11.3.1. Osservazioni preliminari

Gli infiniti sono distinti secondo la preposizione di qui sono preceduti, non secondo il tipo della proposizione in cui s'incontrano. Sulla base della **tabella 15**, la preposizione più frequentemente utilizzata prima dell'infinito è *di*: le 36 attestazioni costituiscono quasi i due terzi su tutte le attestazioni. Le tre altre preposizioni adoperate per reggere l'infinito presente italiano sono *per* (17,5 %), *a* (10,5 %) e *da* (7,0 %).

Tabella 15 I tipi delle preposizioni italiane reggenti l'infinito come equivalente del condizionale presente finnico

Tipo della preposizione	Numero delle attestazioni	Percentuale %
di	36	63,2 %
per	10	17,5 %

²¹⁹ Setälä 104.

a	6	10,5 %
da	4	7,0 %
senza	1	1,8 %
Insieme	57	100 %

Una preposizione è una parola invariabile che si adopera per collegare o raccordare diversi costituenti della proposizione. In italiano, l'uso delle preposizioni ha conosciuto uno sviluppo eccezionale a causa della progressiva scomparsa del sistema dei casi nominali latini.²²⁰

2.2.11.3.2. L'infinito retto dalla preposizione *di*

La preposizione *di* è quella di uso più comune ed anche quella più elastica: nella maggior parte dei casi indica solo un collegamento, un rapporto tra due costituenti della frase. Questo valore generico spiega l'alta frequenza d'uso e permette lo sviluppo continuo della diversificazione degli impieghi.²²¹ L'argomento precedente vale anche per il nostro corpus in cui gli infiniti retti dalla preposizione *di* costituiscono la maggioranza delle preposizioni adoperate (63,2 %).

Seguita da un verbo all'infinito, la preposizione *di* può introdurre varie proposizioni implicite (quelle oggettive, soggettive, finali, causali e consecutive)²²², ma il nostro corpus presenta solamente due tipi di proposizioni con l'infinito: proposizioni oggettive (31 attestazioni) e quelle finali (5 attestazioni).

114 Ajattelin, *etten tulisi* kotiin enää ollenkaan. (Jä 18) / Veramente pensavo *di non tornare* mai più. (29)

115 [...] hänen peräänsä huudettiin, *että toisi* niin paljon viinaa ettei ikinä loppu. (Jä 110) / [...] gli gridarono *di portare* grappa a sufficienza da resistere a un assedio. (173)

L'esempio 114 presenta una proposizione oggettiva implicita introdotta dal verbo *pensare* che sembra essere un verbo introduttore assai frequente. Altri verbi molto frequentemente adoperati per introdurre una proposizione oggettiva sono *gridare*, *proporre* e *chiedere*: se ne incontrano numerosi nel nostro corpus. La frase esemplare 115 invece è una proposizione finale implicita, che indica verso quale obiettivo (*portare*

²²⁰ Serianni 327—329.

²²¹ Dardano—Trifone 403.

²²² *Id.* 404—405.

grappa) tende l'azione espressa nella frase reggente (*gridare*)²²³. L'infinito è al tempo presente, come tutti gli infiniti del corpus, perché indica un rapporto di posteriorità rispetto al verbo della proposizione principale.

2.2.11.3.3. L'infinito retto dalla preposizione *per*

L'infinito preceduto dalla preposizione *per* esprime uno scopo, un proposito oppure una causa, qualche volta può presentare anche un senso concessivo. Il valore fondamentale è quello di 'tramite'.²²⁴ Seguito da un verbo all'infinito, *per* introduce tre tipi di proposizioni: quelle finali, causali e consecutive. Nel corpus, l'infinito retto da *per* s'incontra 7 volte nelle proposizioni finali e 3 volte nelle consecutive.

116 Oon aatellu ruveta kalastelemaan *niin että* ruokapuoli **tulis** halvemmaksiksi [...] (UI 125) / Ho pensato di mettermi a pescare, *per spendere* meno nel mangiare [...] (150)
117 [...] saattaisi mennä monta päivää *ennen kuin* karhun **saisi** [...] (Jä 117) / [...] forse ci sarebbero anche voluti parecchi giorni *per prenderlo* [...] (183)

Il primo esempio italiano presenta una proposizione infinitiva con il valore finale: *affinché spendesse meno* è l'obiettivo del verbo della principale (*mettersi a pescare*). L'esempio finnico 117 presenta una subordinata temporale introdotta da *prima che* (*ennen kuin*), mentre la frase esemplare italiana è una proposizione consecutiva implicita, che indica la conseguenza (*prendere l'orso*) di quanto espresso nella frase reggente. La frase infinitiva si potrebbe anche comprendere come una proposizione finale (*affinché lo prendesse*): in questo caso, la differenza tra la scelta della subordinata consecutiva e di quella finale è assai vaga.

2.2.11.3.4. L'infinito retto dalla preposizione *a*

L'uso della preposizione *a* coincide con le funzioni dell'antico caso dativo latino. *A* esprime il rapporto della destinazione del punto di un'azione.²²⁵ In più, esprime uno scopo, una direzione, una permanenza in un luogo²²⁶. Con l'infinito retto dalla preposizione *a* è possibile sostituire la forma esplicita delle proposizioni finali, causali,

²²³ Dardano—Trifone 455.

²²⁴ Rohlfs 1969, 100.

²²⁵ Serianni 336.

²²⁶ Rohlfs 1969, 93.

condizionali, temporali e limitative²²⁷. Ne citiamo gli esempi seguenti.

118 [...] ja että kettu tekisi viisaasti, *jos palauttaisi* anastamansa setelin. (Hi 65) / [...] e che avrebbe fatto bene *a restituire* da bravo il biglietto di cui si era impadronito. (80)
 119 Menisit ja *kysyisit* vaikka lääkettä [...] (Ul 51) / Se tu andassi per esempio *a chiedere* qualche medicina [...] (66—67)

Negli esempi italiani 118 e 119, la preposizione *a* seguita da un verbo all'infinito serve a sostituire una proposizione condizionale (*se sostituisse; se chiedessi*). Notiamo che nell'esempio 119 il condizionale finnico s'incontra nell'apodosi, mentre il suo equivalente italiano, l'infinito retto da *a*, s'incontra nella protasi.

2.2.11.3.5. L'infinito retto dalla preposizione *da*

A differenza delle altre preposizioni, l'origine di *da* è stata molto discussa. È comunque accertato che si è formato nel latino volgare a fusione di due preposizioni distinte, più probabilmente mediante la fusione di DE AB.²²⁸ Seguito da un infinito, la preposizione *da* può introdurre sia una subordinata consecutiva che quella finale²²⁹

120 Heti hän alkoi punoa itselleen sopivaa peitetarinaa, *jonka voisi* syöttää majurille [...] (Hi 49) / Immediatamente provò a immaginare una storia *da far bere* al maggiore [...] (61—62)

Contrariamente a quello che abbiamo constatato prima nel paragrafo precedente, l'esempio 120 con la preposizione *da* non presenta il valore consecutivo o finale, ma quello relativo, cioè lo stesso che presenta nella frase esemplare finnica (*peitetarinaa, jonka*). *Da far bere* sostituisce dunque una proposizione relativa implicita italiana (*che avrebbe potuto far bere*). In questo caso presenta anche un valore potenziale, come accade spesso nelle costruzioni relative implicite²³⁰.

2.2.11.3.6. L'infinito retto dalla preposizione *senza*

La preposizione *senza* introduce un complemento di privazione o di mancanza, che esprime ciò di cui una persona o una cosa è privo²³¹. Nell'esempio 121, *senza* introduce

²²⁷ Dardano—Trifone 406.

²²⁸ Serianni 340; Väänänen, V. *Introduction au latin vulgaire*³. Bibliothèque française et romane. Série A. Manuels et études linguistiques. Paris 1981, 95.

²²⁹ Dardano—Trifone 407.

²³⁰ *Id.* 477.

²³¹ Battaglia—Squarotti 18 s.v. *senza*.

una proposizione implicita esclusiva.

121 [...] ja kaappasin kerralla niin paljon *ettei* aina **tarttis** olla hommissa. (Hi 9) / [...] e arrafferei in una volta sola quanto basta per ritirarmi a vita privata *senza dover* troppo faticare. (17)

2.2.11.4. Sintagma preposizionale + infinito

2.2.11.4.1. Osservazioni preliminari

Alle preposizioni semplici si aggiunge il gruppo dei sintagmi oppure locuzioni preposizionali, che si costituiscono sia da due preposizioni semplici sia da un sostantivo con una o più preposizioni. In quest'ultimo caso, il tipo più frequente è un sostantivo interposto tra due preposizioni. Le locuzioni preposizionali presentano la stessa funzione delle preposizioni semplici, ma non sono sempre intercambiabili.²³²

La tabella seguente presenta i numeri delle attestazioni ed i percentuali delle locuzioni preposizionali utilizzate nel corpus come equivalenti del condizionale presente finnico. Notiamo anche che tranne una, tutte le attestazioni s'incontrano nel *Bosco delle volpi* mentre *Il mugnaio urlante* ne è totalmente privo.

Tabella 16 I tipi delle locuzioni preposizionali italiane reggenti l'infinito come equivalenti del condizionale presente finnico

Tipo della locuzione preposizionale	Numero delle attestazioni	Percentuale %
prima di	3	50,0 %
in modo da	2	33,3, %
a costo di	1	16,7 %
Insieme	6	100 %

2.2.11.4.2. L'infinito retto da *prima di*

Con le tre attestazioni su sei, la locuzione preposizionale *prima di* s'incontra nella metà (50,0 %) su tutte le attestazioni. Con *prima di* si forma la proposizione implicita temporale, che indica l'anteriorità rispetto all'azione espressa nella frase principale. Il costrutto temporale infinitiva richiede il soggetto identico con la proposizione

²³² Dardano—Trifone 413; Serianni 331—332.

principale.²³³ L'esempio seguente soddisfa queste condizioni e può dunque essere definito come una proposizione temporale implicita.

122 Miehet päättivät keittää kahvit *ennen kuin aloittaisivat* työt. (Jä 48) / Gli uomini decisero di farsi un bel caffè, *prima di mettersi* all'opera. (73)

2.2.11.4.3. L'infinito retto da *in modo da*

L'esempio seguente presenta l'altra attestazione del sintagma preposizionale *in modo da* seguito dall'infinito presente come equivalente del condizionale presente finnico, che s'incontra in una proposizione finale. Con *in modo da* si costruisce una proposizione modale implicita, cioè la subordinata indica in quale modo accade qualcosa. *In modo da*, seguito dall'infinito presente, come nell'esempio 123, significa 'in maniera, con mezzi che rendono possibile o certo il conseguimento di un effetto'²³⁴.

123 Riittäisikö jos iskisi poliisia ohimoon *niin että* tältä **sumentuiksi** muisti? (Hi 177) / O sarebbe bastato colpirlo alle tempie *in modo da confondergli* la memoria? (201)

2.2.11.4.4. L'infinito retto da *a costo di*

L'esempio seguente presenta la locuzione preposizionale *a costo di*, che si adopera nelle proposizioni concessive per costruire la forma implicita. *A costo di* qualche cosa presenta il significato di 'a rischio, a scapito'²³⁵. Notiamo anche qui la coincidenza delle proposizioni finnica ed italiana per quanto riguarda il tipo della subordinata: nell'esempio 124 sono ambedue proposizioni concessive, benché in finnico vi è la forma esplicita (*vaikka kuolisi*) ed in italiano quella implicita (*a costo di morire*).

124 Mutta kultakätköä hän ei Remekselle paljastaisi, ennemmin hän *vaikka kuolisi*. (Hi 87) / Ma il nascondiglio dell'oro a Remes, non l'avrebbe rivelato mai, anche *a costo di morire*. (103)

2.2.12. IL SOSTANTIVO

Le nove attestazioni del sostantivo italiano utilizzato come corrispondente del condizionale presente finnico rappresentano soltanto l'1,1 % del totale. Citiamo gli esempi seguenti.

²³³ Battaglia—Pernicone 549; Dardano—Trifone 460; Serianni 608.

²³⁴ Battaglia—Squarotti 10 s.v. *modo*.

²³⁵ Battaglia—Squarotti 3 s.v. *costo*.

125 Minä jos **olisin** sinuna niin koittaisin hillitä vähän. (Ul 46) / **Al tuo posto** cercherei di calmarmi un po'. (61)

126 Majuri epäili että sillä välin kun hän **olisi** matkoilla [...] (Hi 78) / Temeva che **in sua assenza** [...] (93)

127 Ulkoministeriön virkailija juoksenteli pihalla hänkin puolipukeissaan, kyseli varusmiehiltä, **saisiko** hän lainata takkeja ja kenkiä [...] (Jä 94) / Il funzionario del Ministero degli Esteri correva qua e là, anche lui seminudo, chiedendo giacche e scarpe **in prestito** ai soldati [...] (145)

In tutti gli esempi precedenti, il sostantivo italiano con una preposizione forma l'equivalente per il condizionale presente finnico. Questo costrutto viene dunque utilizzato per sostituire una proposizione subordinata, che invece è stata adoperata nelle frasi finniche (nell'esempio 125 una proposizione condizionale, nell'esempio 126 quella oggettiva e nell'esempio 127 un'interrogativa indiretta). Le proposizioni equivalenti italiane si chiamano frasi nominali, visto che il verbo è assente. Attualmente, questo fenomeno, chiamato lo stile nominale, è molto diffuso in italiano. Presenta una funzione espressiva: è un modo molto efficace per esprimere diversi valori espressivi.²³⁶ Nel caso degli esempi sopra citati è possibile constatare che con il sostantivo italiano si è espresso il significato della proposizione subordinata finnica più concisamente e brevemente, conservando comunque lo stesso significato semantico. Solamente nell'esempio 126 il significato resta un po' incompiuto: nella frase italiana non viene espressa la causa dell'assenza (un viaggio).

2.2.13. ALTRE TRADUZIONI

2.2.13.1. Il passato prossimo

Vi è solo un'attestazione con il passato prossimo utilizzato in italiano come equivalente del condizionale presente finnico:

128 Sanovat että Huttusella **olis** kohtaus. (Ul 65) / Dicono che Huttunen **ha avuto** una crisi. (82)

Normalmente, il passato prossimo esprime un fatto compiuto nel passato che ha anche una relazione con il presente oppure una situazione in cui gli effetti dell'evento descritto perdurano ancora²³⁷. In italiano, la frase esemplare 128 contenente il passato prossimo

²³⁶ Serianni 627—628.

²³⁷ Dardano—Trifone 355.

è una proposizione oggettiva che svolge la funzione del complemento oggetto della proposizione principale. La proposizione oggettiva può dipendere da diversi tipi di verbi; in questo caso, si tratta di un verbo con un significato affermativo, dichiarativo (il verbo *dire*). Questi verbi di giudizio (o di percezione) richiedono l'indicativo che nel caso dell'esempio 128 è al passato prossimo perché l'azione della proposizione oggettiva è anteriore a quella della frase reggente.²³⁸ Nell'esempio 128 in italiano non è possibile adoperare il condizionale perché lo si utilizza solo quando la subordinata contiene l'idea della possibilità in dipendenza di una condizione²³⁹.

2.2.13.2. Il trapassato prossimo

Anche il trapassato prossimo (oppure l'indicativo piuccheperfetto) si presenta solo una volta nel nostro corpus italiano:

129 Maali olisi kypsää jo illalla, ja pyhään mennessä myllyrakennus **olisi** uudessa maalissa. (U1 40) / La stessa sera la tinta era pronta e, prima della domenica, il mulino **aveva cambiato** colore. (54)

Normalmente, il trapassato prossimo indica un fatto del passato che è anteriore a un altro fatto del passato²⁴⁰. Nell'esempio italiano 129, la prima proposizione principale indica il futuro del passato mediante l'imperfetto prospettivo (*era*), cioè si riferisce ad un'azione futura nel passato (nel momento di enunciazione, la tinta non è ancora pronta).²⁴¹ Nella seconda proposizione reggente, unita alla prima con la congiunzione coordinativa copulativa *e*, l'aspetto è cambiato. Il punto di riferimento è adesso *prima della domenica* e si osserva l'azione nel futuro allorché viene considerata come già accaduta (il mulino aveva cambiato il colore).

2.2.13.3. Il congiuntivo passato

La frase esemplare seguente presenta l'unico esempio del congiuntivo passato italiano adoperato come equivalente del condizionale presente finnico.

130 Tuntuu kuin vanki **alennettaisiin** eläimen tasolle. (Hi 101) / *Si* ha impressione che il detenuto **sia considerato** né più né meno che una bestia. (119)

²³⁸ *Id.* 440—450; Serianni 556, 559.

²³⁹ Battaglia—Pernicone 533.

²⁴⁰ Dardano—Trifone 356.

²⁴¹ Serianni 470, 477.

Il congiuntivo passato s'incontra in una proposizione soggettiva introdotta dalla locuzione verbale (*avere impressione*) utilizzata impersonalmente, cioè con il *si passivante*. Il tempo del congiuntivo è il passato, visto che il verbo introduttore è al presente e che l'azione della proposizione soggettiva è anteriore a quella della principale. Il modo congiuntivo si giustifica con l'opinione soggettiva e l'incertezza espresse dalla locuzione introduttrice.

Interessante è anche che in finnico è stata adoperata una proposizione subordinata comparativa, che non presenta attestazioni italiane nel nostro corpus. Le proposizioni comparative finniche sono introdotte dalla congiunzione *kuin* oppure dalla locuzione *ikään kuin*. Il condizionale si adopera nelle subordinate comparative quando viene presentata una comparazione che non è certa né reale, ma immaginaria.²⁴²

2.2.13.4. Il futuro semplice

Il futuro semplice abbiamo identificato solamente tre volte nel corpus, sempre come equivalente del condizionale presente finnico. Citiamo gli esempi seguenti:

131 Uros, **olisko** kuukaudenkaan ikäinen. (Jä 22) / **Avrà** sè e no un mese. (36)

132 Tästä **tulisi** kova reissu, päätteli Remes [...] (Hi 152) / Non **sarà** una gita di piacere, concludere Remes [...] (172)

133 **Katottais** miten tilanne kehitty. (Ul 105) / Poi **si vedrà** come vanno le cose. (128)

Normalmente, il futuro semplice esprime uno stato oppure un'azione che avverrà in futuro prossimo o lontano. A volte può essere adoperato quando ci si vuole esprimere un dubbio oppure un'incertezza.²⁴³ Questo vale per l'esempio italiano 131: il parlante non è sicuro se la lepre abbia un mese o no. Il tipo del futuro nell'esempio 131 è quello suppositivo o epistemico che non presenta valore temporale. Lo si adopera quando si vuole presentare un'azione incerta e dubitativa. Una frase con il futuro suppositivo può spesso essere realizzata con l'indicativo presente accompagnato da un avverbio come per esempio *forse* o *probabilmente*.²⁴⁴ L'esempio 131 si presenterebbe quindi in modo seguente: *forse ha un mese*. Negli esempi italiani 132 e 133 è possibile utilizzare il futuro semplice, come sarebbe il caso anche in finnico se vi esistesse un futuro.

²⁴² Penttilä 479; Setälä 104.

²⁴³ Battaglia—Pernicone 370—371; Dardano—Trifone 356.

²⁴⁴ Serianni 474—475.

2.2.13.5. Il futuro anteriore

Il futuro anteriore italiano si presenta nel corpus solamente una volta.

134 Kaikki entiset **annettaisiin** anteeksi. (Hi 228) / Le giuro che le briconate del suo mugnaio **saranno dimenticate**. (265)

Il futuro anteriore indica un'azione futura anteriore ad un'altra azione nel futuro²⁴⁵. Nell'esempio 134 il futuro anteriore s'incontra nella proposizione oggettiva il cui verbo introduttore (*giurare*) richiede normalmente l'indicativo. Il verbo è al futuro anteriore perché l'azione della subordinata è posteriore all'azione della principale, ma anteriore ad un'altra azione futura raccontata nella frase precedente.

2.2.13.6. L'imperativo

Nel corpus, l'imperativo si presenta quattro volte formando lo 0,5 % sulle attestazioni del condizionale presente finnico.

135 Vaikka **tappaisit** niin kaveria en kavalla. (UI 223) / **Uccidetemi**, se volete, ma non tradirò mai un compagno. (260)

136 [...] **soittaisitko** asemalle ja **kysyisit** junien aikatauluja. (Jä 107) / **Telefona**, per favore, alla stazione e **informati** sugli orari dei treni. (167)

Nella frase esemplare finnica 135 si tratta del condizionale concessivo che è sempre introdotto dalla congiunzione *vaikka*²⁴⁶. In italiano, invece, questa costruzione è stata sostituita con l'imperativo (*uccidetemi*) più una proposizione subordinata condizionale (*se volete*), il che equivale perfettamente alla costruzione finnica dal punto di vista semantico. Sarebbe stato possibile utilizzare in italiano anche una proposizione concessiva: *benché mi uccideste...* In questo caso, si dovrebbe sostituire la proposizione coordinativa avversativa cominciante con *ma* con una proposizione principale.

Nell'esempio 136 è stato adoperato il condizionale finnico di cortesia per attenuare la domanda. In italiano invece si trova l'imperativo della terza persona singolare per dare del lei per raggiungere lo stesso livello di cortesia del finnico. Per la seconda volta²⁴⁷,

²⁴⁵ Fogarasi 368.

²⁴⁶ Penttilä 479; Setälä 104; Yli-Vakkuri 206.

²⁴⁷ Cf. 2.2.4.2. Il condizionale presente "normale", l'esempio 30.

abbiamo qui anche *per favore* per indicare la cortesia di chi parla.

2.2.13.7. L'avverbio

L'avverbio viene adoperato solamente una volta nel nostro corpus per rendere in italiano il condizionale presente finnico. Nell'esempio seguente vi è l'avverbio *ecco*, che si utilizza, seguito immediatamente da un nome (o da un pronome), per indicare una cosa che sopraggiunge o appare subitamente o per farne notare la presenza²⁴⁸. Sarebbe stato comunque possibile adoperare il condizionale presente in italiano (*ci sarebbe*), ma con l'avverbio *ecco* si può esprimere la stessa cosa che in finnico in meno parole e forse anche più elegantemente. In finnico, l'equivalente di *ecco* sarebbe l'interiezione *kas*, che è un'espressione con cui si richiama l'attenzione di qualcuno su qualche cosa²⁴⁹.

137 *Olisi* siinä Naskalle paatipunkkaa kerrakseen, ajatteli majuri [...] (Hi 161—162) / **Ecco** una bella tinozza per Naska, si disse il maggiore [...] (183)

2.2.13.8. Il pronome indefinito

Nell'esempio 138 s'incontra l'unica attestazione di un pronome indefinito utilizzato per tradurre il condizionale presente finnico. *Nulla* significa 'nessuna cosa, niente' e lo si adopera per escludere in modo categorica. Con l'uso enfatico²⁵⁰, segue il verbo reggente, come nell'esempio 138. Sebbene la sua funzione primaria è quella di un pronome indefinito, preceduto dalla preposizione *di*, presenta il valore avverbiale e significa 'in nessun modo, niente affatto'²⁵¹.

138 Psst, ole niin kuin et **kuulis** ollenkaan. (UI 74) / Psst, fai finta di **nulla**. (93)

2.2.13. SENZA TRADUZIONE

Nel corpus vi sono 15 attestazioni del condizionale presente finnico non tradotte in italiano. Possono essere divise in due classi. Per prima, vi sono 12 attestazioni che s'incontrano —o piuttosto non s'incontrano— nelle frasi chiamate proposizioni

²⁴⁸ Battaglia—Squarotti 5 s.v. *ecco*.

²⁴⁹ *Nykysuomen sanakirja* 1 s.v. *kas*.

²⁵⁰ L'enfasi è l'insieme dei meccanismi con cui si mette in rilievo un costituente della frase, Dardano—Trifone 717; Serianni 743.

²⁵¹ Battaglia—Squarotti 11 s.v. *nulla*.

ellittiche. Sono proposizioni in cui non è espresso il soggetto o, nel nostro caso, il predicato ma si indovina in base al contesto. Se l'elemento mancante è un verbo, le proposizioni ellittiche si dicono nominali.²⁵² Possiamo citare gli esempi seguenti:

139 **Voisikohan** todella naukata vähän, mietiskeli majuri. (Hi 30) / Solo un goccio, perché no, dopotutto. (41)

140 Mutta sotilaan ei auta jäädä paikoilleen, vaikka **olisikin** loistavissa asemissa. (Hi 57) / Ma un militare deve evitare di fossilizzarsi, anche in situazioni brillanti. (70)

141 Jos ehtana kultana **saisin**, satatuhatta? (Hi 208) / Centomila in oro puro? (243)

In tutte le frasi ora citate manca il verbo: sono dunque dette nominali ed il fenomeno è chiamato stile nominale. Ha conosciuto una grande espansione tra l'Otto ed il Novecento ed oggi è un fenomeno che riguarda molti settori dell'italiano contemporaneo. Soprattutto si è esteso nel linguaggio giornalistico ed nella prosa letteraria.²⁵³ Nella lingua letteraria presenta una funzione espressiva: rende con efficacia ed immediatezza una descrizione oppure si carica di un particolare valore espressivo²⁵⁴.

Sebbene nelle frasi esemplari 139 —141 siano stati soppressi i verbi, possono comunque essere sottintesi. Nell'esempio 139 il verbo sottinteso potrebbe essere *potere* (**Potrei veramente bere solo un goccio** [...]). È da notare che ci si è obbligati a sottintendere anche altri elementi assenti (per esempio il verbo *naukata*) nella frase italiana.

Anche per l'esempio 140 è possibile sottintendere un verbo al congiuntivo ([...] *anche se si trovasse in* [...]). Anche il verbo sottinteso dell'esempio 141 deve essere al congiuntivo perché la frase comincia con la congiunzione condizionale *se* (come anche quella dell'esempio 140): per esempio *Se avessi centomila in oro puro?*

Un altro tipo delle proposizioni del corpus sono le frasi nominali che presentano un verbo che tuttavia s'incontra due o tre frasi prima oppure nella stessa frase più prima.

142 Kaartinen kertoi, että jo ennen joulua tänne kairaamalle tulee juhllinen joukko ihmisiä erämaalamalle. Ulkoministeriön hommia. Ylhäisiä vieraita **tulisi** monta kymmentä, ja lehtiväkeä myös. (Jä 79) / Poi raccontò che già prima di Natale un gruppo di persone importanti **sarebbe venuto** per un'escursione in foresta. Faccende del ministero degli Esteri. Parecchie decine di ospiti di alto rango, con molti giornalisti al seguito. (123)

143 Ehkä hän voisi seurata kilpailuja joltakin korkealta mäelt? **Voisi** kiivetä vaikka puuhun ja katsella urheilusuorituksia Ervisen kiikarilla. (UI 192) 7 **Avrebbe potuto**

²⁵² Regula—Jernej 272.

²⁵³ Serianni 627—628.

²⁵⁴ Dardano—Trifone 361.

magari seguirle dall'alto di una collina, salire su un albero e ammirare le prestazioni degli atleti col binocolo di Ervinen. (226)

Il verbo (*sarebbe venuto*) dell'esempio 142 in italiano s'incontra due frasi prima e sarebbe stato possibile ripeterlo nella frase nominale in questione. Il motivo dell'omissione del predicato sarà dunque il desiderio di evitare la ripetizione. Nell'esempio 143 invece è stata omessa solo una parte del verbo (*avrebbe potuto*) probabilmente per la stessa ragione. È da notare che anche nella frase finnica è stato soppresso il verbo *voida* ([...] *voisi kiivetä vaikka puuhun ja (voisi) katsella* [...]).

Tra questi due tipi si situa l'esempio seguente:

144 *Voisi ostaa kelsiturkin* [...]. *Stereotkin voisi hankkia* [...]. (Hi 208) / *Poteva comprarsi un giaccone di montone* [...], *l'impianto stereo* [...]. (233)

Notiamo che in finnico sono adoperati due verbi diversi dopo il verbo *voida* al condizionale (*voisi*): *ostaa* e *hankkia*. Nell'esempio italiano invece, oltre ad omettere totalmente il secondo verbo, è stato utilizzato il primo verbo (*ostaa*) per riferire anche all'acquisto dell'impianto stereo. Naturalmente, non ha grande importanza, perché i verbi *ostaa* e *hankkia* sono quasi sinonimi, d'altra parte è possibile acquistare qualcosa senza pagare niente.

2.3. GLI EQUIVALENTI ITALIANI DEL CONDIZIONALE PASSATO FINNICO

2.3.1. Osservazioni preliminari

Nella **tabella 17** sono illustrati tutti gli equivalenti (attestazioni e percentuali) del condizionale passato finnico.

Tabella 17 Gli equivalenti italiani del condizionale passato finnico

Il tempo / il modo in italiano	Numero delle attestazioni	Percentuale %
indicativo presente	(1)	(0,6 %)
indicativo imperfetto	12	7,6 %
trapassato prossimo	(1)	(0,6 %)
condizionale presente	(1)	(0,6 %)
condizionale passato	69	43,4 %
congiuntivo imperfetto	19	12,0 %
congiuntivo passato	(1)	(0,6 %)
congiuntivo trapassato	32	20,2 %
gerundio presente	(1)	(0,6 %)
participio passato	(3)	(1,9 %)
infinito solo	(4)	(2,5 %)
preposizione + infinito	12	7,6 %
sintagma preposizionale + infinito	(1)	(0,6 %)
sostantivo	(1)	(0,6 %)
avverbio	(1)	(0,6 %)
Insieme	159	100 %

Con 159 attestazioni, il condizionale passato costruisce il 16,3 % su tutte le attestazioni del condizionale finnico. Sono state adoperate 15 maniere diverse per la sua traduzione in italiano, quasi tutte forme verbali. Paragonando questo al numero dei mezzi utilizzati in luogo del condizionale presente finnico, possiamo constatare una diversità di modi meno svariata.

Sulla base della **tabella 17**, il mezzo più frequentemente adoperato per rendere in italiano il condizionale passato finnico è lo stesso: il condizionale passato con 69

attestazioni (43,4 %). Indi viene il congiuntivo trapassato, il che potrebbe essere causato dal numero alto delle proposizioni condizionali. Notiamo anche che, tra i 15 mezzi di traduzione, 10 di essi presentano il numero di attestazioni molto modesto: vi sono addirittura 8 modi con una sola attestazione. Interessante è anche che tra i condizionali passati finnici non esiste nessuna attestazione senza l'equivalente italiano, mentre ne sono 15 per quanto riguarda il condizionale presente finnico.

Anche questa seconda parte dell'analisi seguirà l'ordine della tabella precedente, nello stesso modo dell'analisi del condizionale presente finnico²⁵³.

2.3.2. L'INDICATIVO IMPERFETTO

2.3.2.1. Osservazioni preliminari

L'indicativo imperfetto è un tempo tipico aspettuale: indica eventi incompiuti nel passato oppure eventi passati le cui coordinate sono inesprese.²⁵⁴

In base alla **tabella 18**, l'imperfetto prospettivo presenta il maggior numero di attestazioni (50,0 %) tra le sue diverse funzioni. Indi, l'indicativo imperfetto s'incontra anche in due tipi di proposizioni subordinate con attestazioni numericamente assai modeste. In più, oltre alla funzione di futuro del passato, viene adoperato anche in tre proposizioni principali.

Se paragoniamo queste attestazioni a quelle dell'indicativo imperfetto come equivalente del condizionale presente finnico²⁵⁵, notiamo che i mezzi di traduzione sono molto meno numerosi. Questo può essere la conseguenza della differenza di quantitativa delle attestazioni: l'indicativo imperfetto presenta qui solamente 12 attestazioni, mentre utilizzato in corrispondenza al condizionale presente finnico, ne presenta 105.

²⁵³ Cf. 2.2.1. Osservazioni preliminari.

²⁵⁴ Serianni 468.

²⁵⁵ Cf. 2.2.3.1. Osservazioni preliminari.

Tabella 18 I tipi dell'indicativo imperfetto italiano utilizzati come equivalenti del condizionale passato finnico

Tipo dell'indicativo imperfetto	Numero delle attestazioni	Percentuale %
imperfetto prospettivo	6	50,0 %
proposizione principale	3	25,0 %
proposizione causale	2	16,7 %
imperfetto irreale	1	8,3 %
Insieme	12	100 %

2.3.2.2. L'imperfetto prospettivo

Come abbiamo già notato nel capitolo 2.2.3.2.²⁵⁶, anche l'indicativo imperfetto può esprimere il futuro del passato, che si costruisce normalmente con il condizionale passato. In questa sua funzione, l'imperfetto, chiamato prospettivo, esprime la posteriorità rispetto ad un punto prospettico collocato nel passato²⁵⁷.

145 [...] kultaa **olisi voinux** vielä kaivaa, kesää riittäisi vielä monta viikkoa [...] (Hi 85) / [...] **si poteva** benissimo continuare nella cerca dell'oro, l'estate sarebbe durata ancora parecchie settimane [...] (101)

Allo stesso modo dell'esempio 145, tutte le attestazioni dell'imperfetto prospettivo contengono lo stesso verbo servile: *potere*. Questo verbo presenta una funzione di volontà e di possibilità, che già in se si riferiscono al futuro, cioè rafforzano l'idea del futuro del passato. Per questo motivo, insieme al verbo *volere*, *potere* all'indicativo imperfetto designa molto spesso il futuro del passato.²⁵⁸

2.3.2.3. L'indicativo imperfetto nelle proposizioni principali

Il primo esempio presenta l'imperfetto di modestia, che è un'alternativa al condizionale di cortesia. L'imperfetto di modestia non indica un'azione appartenente al tempo passato, ma lo si adopera per presentare in forma attenuata una richiesta oppure un'affermazione (l'esempio 146).²⁵⁹ L'imperfetto presenta cioè un'accezione attenuativa

²⁵⁶ Cf. 2.2.3.2. L'imperfetto prospettivo.

²⁵⁷ Serianni 470, 477.

²⁵⁸ Renzi—Salvi 79.

²⁵⁹ Serianni 469—470.

e viene utilizzato nel dialogo in particolare con il verbo *volere* e simili²⁶⁰

146 Voi ei teidän **olisi tarvinnut**, punasteli kerhoneuvoja [...] (UI 22) / Oh, non **doveva**, fece arrossendo la consulente orticola [...] (33)

L'esempio 147 invece presenta l'imperfetto come il presente nel passato: con l'imperfetto vengono trasmesse nel passato le informazioni che sarebbero trasferite attraverso l'uso del presente nel momento in cui si parla²⁶¹. Notiamo anche la struttura totalmente diversa nelle proposizioni principali finnica ed italiana: in italiano è stata omessa la proposizione soggettiva, invece, si presenta una frase reggente con il soggetto *qualcuno*.

147 Puhuttiin että hän **olisi ollut** ilmajokisia, mutta jotkut tiesivät että hän oli hankkiutunut Peräpohjolaan Satakunnasta, Laitilasta tai Kiikoisista. (UI 8) / Qualcuno lo **faceva** originario di Ilmajoki, altri pensavano che fosse arrivato in Lapponia da Satakunta, Laitila o Kiikoiset (*sic*). (16—17)

L'ultima attestazione dell'indicativo imperfetto italiano s'incontra in una proposizione interrogativa diretta retta dall'avverbio interrogativo *come*. Introduce una domanda che riguarda il modo²⁶². Nell'esempio seguente l'indicativo imperfetto è stato adoperato come alternativa al condizionale passato che indica il futuro del passato. Abbiamo comunque categorizzato l'esempio 148 in questo capitolo, dato che s'incontra in una proposizione principale.

148 Vaan mitenkäs moottori **olisi käyntiin lähtenyt** kun virta ei ollut päällä? (Hi 185) / Ma *come* **poteva** il motore avviarsi senza corrente? (209)

2.3.2.4. L'indicativo imperfetto nelle proposizioni causali

Tutte e due attestazioni dell'indicativo imperfetto nelle proposizioni causali sono introdotte da *perché*, che è probabilmente la congiunzione causale più frequentemente adoperata su qualsiasi livello di lingua. In generale, s'incontra in una proposizione subordinata posposta alla frase reggente, come ci mostra l'esempio seguente.²⁶³

149 Hän sanoi yrittäneensä puhua sairaalan lääkärille **että olisi päässyt** takaisin myllylleen [...] (UI 75) / Disse che aveva cercato di parlare col medico dell'ospedale *perché* **voleva** ritornare al suo mulino [...] (94)

²⁶⁰ Renzi—Salvi 82.

²⁶¹ *Id.* 75.

²⁶² Dardano—Trifone 389.

²⁶³ Serianni 576.

Nella frase esemplare finnica, il tipo della proposizione secondaria contenente il condizionale passato si avvicina a quella finale a cause della forma implicita della prima proposizione dipendente. La seconda subordinata designa quindi l'obiettivo (il ritorno al mulino) verso il quale tende l'azione della proposizione reggente (parlare con il medico). L'esempio italiano invece contiene, come abbiamo già notato, una proposizione subordinata causale, il che si giustifica con la congiunzione *perché*: la subordinata esprime la causa (ritornare al mulino) per cui avviene l'azione della frase principale. Ricordiamo ancora che *perché* può presentare anche il valore finale, ma in quel caso sarebbe stato seguito dal verbo al congiuntivo.

Per quanto riguarda il tempo del verbo utilizzato come equivalente del condizionale passato finnico, una proposizione causale presenta sempre l'indicativo (il condizionale è possibile solo quando si vuole esprimere un'ipotesi oppure un desiderio non sicuramente realizzabile)²⁶⁴. Nell'esempio 149 consideriamo che l'imperfetto svolge la funzione del presente nel passato²⁶⁵.

2.3.2.5. L'imperfetto irreali

Con una sola attestazione, che costituisce l'8,3 % del totale, l'indicativo imperfetto italiano viene utilizzato anche in un periodo ipotetico al posto del condizionale passato nell'apodosi. Esprime l'irrealità nel passato, cioè si riferisce ad un'ipotesi non realizzata. Molto spesso s'incontra sia nell'apodosi che nella protasi (l'uso popolare), ma l'esempio seguente ne presenta soltanto nell'apodosi²⁶⁶.

150 Jos oisitta tehny ketunkantoja niin se poliisi ei **olis tarttunut** niihin. (Hi 178) / Se le avete costruite su dei ceppi, il poliziotto non **poteva** farsi accalappiare. (202)

2.3.3. IL CONDIZIONALE PASSATO

2.3.3.1. Osservazioni preliminari

La **tabella 19** indica che la maggior parte dei condizionali passati italiani (63,7 %) è adoperata nella stessa funzione del loro equivalente finnico, cioè per esprimere la

²⁶⁴ Dardano—Trifone 454.

²⁶⁵ Cf. 2.3.2.3. L'indicativo imperfetto nelle proposizioni principali.

²⁶⁶ Marchese—Sartori 188; Serianni 590.

possibilità oppure l'incertezza nel passato²⁶⁷. Nei periodi ipotetici (con 18 attestazioni, cioè il 26,1 %) si trova anche in perfetta corrispondenza con il suo equivalente finnico quando invece il tempo ed il modo della protasi sono diversi dal finnico. Indi, il condizionale passato italiano s'incontra in quattro tipi di proposizioni subordinate di cui menzioniamo in particolare la proposizione consecutiva, che s'incontra per la prima volta nel nostro corpus.

La quantità totale delle attestazioni del condizionale passato italiano (69) indica che esiste una certa corrispondenza tra il condizionale passato finnico e quello italiano. Anche l'equivalente più comune del condizionale presente finnico è il condizionale passato italiano (258 attestazioni)²⁶⁸.

Tabella 19 I tipi del condizionale passato italiano adoperati come equivalenti del condizionale passato finnico

Tipo del condizionale passato	Numero delle attestazioni	Percentuale %
condizionale passato "normale"	44	63,7 %
periodo ipotetico	18	26,1 %
proposizione oggettiva	4	5,7 %
proposizione relativa	1	1,5 %
proposizione consecutiva	1	1,5 %
proposizione causale	1	1,5 %
Insieme	69	100 %

2.3.3.2. Il condizionale passato "normale"

In questa classe sono categorizzate tutte le attestazioni del condizionale passato italiano, che equivalgono perfettamente allo stesso tempo e modo finnico. Gli esempi sotto citati esprimono il desiderio nel passato, che è una delle funzioni basiche sia del condizionale passato italiano che quello finnico.

151 **Olisi pitänyt** olla kivääri [...] (Jä 71) / Ci **sarebbe voluto** un fucile [...] (110)

²⁶⁷ Battaglia—Pernicone 374.

²⁶⁸ Cf. 2.2.5.1. Osservazioni preliminari.

152 He **olisivat halunneet** lakata Naskan kynnetkin, mutta siihen tämä ei suostunut. (Hi 192) / **Avrebbero** anche **voluto** dipingerle le unghie, ma la vecchia *Skolt* si oppose. (218)²⁶⁹

2.3.3.3. Il periodo ipotetico

Come abbiamo già constatato numerose volte²⁷⁰, l'irrealtà nel passato in italiano si esprime con il condizionale passato nell'apodosi ed il congiuntivo trapassato nella protasi quando le due azioni ipotetiche sono contemporanee. Ne citiamo l'esempio seguente.

153 Kuvan perusteella Neitsyt Maria **olisi ollut** varteenotettava voittajaehdokas Miss Eurooppa-kisoissa —jos olisi ollut elävä— ja [...] (Hi 212) / Se fosse stata in carne e ossa, quella Vergine Maria **avrebbe potuto** benissimo essere candidata al concorso per l'elezione di Miss Europa. (237)

Notiamo che nella frase esemplare finnica, la proposizione subordinata condizionale è di tipo incidentale (o parentetico), cioè è una frase tra due virgole oppure, come nel caso dell'esempio 153, tra due lineette. La sua funzione è di inserire un'informazione supplementaria alla frase principale.²⁷¹ Nella frase italiana, invece, la proposizione equivalente svolge la funzione della protasi.

2.3.3.4 Il condizionale passato nelle proposizioni oggettive

Quattro attestazioni (cioè il 5,7 % del totale) del condizionale passato italiano s'incontrano nelle proposizioni oggettive. Presentano tutte verbi introduttori diversi: *dire* (un verbo dichiarativo), *pensare* (un verbo esprimente l'opinione), *sentire* (un verbo di percezione) e *giurare* (un verbo affermativo). Ne citiamo gli esempi seguenti.

²⁶⁹ Benché questo lavoro non sia uno studio semantico, notiamo nell'esempio 152 l'uso interessante dei pronomi personali. Nella frase esemplare finnica, s'incontra prima il prenome (*Naska*), che nella proposizione coordinativa avversativa viene ripreso con il pronome dimostrativo *questa (tämä)* per evitare la ripetizione del nome due volte. Nella proposizione coordinativa italiana invece il soggetto non viene espresso con un nome proprio, ma con il sostantivo *Skolt*, che si utilizza l'unica volta per riferire a *Naska*. Siccome i dizionari italiani non conoscono il sostantivo *Skolt*, possiamo comunque dedurre in base al contenuto del *Bosco delle volpi* che significa un speciale gruppo etnico dei Lapponi (gli Skolt sono Lapponi, che dopo la consegna di Petsamo, si sono trasferiti a nord est di Inari, a Sevettijärvi. Sono di religione ortodossa e la loro cultura, influenzata dai russi, differisce notevolmente da quella lappone, *Nykysuomen tietosanakirja* = Numminen, M. et al. edd. *Nykysuomen tietosanakirja*. 4 Yleistieto. Juva 1993, s.v. *saamelaiset*.)

²⁷⁰ Cf. per esempio 2.2.3.4. L'imperfetto irreal.

²⁷¹ Dardano—Trifone 472—473; Serianni 625.

154 Oiva Juntunen ajatteli, että majuri **olisi** varmaankin **pärjännyt** erinomaisesti [...] (Hi 78) / Oiva Juntunen pensò che il maggiore se la **sarebbe cavata** molto bene [...] (93)
 155 Mie ku kuulin kylällä että se **olis karannut** hullujenhuoneelta [...] (UI 144) / E che io ho sentito al villaggio che **sarebbe fuggito** dal manicomio [...] (171)

Nell'esempio 154 il verbo *pensare* richiede normalmente il congiuntivo nella proposizione subordinata, ma in questo caso il condizionale passato si giustifica perché indica il futuro del passato. Lo stesso vale anche per l'esempio 155.

2.3.3.5. Il condizionale passato nelle proposizioni relative

Nell'esempio seguente, che rappresenta l'unica attestazione del condizionale passato italiano nelle proposizioni relative, nella frase finnica non è stato utilizzato un pronome relativo, ma l'informazione supplementaria viene presentata in un'altra proposizione principale, separata dalla prima con una virgola. In italiano invece, una proposizione relativa è possibile grazie all'ordine diverso degli elementi della frase. Consideriamo che si tratta di una relativa determinativa, visto che non viene segnalata con le virgole. Serve dunque a precisare il significato dell'antecedente (*i muggiti strazianti*), che altrimenti risulterebbe sospeso. Il condizionale si adopera nelle proposizioni relative quando il fatto è presentato come possibile, ipotetico oppure desiderato.²⁷² Nell'esempio 156 l'azione può essere categorizzata come ipotetica.

156 Se ammua molahti välillä, sitä ääntä ei **olisi luullut** lehmän päästämäksi. (Jä 52) / Di tanto in tanto emetteva dei muggiti strazianti che mai **si sarebbe creduto** poter uscire dalla gola di una mucca. (80)

2.3.3.6. Il condizionale passato nelle proposizione consecutive

Come abbiamo già notato nel capitolo 2.3.3.1.²⁷³, una proposizione consecutiva contenente un equivalente italiano per il condizionale passato finnico s'incontra qui per la prima volta nel nostro corpus e con una sola attestazione. Una proposizione consecutiva indica la conseguenza dell'azione espressa nella frase reggente²⁷⁴.

157 Hän puhalsi pontevasti happea Oiva Juntusen keuhkoihin sellaisella paineella että siitä **olisi täyttynyt** monta vappupalloa. (Hi 92—93) / Soffiò energicamente ossigeno nei polmoni di Oiva Juntunen, con una forza *tale* che **sarebbe bastato** a gonfiare mille palloncini per la festa del Primo Maggio. (108—109)

²⁷² Dardano—Trifone 467, 469.

²⁷³ Cf. 2.3.3.1. Osservazioni preliminari.

²⁷⁴ Dardano—Trifone 456.

Le proposizioni consecutive italiane possono essere divise in due tipi fondamentali. Nell'esempio 157 si tratta di una consecutiva "forte" in cui l'antecedente è legato strettamente al sintagma della subordinata (il legame forte è rappresentato qui con l'aggettivo *tale*). Il rapporto di consequenzialità tra le due proposizioni è quindi evidente. Nei costrutti "deboli" invece, la proposizione subordinata è più autonoma ed è indicata nella frase con la punteggiatura.²⁷⁵ Siccome la frase esemplare italiana 154 non presenta punti né virgole, possiamo classificarla come una proposizione consecutiva "forte". Il condizionale passato si spiega con una consequenzialità potenziale, non certa²⁷⁶.

2.3.3.7. Il condizionale passato nelle proposizioni causali

La frase esemplare seguente presenta il condizionale passato italiano in una proposizione causale introdotta dalla congiunzione *perché*. Nell'esempio italiano notiamo il verbo *farcela*, che significa qui 'riuscire in un intento'²⁷⁷. Il traduttore ha quindi adoperato una costruzione verbale che è l'equivalente perfetta per il verbo finnico (*selvitä*). Il condizionale passato italiano si giustifica con il significato del futuro del passato.

158 Kun kattoa paneloitiin, hän valitti kovasti joutuessaan kannattelemaan paneeleja, sillä yksin majuri ei **olisi selvinnyt** työstä. (Hi 116) / Quando di trattò d'inchiodare i pannelli al soffitto, trovò da ridire sul fatto che doveva sostenerli, *perché* il maggiore non ce l'**avrebbe fatta**. (133)

2.3.4. IL CONGIUNTIVO IMPERFETTO

2.3.4.1. Osservazioni preliminari

Le 19 attestazioni del congiuntivo imperfetto utilizzate come equivalenti del condizionale passato finnico presentano il 12,0 % su tutte le attestazioni. Più dei due terzi (68,4 %) tra di esse s'incontrano nelle proposizioni oggettive. Il congiuntivo imperfetto presenta anche tre altri usi, che sono illustrati nella **tabella 20** qui sotto. Se compariamo i modi di traduzione del congiuntivo imperfetto come equivalente del

²⁷⁵ Serianni 584—586.

²⁷⁶ Dardano—Trifone 456.

²⁷⁷ Battaglia—Squarotti 5 s.v. *fare*.

condizionale presente finnico²⁷⁸, notiamo che presentano mezzi più svariati di traduzione: sono state adoperate 10 proposizioni subordinate diverse.

Tabella 20 I tipi del congiuntivo imperfetto italiano adoperati come equivalenti del condizionale passato finnico

Tipo del congiuntivo imperfetto	Numero delle attestazioni	Percentuale %
proposizione oggettiva	13	68,4 %
proposizione soggettiva	3	15,8 %
proposizione finale	2	10,5 %
proposizione interrogativa indiretta	1	5,3 %
Insieme	19	100 %

2.3.4.2. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni oggettive

Le 13 attestazioni del congiuntivo imperfetto italiano adoperate nelle proposizioni subordinate oggettive presentano quasi tutte verbi introduttori diversi. Siccome abbiamo già presentato la maggioranza di questi verbi, prendiamo adesso un esempio che è introdotto da un elemento di frase diverso dal verbo.

159 [...] hänestä oli tuntunut siltä kuin Tuonelan joutsen **olisi lentänyt** hänen vierellään
 [...] (Hi 95)/ [...] aveva avuto l'impressione che il cigno di Tuonela gli **volasse** accanto
 [...] (111)

La locuzione verbale *avere l'impressione*, che nell'esempio 159 introduce la proposizione oggettiva, presenta un significato equivalente a quello dei verbi introduttori indicanti la percezione oppure il ricordo²⁷⁹. Richiede il congiuntivo nella proposizione subordinata (*volasse*) il cui tempo è l'imperfetto, dato che la frase reggente è al tempo passato (al trapassato prossimo: *aveva avuto*) e le due azioni accadono allo stesso tempo, cioè sono contemporanee²⁸⁰.

²⁷⁸ Cf. 2.2.7.1. Osservazioni preliminari.

²⁷⁹ Dardano—Trifone 449.

²⁸⁰ Serianni 560.

2.3.4.3. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni soggettive

Il 15,8 %, cioè 3 attestazioni, del congiuntivo imperfetto s'incontrano nelle proposizioni soggettive. Sono tutte introdotte dal verbo *sembrare* alla forma impersonale.

160 Kuulosti siltä kuin maaherra **olisi matkinut** itseään. (UI 199) / Sembrava che il prefetto **facesse** eco a se stesso. (234)

161 Näytti siltä kuin alttaritaulun Kristus **olisi katsonut** erakkoa tiukasti silmiin. (UI 216) / Sembrò che il Cristo della pala d'altare **guardasse** l'eremita dritto negli occhi. (252)

In ambedue gli esempi precedenti, il verbo della proposizione soggettiva è al congiuntivo imperfetto, benché il tempo del verbo introduttore *sembrare* sia diverso (l'esempio 160 è all'imperfetto: *sembrava* e l'esempio 161 al passato remoto: *sembrò*). Questo si spiega con la regola che se la relazione delle proposizioni reggente e subordinata è quella indicante la contemporaneità, si adopera il congiuntivo imperfetto, se il verbo della principale è a qualunque tempo passato²⁸¹.

Nell'esempio 160 notiamo la traduzione italiana del verbo *sembrare*. In finnico il verbo *kuulostaa* presenta diversi sensi nel significato intransitivo²⁸² i quali si rende sempre in italiano con il verbo *sembrare*. Notiamo comunque che nella frase esemplare finnica l'osservazione (oppure la percezione) si basa sull'udito, mentre in italiano il senso non viene precisato: si potrebbe trattare anche della vista.

2.3.4.4. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni finali

Le due attestazioni seguenti presentano le due congiunzioni più comunemente adoperate nelle proposizioni finali italiane: *affinché* e *perché*. Ambedue delle congiunzioni richiedono nella proposizione subordinata il congiuntivo. In questo caso, quello imperfetto, perché le frasi reggenti degli esempi 162 e 163 sono al tempo passato.

162 Jänis vikiteltiin majaan siksi ajaksi, ettei se **olisi seurannut** Vatasta. (Jä 41) / La lepre l'attirarono con un pretesto nella capanna, *affinché* non le **venisse** in mente di seguire Vatanen. (63)

163 [...] Remes riisui turkkinsa ja levitteli sen kaatuneen kelon päälle, jotta naisen pemppu ei **olisi** istuessa **kylmettynyt**. (Hi 194) / [...] il maggiore si toglieva la pelliccia e la stendeva su un tronco d'albero abbattuto, *perché* non **avesse** freddo il sedere. (219)

²⁸¹ *Ibidem*.

²⁸² *Nykysuomen sanakirja 1 s.v. kuulostaa*.

2.3.4.5. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni interrogative indirette

Nell'esempio seguente si presenta l'unica attestazione del congiuntivo imperfetto utilizzato nelle proposizioni interrogative indirette. È preceduto dalla congiunzione condizionale *se*.

164 Aina välillä majuri kävi kurkistamassa rännin pohjalle, josko sinne **olisi ilmestynyt** kimpale [...] mutta toistaiseksi sellaista ei näkynyt. (Hi 75) / Ogni tanto Remes andava a dare un'occhiata per vedere se sul fondo ci **fossero** delle pagliazze [...] ma invano. (91)

2.3.5. IL CONGIUNTIVO TRAPASSATO

2.3.5.1. Osservazioni preliminari

La quantità totale delle attestazioni del congiuntivo trapassato italiano costituisce il 20,2 % su tutte le attestazioni degli equivalenti del condizionale passato finnico. 21 attestazioni su 32 sono adoperate nei periodi ipotetici ed anche le proposizioni modali presentano un numero di attestazioni assai notevole. Il congiuntivo trapassato s'incontra indi in due altri tipi di proposizioni secondarie. La quantità delle attestazioni ed i percentuali equivalenti sono illustrati nella **tabella 21** qui sotto.

Tabella 21 I tipi del congiuntivo trapassato italiano adoperati in corrispondenza con il condizionale passato finnico

Tipo del congiuntivo trapassato	Numero delle attestazioni	Percentuale %
periodo ipotetico	21	65,6 %
proposizione modale	7	21,8 %
proposizione oggettiva	2	6,3 %
proposizione temporale	2	6,3 %
Insieme	32	100 %

Comparando le attestazioni di questa **tabella 21** con **la tabella 10**²⁸³ (che presenta le attestazioni del congiuntivo trapassato come equivalente del condizionale presente finnico) notiamo che in entrambi prevalgono le attestazioni del periodo ipotetico (44/62 e 21/32). In conseguenza, possiamo dedurre che il condizionale passato italiano deve presentarsi nel corpus tante volte quanto il congiuntivo trapassato. Paragonando ancora

²⁸³ Cf. 2.2.8.1. Osservazioni preliminari.

le due tabelle, possiamo constatare una minore importanza delle altre proposizioni subordinate.

2.3.5.2. Il periodo ipotetico

In generale ed anche sulla base del nostro corpus è possibile constatare che la funzione più importante del congiuntivo trapassato è di esprimere l'irrealtà nel passato, quando compare nella protasi insieme al condizionale passato nell'apodosi. Citiamo gli esempi seguenti.

165 Olisi ollut helpompi elättää lapsia *jos* Kiureli **olisi ollut** apuna. (Hi 124) / Sarebbe stato più facile allevare i figli, *se* ci **fosse stato** Kiureli ad aiutarla. (142)

166 *Jos* minä **olisin mennyt** seminaariin, tuskin olisin nyt tässä. (Hi 181) / *Se avessi frequentato* l'istituto magistrale, difficilmente adesso sarei qui. (206)

Similmente a tutte le attestazioni del periodo ipotetico contenente il congiuntivo trapassato, gli esempi 165 e 166 presentano la congiunzione condizionale *se*. Un'altra congiunzione assai frequentemente utilizzato (*qualora*) non presenta nessuna attestazione, benché sia adoperata nelle proposizioni ipotetiche contenente il condizionale presente finnico²⁸⁴.

L'esempio 165 presenta l'uso normale del congiuntivo trapassato: viene adoperato nella protasi per esprimere la condizione la cui conseguenza è presentata nell'apodosi con il condizionale passato. La frase esemplare 166 invece può essere categorizzata da periodo ipotetico misto, visto che non segue la regola normale. L'uso del condizionale presente nell'apodosi si giustifica con il fatto che l'azione della proposizione principale può essere ancora valida nel presente, cioè nel momento in cui ci si parla²⁸⁵.

2.3.5.3. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni modali

Tutte le 7 attestazioni (21,8 %) presentano la stessa congiunzione modale *come se*. Il modo è il congiuntivo perché la proposizione modale esprime un fatto ipotetico²⁸⁶. Il tempo è quello trapassato perché il verbo della principale è al tempo passato (al passato remoto: *minimizzò*).

²⁸⁴ Cf. 2.2.8.2. Il periodo ipotetico.

²⁸⁵ Battaglia—Pernicone 562.

²⁸⁶ Dardano—Trifone 470.

167 Kerhonohjaaja huiskaisi vähättelevästi huivillaan Huttusen hulluudelle niin kuin hän **olisi ollut** mielenvikaisten kanssa tekemisisää kaiken ikänsä. (Ul 20) / La consulente orticola minimizzò la follia di Huttunen con un eloquente sventolamento di *foulard*²⁸⁷, *come se* per tutta la vita **avesse avuto** a che fare con malati mentali. (31)

2.3.5.4. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni oggettive

Solamente due attestazioni del congiuntivo trapassato italiano come equivalente del condizionale passato finnico s'incontrano nelle proposizioni oggettive. L'altra proposizione presenta un verbo introduttore molto frequentemente adoperato, *pensare*, che, come abbiamo già notato molte volte, richiede il modo congiuntivo nella subordinata. L'altra proposizione invece contiene il verbo *proporre*, che utilizza il congiuntivo. Il tempo è il trapassato, dato che la proposizione principale è al tempo passato (al passato remoto: *propose*) e l'azione della frase secondaria oggettiva accade allo stesso tempo.

168 Remes ehdotti että varoitus **olisi tekstattu** lappuun myös saksaksi [...] (Hi 159) / Remes propose che l'avviso **fosse tradotto** anche in tedesco [...] (180)

Notiamo i verbi diversi nella frase esemplare 168 finnica ed italiana. *Tekstata* significa 'scrivere a mano disegnando scrupolosamente ciascuna delle lettere a parte sotto la forma dei caratteri tipografici per motivi di chiarezza e bellezza'²⁸⁸. In italiano invece l'azione non si focalizza sul modo di scrittura, ma sull'azione di tradurre le parole dal finnico in tedesco.

2.3.5.5. Il congiuntivo trapassato nelle proposizioni temporali

Le due attestazioni (6,3 %) del congiuntivo trapassato italiano s'incontrano nelle proposizioni temporali in cui indicano la contemporaneità (*quando*) e l'anteriorità (*finché*).

169 [...] ettei lähtisi hiihtämään Suomeen ennen kuin hänen asiansa **olisi selvitetty**. (Jä 124) / [...] di non tentare di far ritorno in Finlandia *finché* il suo caso non **fosse risolto**. (193)

²⁸⁷ Nell'esempio italiano 167 notiamo l'uso di una parola francese: *foulard*. Significa 'fazzoletto di seta da porre in capo o al collo'. In francese presenta quasi lo stesso significato; è un pezzo di tessuto (di seta, di seta e cotone, molto leggero) che serve a un'esciarpa, Cortelazzo, M.—Zolli, P. *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna 1980 (1992), s.v. *foulard*; Robert, P. et al. edd. *Le grand Robert de la langue française* 4². Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris 1985, s.v. *foulard*.

²⁸⁸ *Nykysuomen sanakirja* 2 s.v. *tekstata*.

La congiunzione temporale *finché* si adopera per indicare il punto d'arrivo nel tempo²⁸⁹. Quando l'avvenimento della frase subordinata avrà luogo nel futuro (postposto al momento d'enunciazione) si preferisce il modo congiuntivo. Lo si utilizza anche quando *finché* esprime la durata dipendente da un elemento soggettivo.²⁹⁰ Consideriamo comunque che l'uso del congiuntivo risulta dal carattere futuro della proposizione subordinata. Notiamo ancora che l'avverbio di negazione precedente il congiuntivo trapassato non indica una negazione, ma presenta un valore espletivo.

2.3.6. PREPOSIZIONE + INFINITO

2.3.6.1. Osservazioni preliminari

Da prima notiamo che nel corpus s'incontrano tutti i tipi di infiniti italiani come equivalenti del condizionale passato finnico: quelli semplici che sono utilizzati senza nessuna preposizione oppure locuzione preposizionale. Siccome gli infiniti soli (cioè quelli semplici) presentano soltanto quattro attestazioni, vengono analizzate nel capitolo **2.3.7.**²⁹¹ L'altro gruppo degli infiniti sono quelli retti da una preposizione. Notiamo ancora che il corpus presenta soltanto una forma del condizionale passato finnico che è stato reso in italiano con un infinito retto da un sintagma preposizionale che viene analizzato nel capitolo **2.3.7.8.**²⁹²

Nella **tabella 22** sono illustrati le attestazioni ed i percentuali equivalenti dell'infinito preceduto da una preposizione. Come abbiamo già notato analizzando gli infiniti utilizzati come equivalenti del condizionale presente finnico²⁹³, anche qui la preposizione più frequentemente adoperata è *di* con 8 attestazioni su 12 (66,6 %). Indi abbiamo 2 attestazioni di *per* e *da*. Invece, le preposizioni *a* e *senza* sono assenti, mentre presentano qualche attestazione quando reggono l'infinito come equivalente del condizionale presente finnico. Notiamo ancora la differenza della quantità totale degli infiniti retti da una preposizione: in corrispondenza del condizionale presente finnico ve ne sono 57 attestazioni, mentre qui ne abbiamo soltanto 12.

²⁸⁹ Dardano—Trifone 460.

²⁹⁰ Renzi—Salvi 456.

²⁹¹ Cf. **2.3.7. Altre traduzioni** e **2.3.7.7. L'infinito solo.**

²⁹² Cf. **2.3.7.8. Sintagma preposizionale + infinito.**

²⁹³ Cf. **2.2.11.3.1. Osservazioni preliminari.**

Tabella 22 I tipi delle preposizioni italiane reggenti l'infinito come equivalenti del condizionale passato finnico

Tipo della preposizione	Numero delle attestazioni	Percentuale %
di	8	66,6 %
da	2	16,7 %
per	2	16,7 %
Insieme	12	100 %

2.3.6.2. L'infinito retto dalla preposizione *di*

La preposizione *di*, seguita da un verbo all'infinito, può introdurre varie proposizioni implicite. Il nostro corpus ne presenta tre tipi: proposizioni soggettive (4 attestazioni), quelle oggettive (3 attestazioni) ed una proposizione finale. Ne citiamo gli esempi seguenti.

170 Hänestä tuntui kuin hän **olisi tehnyt** jotakin rikollista hädettyään muorin savotalta. (Hi 151) / Gli sembrava **di aver compiuto** qualcosa di criminale scacciandola dal campo dei bascaioli. (171)

171 Tuntui kuin rakas sukulainen **olisi heidät jättänyt**. (Hi 225) / Avevano l'impressione **di aver perduto** una cara parente. (251)

172 [...] tällä vaateella Vatanen pyrki sellaiseen päämäärään että **olisi saanut** kärsiä vankeuden raskaudet [...] (jä 126) / [...] era un pretesto col quale mirava ad ottenere **di poter affrontare** lo squallore della cella [...] (196)

L'esempio italiano 170 presenta una subordinata soggettiva implicita con la preposizione *di* seguito per la prima volta dell'infinito passato, il che è assai evidente, visto che il suo equivalente finnico è il condizionale passato. Comunque non abbiamo separato gli infiniti presenti e passati perché le attestazioni di entrambi sono modeste.

Nelle frasi esemplari finniche 170 e 171, il tipo della proposizione subordinata è quello comparativo in cui il condizionale passato esprime una comparazione immaginaria.²⁹⁴

L'infinito passato italiano indica un'azione compiuta, con riferimento al passato, ma non sempre²⁹⁵. Nell'esempio 170 si tratta comunque chiaramente di un'azione passata, il che si vede soprattutto dal verbo principale della proposizione soggettiva (*compiere*)

²⁹⁴ Penttilä 479; Setälä 104.

²⁹⁵ Battaglia—Pernicone 376.

che è un verbo non-durativo (designa uno svolgimento rapido di un'azione) appartenente alla sottoclasse dei verbi trasformativi in cui i partecipanti all'azione si trovano alla fine del processo in una condizione (anche mentale) diversa da quella dell'inizio²⁹⁶. Notiamo ancora che tutte le 4 attestazioni dell'infinito retto da *di* nelle proposizioni soggettive contengono il verbo introduttore *sembrare*.

Nell'esempio 171 vi è anche l'infinito passato retto dalla preposizione *di*, questa volta in una proposizione oggettiva. Designa anche qui un'azione compiuta, con riferimento al passato. Come abbiamo già notato prima²⁹⁷, *avere l'impressione* è una locuzione verbale che indica una percezione oppure un ricordo e presenta qui lo stesso significato del verbo *sentire*.

L'ultimo esempio invece presenta l'infinito presente del verbo servile (*potere*) seguito da un altro infinito, retto dalla preposizione *di*. Qui il condizionale passato finnico s'incontra in una proposizione finale benché non sia introdotta dalla congiunzione *jotta*. Il valore finale è comunque ovvio in base al contenuto della frase reggente e viene indicato soprattutto dalle parole *sellaiseen päämäärään*.

2.3.6.3. L'infinito retto dalla preposizione *da*

Tutte e due attestazioni dell'infinito italiano retto da *da* presentano il valore consecutivo. Nell'esempio 173 la proposizione consecutiva implicita costruita da *da* più l'infinito presente designa la conseguenza dell'azione espressa dalla frase principale. Notiamo che si tratta della consecutiva “debole”, che è sempre indicata dal solo *da*²⁹⁸.

173 [...] ettei yksikään naisenpuoli ollut tähän mennessä kiinnostunut hänestä sitä vertaa että **olisi mennyt** naimisiin hänen kanssaan. (Hi 184) / [...] nessuna creatura di sesso femminile si era mai interessata abbastanza a lui **da sposarla**. (209)

2.3.6.4. L'infinito retto dalla preposizione *per*

Le due attestazioni dell'infinito italiano preceduto dalla preposizione *per* s'incontrano nelle subordinate finali implicite, cioè indicano l'obiettivo dell'azione espressa dalla

²⁹⁶ Renzi—Salvi 27—28.

²⁹⁷ Cf. 2.3.4.2. Il congiuntivo imperfetto nelle proposizioni oggettive.

²⁹⁸ Serianni 587.

frase reggente. Nell'esempio seguente, la subordinata finale è allo stesso tempo una proposizione incidentale, dato che si presenta tra due virgole. La sua funzione è dunque di inserire un'informazione supplementaria a quanto detto nella frase indipendente.²⁹⁹

174 Majuri Remes asteli ulos kämpästä, ettei **olisi herättänyt** nukkuvia. (Hi 179) / Il maggiore Remes, *per* non **disturbare** i dormienti, uscì dalla capanna [...] (202)

2.3.7. ALTRE TRADUZIONI

2.3.7.1. L'indicativo presente

L'unico esempio dell'indicativo presente utilizzato come equivalente del condizionale presente finnico s'incontra nell'*Anno della lepre* in un contesto filosofico in cui il protagonista, dopo aver bevuto per parecchi mesi, cerca di meditare sulla sua vita.

175 Ajatus ei tuntunut tarttuvan mihinkään erityiseen seikkaan, mahdollisuuksia vilahdelti useitakin, mutta aivot eivät kyenneet pureutumaan mihinkään mielteeseen niin syvälle, että tulosta **olisi voanut** pitää ajatuksena. (Jä 102) / La sua mente sembrava non riuscire ad approdare a nessun fatto concreto: gli svilafano davanti delle possibilità, e non poche, ma il cervello non riusciva ad approfondirne nessuna tanto da arrivare a quello che **può** essere definito un pensiero. (158)

In questo caso, l'indicativo presente (*può*) s'incontra in una proposizione relativa determinativa, dato che non è separato dall'antecedente (*quello*) per mezzo delle virgole. In generale, il modo del verbo nelle proposizioni relative è l'indicativo quando il fatto della subordinata viene presentato come reale, certo, il che vale per l'esempio 175.³⁰⁰

Questo tipo di uso dell'indicativo presente si chiama acronico, che qualifica una situazione come “fuori dal tempo”. Alla situazione viene dunque attribuita una validità perenne oppure un'applicabilità universale. Il presente acronico si utilizza tipicamente nelle proposizioni subordinate che sono introdotte dalla frase principale con il verbo ad un tempo passato: nell'esempio in questione vi è il verbo all'indicativo imperfetto (*riusciva*). Caratteristicamente, l'uso del presente acronico s'incontra anche nelle proposizioni relative, il che possiamo constatare anche in base all'esempio precedente. In più, il contenuto filosofico giustifica l'uso dell'indicativo presente nella proposizione

²⁹⁹ Dardano—Trifone 472—473.

³⁰⁰ Dardano—Trifone 467, 469; Serianni 622—623.

subordinata.³⁰¹

Notiamo anche che il verbo *potere*, essendo un verbo servile, che regge l'infinito passato di un altro verbo (*essere definito*), esprime in questa sua funzione una modalità, per esempio una possibilità. Presenta qui il senso epistemico, cioè un fatto viene valutato obiettivamente ed è presentato come possibile³⁰². Esprime così la stessa cosa del condizionale passato finnico e rende dunque possibile l'uso dell'indicativo presente nell'italiano.

2.3.7.2. Il trapassato prossimo

Anche il trapassato prossimo italiano è utilizzato solo una volta nel corpus in corrispondenza con il condizionale passato finnico.

176 Kun puhelinmiehet tulisivat aikanaan korjaamaan linjaa, **olisi** puolet työstä jo **tehty** [...] (Ul 121) / Quando i tecnici, a suo tempo, sarebbero venuti a riparare la linea, metà del lavoro **era** già **fatto** [...] (146)

Allo stesso modo del trapassato prossimo come equivalente del condizionale presente finnico³⁰³, abbiamo qui un cambiamento di aspetto. La proposizione subordinata temporale indicante la contemporaneità con il verbo al condizionale passato (*sarebbero venuti*) esprime il futuro del passato, cioè si riferisce ad un'azione futura nel passato (nel momento in cui ci si parla, i tecnici non sono ancora venuti). Nella proposizione principale, che segue quella subordinata, l'aspetto è cambiato: adesso si osserva l'azione nel futuro allorché viene considerata come già accaduta (il lavoro era stato fatto).

Se consideriamo la proposizione subordinata come una proposizione condizionale (una subordinata temporale cominciante con la congiunzione *quando* può presentare anche un valore condizionale)³⁰⁴, il trapassato prossimo è un'alternativa al condizionale passato nell'apodosi³⁰⁵. In quel caso, il trapassato prossimo si riferisce quasi sempre a un'ipotesi non realizzata. Questo modo di designare l'irrealtà nel passato si sta

³⁰¹ Serianni 466—467.

³⁰² *Id.* 396. *Cf.* anche 2.2.11.2.6. **L'infinito con i verbi servili.**

³⁰³ *Cf.* 2.2.12.2. **Il trapassato prossimo.**

³⁰⁴ Dardano—Trifone 457.

³⁰⁵ Renzi—Salvi 109.

espandendo ed è tipico al registro colloquiale dell'italiano³⁰⁶.

2.3.7.3. Il condizionale presente

L'unica attestazione (0,6 %) del condizionale presente italiano s'incontra nell'*Anno della lepre*.

177 Leila, sen nyt **olisit saanut** muistaa sentään. (Jä 104) / Leila, questo almeno **potresti** ricordartelo! (161)

Nella frase esemplare finnica 177 vi è una constatazione di disapprovazione, che si riferisce chiaramente al passato, dato che vi è stato adoperato il condizionale passato. In italiano, invece, il tipo della proposizione è quella esclamativa (segnalato dal punto esclamativo, che rafforza il contenuto della frase) ed esprime, similmente al finnico, il disappunto e lo sdegno dal punto di vista di chi parla. Il tempo della proposizione italiana è il condizionale presente (seguito dall'infinito) che si riferisce al presente ed addirittura al futuro: la frase può essere considerata anche come un desiderio. In questo esempio abbiamo dunque ancora una volta una differenza aspettuale tra il finnico e l'italiano.

2.3.7.4. Il congiuntivo passato

L'esempio seguente presenta l'unica attestazione (0,6 % sul totale) del congiuntivo passato italiano come equivalente del condizionale passato finnico.

178 Täällä liikkuu sellaisia huhuja, että hän **olisi antanut** sinulle tappotuomion. (Hi 192)
/ Qui corre voce che ti **abbia condannato** a morte. (217)

Contrariamente all'esempio italiano 177 il numero 178 italiano corrisponde perfettamente a quello finnico per quanto riguarda il contenuto. Entrambe le proposizioni principali esprimono l'incertezza dell'azione (*correre voce* significa 'diffendersi, andare di bocca in bocca' e *voce* da solo vuol dire 'notizia generica, informazione non precisa, notizia che circola senza che sia possibile individuarne la fonte e l'attendibilità')³⁰⁷, il che determina il modo della subordinata. Siccome in finnico non esiste il congiuntivo, che è il modo del dubbio, dell'opinione personale e della

³⁰⁶ Serianni 590.

³⁰⁷ Battaglia—Squarotti 3 s.v. *correre*; DISC s.v. *voce*; Zingarelli = Dogliotti, M.—Rosiello, L. et al. edd. *Lo Zingarelli*¹². Vocabolario della lingua italiana. Bologna 1997, s.v. *voce*.

possibilità, viene utilizzato il condizionale, in questo caso, quello passato con cui è possibile esprimere l'incertezza in finnico. L'italiano, invece, dopo una proposizione principale designante per esempio l'incertezza, ricorre spesso il congiuntivo. Siccome nell'esempio 178 la proposizione principale è al tempo presente (*corre voce*), la proposizione subordinata oggettiva è al tempo passato (*abbia condannato*) per il motivo che indica l'anteriorità dell'azione rispetto alla frase reggente.

2.3.7.5. Il gerundio presente

Ecco la prima attestazione di una forma implicita (il gerundio presente) adoperata come equivalente del condizionale passato finnico. Nell'esempio 179, il gerundio presente costituisce la forma implicita di una proposizione condizionale. Viene dunque adoperato al posto della protasi (*se avesse versato*) di un periodo ipotetico esprimente l'irrealtà nel passato. Dal punto di vista grammaticale, il gerundio potrebbe essere anche la forma implicita di una proposizione modale. Siccome la frase finnica contiene la congiunzione condizionale (*jos*), possiamo constatare che si tratta di una proposizione condizionale anche in italiano.

179 *Jos olisi kaatanut* muutaman kourallisen jyviä ylikiven silmään, olisi kohta saanut valmiita jauhoja haisteltavakseen. (UI 25) / **Versando** qualche manciata di chicchi nella tramoggia della macina superiore, si sarebbe potuto presto sentire l'odore della farina. (36)

2.3.7.6. Il participio passato

Nel corpus abbiamo identificato tre participi passati adoperati come equivalenti del condizionale passato finnico. S'incontrano tutti e tre nelle proposizioni temporali.

180 *Ku olisit oppinut* kielen ja mylly *olis myyty* niin eikö siitä vaan poikki kairan Torniojoen yli Ruottiin ... (UI 104) / Poi, **imparata** la lingua e **venduto** il mulino, non ti resterebbe che passare il Torniojoki e svignartela in Svezia per i boschi [...] (126)
181 [...] *kun lehmät olisi paimennettu* tielle, ne lastattaisiin [...] (Jä 51) / [...] *una volta arrivate* alla strada, le vacche sarebbero state caricate [...] (79)

Il primo esempio presenta il participio passato adoperato per costituire la forma implicita di una proposizione temporale indicante la posteriorità, considerato che l'azione della subordinata ha luogo prima di quella della principale. Per l'esempio 181 conviene lo stesso argomento. In più, vi sono le parole rafforzative *una volta*, che s'incontrano molto frequentemente in contatto con il participio passato quando esso

esprime la posteriorità implicita³⁰⁸. Notiamo anche che gli esempi presentano la costruzione assoluta, cioè presentano soggetti identici nella proposizione principale e quella subordinata.

2.3.7.7. L'infinito solo

Tra le quattro attestazioni dell'infinito solo, che costituiscono il 2,5 % sul totale, due di esse s'incontrano nelle proposizioni modali e due nelle interrogative indirette.

182 Kun katsoi johonkin suuntaan tarpeeksi kauan niin tuntui kuin peltinen vanne **olisi kiristänyt** otsaa. (UI 112) / Se guardava un po' a lungo nella stessa direzione, sentiva come un cerchio di ferro **stringergli** la fronte. (134)

183 Hän ei oikein tiennyt mitä **olisi vastannut** Jeesukselle. (UI 218) / Non sapeva davvero cosa **rispondere** a Gesù... (253)

Nell'esempio 182, l'infinito presente è subordinato al verbo principale della frase (*sentire*). Si tratta dell'accusativo con l'infinito (ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO, che esiste anche nel latino), che abbiamo già notato nel capitolo **2.2.11.2.6.**³⁰⁹. L'italiano lo presenta solo con pochi verbi, ad esempio *sentire*. L'oggetto accusativo del verbo reggente funge allo stesso tempo da soggetto dell'infinito dipendente.³¹⁰

L'esempio 183 presenta l'infinito nella proposizione interrogativa indiretta perché esprime una domanda. La costruzione implicita con l'infinito presenta un'accentuata connotazione dubitativa e richiede sempre lo stesso soggetto della proposizione principale, come risulta anche dall'esempio 183.³¹¹

2.3.7.8. Sintagma preposizionale + infinito

L'unica attestazione dell'infinito italiano preceduto da una locuzione preposizionale s'incontra in una subordinata finale implicita. La locuzione congiuntiva è *al fine di*, dopo la quale la frase implicita indica l'obiettivo (seguire la situazione) dell'azione della frase reggente. Anche in finnico si tratta di una proposizione finale.

184 Mutta jotta **olisin kyennyt** seuraamaan tilannetta [...] (Jä 39) / Tuttavia, *al fine di poter* seguire la situazione [...] (60)

³⁰⁸ Dardano—Trifone 460.

³⁰⁹ Cf. **2.2.11.2.6. L'infinito con i verbi servili.**

³¹⁰ Rohlf's 1969, 87.

³¹¹ Serianni 534.

2.3.7.9. Il sostantivo

Con una sola attestazione, il sostantivo adoperato come equivalente del condizionale passato finnico costituisce lo 0,6 % su tutte le attestazioni. Il sostantivo dell'esempio 185 *suono* significa 'una sensazione percepita dall'organo dell'udito'³¹². È stato utilizzato per indicare la voce della campana. Siccome nella proposizione finnica è stato adoperato il verbo *lyödä*, questa significa una maggiore attività rispetto alla frase italiana.

185 Kuului kova kumaus niin kuin Kemijärven kirkonkello **olisi lyönyt**, kun amme iskeytyi vankkaan petäjään. (Hi 165) / [...] e la vasca cadde, andando a sbattere contro un robusto pino con un grande rimbombo, simile al **suono** della campana di Kemijärvi. (186)

2.3.7.10. L'avverbio

Similmente a molti altri modi della traduzione italiana del condizionale passato finnico, anche l'avverbio s'incontra nel corpus solo una volta. Nella frase esemplare finnica 186, il condizionale passato (*olisi pitänyt*) trova il suo equivalente nell'avverbio *al solito*, che significa 'come di consueto, abitualmente'. Nella funzione aggettivale *solito* presenta il significato di qualcosa che è uguale alle altre volte precedenti oppure 'abituale, consueto'³¹³. L'equivalente finnica sarebbe *kuten tavallisesti*. Interessante è la scelta del verbo al condizionale passato nella frase finnica: il verbo *dovere* (*pitää*) designa normalmente un obbligo, come se il maggiore avrebbe dovuto bestemmiare sempre in una situazione simile all'esempio 186. Comunque, non si tratta in nessun modo di un dovere oppure di un obbligo, ma di una consuetudine.

186 [...] hän ei kironnut niin kuin **olisi pitänyt**, sillä hän piti suruaikaa. (Hi 225) / [...] non bestemmiava come **al solito**, un segno di lutto. (251)

3. CONCLUSIONE

L'obiettivo del nostro lavoro era di paragonare ed analizzare le forme condizionali finniche ed i loro equivalenti italiani. Abbiamo anche studiato le similarità e le differenze tra il condizionale finnico ed i suoi corrispondenti italiani. Il corpus era costituito dalle forme verbali finniche al modo condizionale, sia presenti (815

³¹² *DISC s.v. suono; Zingarelli s.v. suono.*

³¹³ *Battaglia—Squarotti 19 s.v. solito.*

attestazioni) che passati (159 attestazioni) identificate in tre opere finniche ed nelle loro traduzioni italiane. Il concetto dell'equivalenza era dunque costruito sull'equivalenza della traduzione. Per quanto riguarda l'analisi, abbiamo utilizzato soprattutto la classificazione del condizionale finnico di E. N. Setälä, ma anche quella di A. Penttilä. L'analisi degli equivalenti italiani si basava in particolare sulle opere di M. Dardano e P. Trifone ed anche su quella di L. Serianni.

Prima di presentare i risultati, vedremo i problemi venuti fuori nel corso del lavoro. Per prima si deve notare che l'equivalenza della traduzione presenta un effetto sul risultato nel modo che la traduzione non presenta sempre l'equivalente semantico più preciso. Può anche accadere che l'equivalente è totalmente assente. Inoltre, un corpus assai vasto non garantisce che contiene abbastanza attestazioni diverse. Nel nostro corpus, la differenza tra le attestazioni del condizionale presente finnico (815) e quello passato (159) era numericamente notevole. Esisteva anche una grande diversità nelle attestazioni diverse degli equivalenti italiani del condizionale finnico (ad esempio, il condizionale presente finnico era reso in italiano 258 volte con il condizionale passato, ma solo otto volte con il gerundio). Prendendo in considerazione queste osservazioni, si deve constatare che le ripartizioni di diversi modi e tempi italiani come equivalenti del condizionale finnico possono dare soltanto un'idea generale delle corrispondenze tra le due lingue, soprattutto per quanto riguarda gli equivalenti italiani con l'uso minoritaria nel corpus.

Presenteremo prima i risultati principali per quanto riguarda il condizionale presente finnico ed i suoi corrispondenti italiani. I due modi italiani più frequentemente adoperati come equivalenti del condizionale presente finnico erano il condizionale passato con 258 attestazioni ed il condizionale presente con 132 attestazioni, che formano quasi la metà (47,9 %) sul totale. In corrispondenza, possiamo constatare che si tratta di una traduzione diretta cosicché anche l'equivalenza semantica si realizza. La ragione per la quantità notevole delle attestazioni del condizionale passato italiano era il futuro del passato, cioè l'espressione della posteriorità rispetto ad un punto prospettico collocato nel passato. Per quanto riguarda il finnico, è possibile adoperare il condizionale presente per esprimere questa funzione (per esempio: *lääkäriin hän **tapaisi** vasta maanantaina*), ma in italiano si deve ricorrere al condizionale passato (*il medico l'**avrebbe visto** che lunedì*).

Un'altra ragione, che può spiegare la grande quantità delle attestazioni del condizionale passato italiano è il periodo ipotetico. Come abbiamo già notato numerose volte, in finnico queste proposizioni condizionali si costituiscono con il condizionale (sia nell'apodosi che nella protasi) presente o passato, la scelta dipendendo dal fatto se le azioni accadono nel momento dell'enunciazione oppure nel passato. Anche l'italiano adopera il condizionale presente e passato (la scelta dipende dal momento dell'enunciazione, ma in più, dal grado dell'irrealtà dell'azione), il che aumenta naturalmente il numero delle attestazioni. In compenso, l'italiano ricorre nella protasi al congiuntivo imperfetto oppure a quello trapassato (la scelta dipende, allo stesso modo del condizionale nella protasi, dal grado dell'irrealtà). Quest'uso può in parte spiegare la quantità assai elevata delle attestazioni del congiuntivo imperfetto e quello trapassato italiani. Altre spiegazioni sono le diverse congiunzioni italiane dopo le quali non è possibile utilizzare il condizionale, ma si deve ricorrere al congiuntivo. Anche alcuni verbi italiani trovantisi nelle proposizioni principali richiedono il congiuntivo nelle proposizioni dipendenti. D'altra parte, notiamo che in maggior parte dei casi, l'equivalenza semantica si realizza perché il congiuntivo italiano può presentare le stesse funzioni del condizionale finnico, ad esempio può esprimere dubbio ed incertezza. Questo non è sorprendente se ricordiamo che il condizionale finnico fu chiamato il congiuntivo imperfetto nell'Ottocento ed anche prima.

Per quanto riguarda ancora un altro modo italiano frequentemente adoperato come equivalente del condizionale presente finnico, l'indicativo imperfetto era utilizzato 106 volte nel nostro corpus costituendo il 13,0 % sul totale. La quantità numericamente considerevole delle attestazioni si è dovuto da due ragioni. Per prima, si era utilizzato 40 volte per esprimere il futuro del passato (che si esprime dunque normalmente con il condizionale passato): *poteva mangiare* equivale quindi *avrebbe potuto mangiare* quando si esprime un'azione futura accaduta nel passato. In secondo luogo, anche la quantità dei periodi ipotetici influisce sul numero delle attestazioni dell'indicativo imperfetto perché può essere adoperato, nell'uso popolare, sia nella protasi che nell'apodosi in luogo del condizionale e del congiuntivo.

Oltre a questi modi italiani, che erano utilizzati molto frequentemente nel nostro corpus, ne si presentavano anche numerosi altri, comunque con attestazioni assai modesti. Menzioniamo in particolare un fenomeno molto interessante chiamato *imperfectum*

conferens, che possibilmente si è esteso anche al condizionale finnico e viene utilizzato nel corpus alcune volte.

Notiamo ancora la tendenza italiana di utilizzare proposizioni implicite al posto di quelli esplicite. Nel nostro corpus, le diverse proposizioni implicite con il gerundio, il participio passato oppure l'infinito (con o senza preposizione) formarono il 12,5 % sul totale, nell'insieme con 102 attestazioni. L'uso delle proposizioni implicite rende dunque possibile un'espressione più concisa e breve, mantenendo contemporaneamente l'equivalenza semantica per quanto riguarda i corrispondenti finnici.

A questo fenomeno di adoperare le proposizioni implicite per ragioni di concisione viene legato anche l'uso dello stile nominale, cioè la soppressione del verbo nella frase. È molto diffuso nell'italiano contemporaneo, in particolare nella prosa letteraria. Per questo motivo era un po' inattesa la quantità assai modesta (9 attestazioni) dei sostantivi italiani utilizzati da soli come equivalenti del condizionale presente finnico.

Per terminare la presentazione dei risultati concernanti il condizionale presente finnico, ricordiamo che nel corpus vi erano 15 attestazioni senza equivalente italiano. In questi casi, l'equivalenza semantica era comunque conservato adoperando lo stile nominale oppure con altri modi esprimenti l'idea originaria finnica.

Esaminiamo adesso la relazione del condizionale passato finnico ed i suoi equivalenti italiani. Secondo il nostro corpus, i due modi italiani più comunemente adoperati erano il condizionale passato (69 attestazioni) ed il congiuntivo trapassato (32 attestazioni) sulla base del che è possibile trarre la conclusione che il corpus presenta una quantità notevole dei periodi ipotetici esprimenti l'irrealtà nel passato. Naturalmente, il condizionale passato esprime molto spesso anche la sua funzione basica, cioè indica l'incertezza e la possibilità nel passato. In compenso, il congiuntivo trapassato italiano è stato utilizzato anche in altri tipi di proposizioni subordinate preceduto dalle congiunzioni che richiedono un tempo di congiuntivo. Anche un altro tempo del congiuntivo italiano, quello imperfetto, presenta numerose attestazioni (19), in particolare per motivo che esprime il futuro del passato (l'imperfetto prospettivo).

Oltre a questi tre modi italiani utilizzati come equivalenti del condizionale passato finnico, vi sono ancora 12 possibilità italiane tra le quali incontriamo qui anche le proposizioni implicite adoperanti il gerundio, il participio passato oppure l'infinito (nell'insieme 21 attestazioni su 159, cioè il 13,2 % sul totale). Inoltre, vi sono due modi non-verbali italiani; il sostantivo e l'avverbio. Riassumendo questo possiamo comunque constatare che oltre ai tre modi italiani più frequentemente adoperati nel nostro corpus, gli altri equivalenti italiani presentano quasi sempre una quantità delle attestazioni molto modesta e possiamo dunque concludere che presentano un'importanza minoritaria.

Insomma, possiamo constatare che il risultato principale di questo lavoro era che un modo o un tempo in due lingue diverse non possono mai essere in perfetta corrispondenza: vi sono sempre restrizioni che impediscono la traduzione diretta in conseguenza che si è obbligato ad utilizzare altri modi e tempi. Per quanto riguarda il condizionale finnico, in base al nostro corpus, l'italiano presenta più di 20 modi diversi per la sua traduzione. In alcuni casi sono motivati dalle differenze grammaticali e strutturali, in alcuni casi dalle ragioni stilistiche. Per la maggior parte degli esempi citati in questo lavoro, l'equivalenza della traduzione (se consideriamo che contiene sia l'equivalenza semantica che quella funzionale) si è compiuta.

Per continuare lo studio contrastivo tra il finnico e l'italiano, una possibilità sarebbe paragonare il condizionale italiano ed i suoi equivalenti finnici ed indi vedere se il finnico adopera tante possibilità di traduzione quanto l'italiano.

BIBLIOGRAFIA

Corpus

Paasilinna, A. *Hirtettyjen kettujen metsä*. Romaani. Juva 1984.

Paasilinna, A. *Il bosco delle volpi*. Tr. Ernesto Boella. Milano 1996.

Paasilinna, A. *Ulvova mylläri*. Romaani. Juva 1981.

Paasilinna, A. *Il mugnaio urlante*. Tr. Ernesto Boella. Milano 1997 (1997).

Paasilinna, A. *Vaellustarinat*. Jäniksen vuosi. Isoisää etsimässä. Hirtettyjen kettujen metsä. Juva 1975 (1992).

Paasilinna, A. *L'anno della lepre*. Tr. Ernesto Boella. Milano 1994 (1994).

Opere consultate

Battaglia, S.—Pernicone, V. *La grammatica italiana*². Torino 1984.

Battaglia, S.—Squarotti, G. B. *et al. edd. Grande dizionario della lingua italiana* 1—19. Torino 1967—1998.

Cortelazzo, M.—Zolli, P. *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna 1980 (1992).

Dardano, M.—Trifone, P. *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*³. Bologna 1995.

DISC = Sabatini, F.—Coletti, V. *et al. edd. DISC, Dizionario Italiano Sabatini Coletti*. Firenze 1997.

Durante, M. *Dal latino all'italiano moderno*. Saggio di storia linguistica e culturale. Fenomeni linguistici 1. Bologna 1994.

Ernout, A.—Thomas, F. *Syntaxe latine*². Nouvelle collection à l'usage des classes 37. Paris 1984.

Fogarasi, M. *Grammatica italiana del Novecento*². Sistemazione descrittiva. Roma 1983.

Gruyter de, W. *Heinrich Lausberg Romanische Sprachwissenschaft III²*. Formenlehre. Berlin 1972.

Hakulinen, A.—Karlsson, F. *Nykysuomen lauseoppia²*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 350. Jyväskylä 1988.

Hakulinen, L. *Suomen kielen rakenne ja kehitys⁴*. Otavan korkeakoulukirjasto. Keuruu 1979.

Hale, W.—Buck, C. *A Latin grammar*. Alabama linguistic and philological series 8. Alabama 1903 (1966).

Helkkula, M.—Nordström, R.—Välikangas, O. *Éléments de syntaxe contrastive du verbe*. Français-finnois. Publications du Département des Langues Romanes 8. Université de Helsinki. Helsinki 1987.

Häkkinen 1985 = Häkkinen, K. *Suomen kielen äänne- ja muotorakenteen historiallista taustaa*. Fennistica 6. Turku 1985.

Häkkinen 1987 = Häkkinen, K. 'Kontrastiivisesta tutkimuksesta', Koski, M. edd. *Kontrastiivisesta kielentutkimuksesta* 1. Fennistica 8. Turku 1987, 5—24.

Häkkinen 1994 = Häkkinen, K. *Agricolasta nykykieleen*. Suomen kirjakielen historia. Juva 1994.

Itkonen, E. *Kieli ja sen tutkimus*. Universitas 4. Helsinki 1966.

Ivir, V. 'A translation-based model of contrastive analysis', Sajavaara, K. edd. *Cross-language Analysis and Second Language Acquisition* 1. Jyväskylä Cross-Language Studies 9. Jyväskylä 1983, 171—178.

James, C. *Contrastive analysis*. Harlow 1980 (1987).

Karlsson, F. *Suomen peruskielioppi*. Suomen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 378. Pieksämäki 1982.

Kauppinen, A. 'Puhekuviot, tilanteen ja rakenteen liitto', *Virittäjä* 4/1998, 593—595.

Korhonen, M. 'Lehvät lännessä, juuret idässä', Aalto, S. et al. edd. *Kielestä kiinni*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Jyväskylä 1989, 37—46.

Krzeszowski 1984 = Krzeszowski, T. 'Tertium comparationis', Fisiak, J. edd. *Contrastive linguistics*. Prospects and problems. Trends in Linguistics. Studies and monographs 22. Berlin 1984, 301—312.

Krzeszowski 1990 = Krzeszowski, T. *Contrasting languages*. The scope of contrastive linguistics. Trends in Linguistics. Studies and monographs 51. Berlin 1990.

Lehtinen, T. 'Suomen konditionaalien morfologisesta ja semanttisesta motivaatiosta', *Virittäjä* 1983, 482—507.

Leino, P. *Suomen kielioppi*³. Keuruu 1996.

Marazzini, C. *La lingua italiana*. Profilo storico. Bologna 1994.

Marchese, A.—Sartori, A. *Il segno il senso*. Grammatica moderna della lingua italiana. Milano 1970 (1982).

Mustajoki, A. *Mielestä kieleen*. Kontrastiivisen funktionaalisen lauseopin teoriaa. Helsinki 1993.

Nykysuomen sanakirja = Sadeniemi, M. et al. edd. *Nykysuomen sanakirja* 1—3⁶. Porvoo 1978.

Nykysuomen tietosanakirja = Numminen, M. et al. edd. *Nykysuomen tietosanakirja*. 4 Yleistieto. Juva 1993.

Penttilä, A. *Suomen kielioppi*². Porvoo 1963.

Regula, M.—Jernej, J. *Grammatica italiana descrittiva*². Su basi storiche e psicologiche. Bern 1975.

Renzi, L. *Nuova introduzione alla filologia romanza*². Bologna 1994.

Renzi, L.—Salvi, G. et al. edd. *Grande grammatica italiana di consultazione* II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione. Bologna 1991.

Robert, P. et al. edd. *Le grand Robert de la langue française*². Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris 1985.

Rohlf's 1967 = Rohlf's, G. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*². Morfologia. Tr. Franceschi, T. Piccola Biblioteca Einaudi 149. Torino 1967.

Rohlf's 1969 = Rohlf's, G. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*². Sintassi e formazione delle parole. Tr. Franceschi, T.—Fancelli, M. Piccola Biblioteca Einaudi 150. Torino 1969.

Saarimaa, E. A. *Kielenopas*. Oikeakielisyysohjeita. Porvoo 1964.

Salminen, T. 'Uralilaiset kielet maailman kielten joukossa', Salminen, T. *et al. edd. Uralilaiset kielet tänään*. Snellaman-instituutti. A-sarja. Kuopio 1993, 24—30.

Serianni, L. *Grammatica italiana*. Italiano comune e lingua letteraria. Torino 1989.

Setälä, E. N. *Suomen kielen lauseoppi*¹⁶. Helsinki 1973.

Siro, P. 'Suomen kielen verbien finiittimuotojen syntaktinen komponentti', *Virittäjä* 2/1967, 108—119.

Suomen murteiden sanakirja = Tuomi, T. *et al. edd. Suomen murteiden sanakirja* 1. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 36. Helsinki 1985.

Väänänen, V. *Introduction au latin vulgaire*³. Bibliothèque française et romane. Série A. Manuels et études linguistiques 6. Paris 1981.

Yli-Vakkuri, V. *Suomen kieliopillisten muotojen toissijainen käyttö*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 28. Turku 1986.

Zabrocki, T. 'On the so-called "theoretical contrastive studies"', *Papers and studies in contrastive linguistics* 4/1976, 97—109.

Zingarelli = Dogliotti, M.—Rosiello, L. *et al. edd. Lo Zingarelli*¹². Vocabolario della lingua italiana. Bologna 1997.